

Effat University Repository

A Pragmatic Analysis of the Translation of Presuppositions: A Case Study of Four Political Speeches

| | |
|---------------|---|
| Item Type | Thesis |
| Authors | Elshehry, Shaza Saleh |
| Publisher | Effat University |
| Download date | 2026-04-22 05:08:06 |
| Link to Item | http://hdl.handle.net/20.500.14131/335 |

**A Pragmatic Analysis of the Translation of Presuppositions: A Case Study
of Four Political Speeches**

Thesis MTST560

In Partial Fulfilment

of the Requirements for the Degree of

Masters of Science in Translation Studies

Presented by

Shaza Saleh Elshehry G16104260

Supervisor

Ahmad Khuddro, Ph.D.

Effat University

2018



**A Pragmatic Analysis of the Translation of Presuppositions Made in
Political Speeches**

By

Shaza Saleh EL-Shehry

This thesis was defended successfully on 10 / 05/ 2018 and approved

by:

Defense Committee Members

Signature

Dr. Ahmad Khuddro (Supervisor)




Prof. Musa Al-Halool (External Examiner)



Prof. Omar A. Sheikh Al-Shabab (External Examiner)



Dr. Linda Maloul (Chair of English & Translation Department)



Dr. Sanna Dhahir (Dean of the College of Science & Humanities)



Declaration

I hereby confirm the thesis entitled: (A Pragmatic Analysis of the Translation of Presuppositions Made in Political Speeches) is the researcher's own work. No part of this thesis is copied from any previous work. I confirm that the thesis has not been submitted elsewhere for any other degree or qualification. I confirm that I have read and understood Effat University research ethics. I understand that failure to comply with these ethics can lead to the University commencing proceedings against me for potential student misconduct.

Name: Shaza Saleh Elshehry

Signature:

Date:

Dedication

First and foremost, I thank Allah – The Almighty - for His countless blessings. Then, I dedicate this thesis to my mother Dr. Rima Abulaban and my father Dr. Saleh El-Shehry who without whom I would not be who I am today. I also dedicate this work to my backbone, my husband, Moath who has exerted all the possible efforts to help and encourage me throughout the journey and to the blessing of our life and the apple of our eyes our daughter, Nagham.

I also like to thank my sisters Nour and Sameera, my stress relievers, and my brothers Hashim and Asem for being the joy of my life. My special thanks go to my grandparents who have always believed in me and my ability to fulfil my dreams and to all my cousins and friends who have never hesitated to support me.

Last but not least, I dedicate this work to Effat University for granting me this scholarship and for paving my way to a better future.

Acknowledgments

I would like to express my sincere gratitude to my advisor Dr. Ahmad Khuddro for his continuous support, for his patience, motivation, and immense knowledge. His guidance has helped me all the time to do my best.

I also wish to thank all the professors who supported my master's journey and provided me with the knowledge I needed to be able to write research papers, especially Dr. Areeg Ibrahim and Dr. Rafa'at AL-Wazana.

I would like to thank particularly Dr. Sanna Dhahir, Dean of College of Science and Humanities and Dr. Linda Maloul, the Chair of English and Translation Department for being very supportive and helpful.

Abstract

Politics plays a major role in people's lives and political discourse is usually used to influence people's thoughts and points of view. In their speeches, politicians tend to use all the possible tools to manipulate their audience. Such tools are sometimes borrowed from pragmatics. Presupposition is one of the pragmatic tools that is widely utilized by politicians to establish a shared ground between them and their audience. The study starts to shed light on the concept of pragmatic presupposition and highlight the issue of presupposition used in political speeches in relation to translation. Then the study discusses the translation of pragmatic presuppositions found in four speeches by two US presidents, Barack Obama and Donald Trump.

Keywords: *Pragmatics, political speeches, presupposition, politics, translation.*

Table of Contents

| | |
|--|-------------|
| DECLARATION | II |
| DEDICATION | III |
| ACKNOWLEDGMENTS | IV |
| ABSTRACT | V |
| TABLE OF CONTENTS | VI |
| LIST OF ABBREVIATIONS AND ACRONYMS | VIII |
| CHAPTER ONE: INTRODUCTION | 1 |
| 1. The Rationale | 1 |
| 1.2. The Objective | 2 |
| 1.3. Problem Statement | 2 |
| 1.4. Research Questions | 3 |
| 1.5. Methodology | 3 |
| 1.6. Outline | 5 |
| 1.7. Limitations | 6 |
| CHAPTER TWO: LITERATURE REVIEW | 7 |
| 2.1. Political Discourse | 7 |
| 2.2. Pragmatics | 8 |
| 2.3. Pragmatics of Political Discourse | 9 |
| 2.4. Presupposition | 10 |
| 2.4.1. Presupposition in Political Discourse | 12 |
| Chapter Three: Discussion | 24 |

| | | |
|---------------------------------|-------------------------------------|-----------|
| 3.1. | Existential Presupposition Triggers | 24 |
| 3.2. | Lexical Presupposition Triggers | 35 |
| 3.3. | Structural Presupposition Triggers | 39 |
| CHAPTER FOUR: CONCLUSION | | 45 |
| 4.1. | Findings | 45 |
| 4.2. | Recommendations | 47 |
| 4.3. | Further Research | 47 |
| BIBLIOGRAPHY | | 48 |
| APPENDICES | | I |

List of Abbreviations and Acronyms

| Terms | Abbreviations and Acronyms |
|------------------------|-----------------------------------|
| United States | US |
| Source Text | ST |
| Target Text | TT |
| Source Audience | SA |
| Target Audience | TA |
| Source Language | SL |
| Target Language | TT |
| Source Reader | SR |
| Target Reader | TR |
| Cooperative Principles | CP |
| Politeness Principles | PP |

Chapter One: Introduction

Politics plays a major role in people's lives, and political discourse is usually used to influence people's thoughts and points of view. In their speeches, politicians tend to use all the possible tools to manipulate their audience. Such tools are sometimes borrowed from pragmatics. These tools are highly employed to deliver the intended messages and to persuade the audience. Presupposition is one of the pragmatic tools widely utilized by politicians to establish a shared ground between them and their audience. Pragmatic presupposition is defined as what the speaker believes to be a shared knowledge with the audience in a given context (Robert Stalnaker 1974). However, although such a tool is useful in political speeches, it can pose a real challenge to translators as the shared background can carry cultural or linguistic constraints.

The thesis compares between the pragmatic presuppositions used in the ST and their translations in the TT. It also follows Cui and Zhao's (2014) framework of translating presupposition.

1. The Rationale

Although the concept of presupposition is highly investigated from linguistic and philosophical perspectives, it is not studied as much in the field of translation. This has encouraged me to read more about this concept, its significance in political discourse and its implications in translation studies. Eventually, I attempt to investigate the way presuppositions are treated in the translation of political speeches, which are delivered by two US politicians, from English into Arabic. Filling such a gap in translation studies may contribute to highlighting the significant role pragmatics plays in political speeches and the importance of considering pragmatic presuppositions in the translation process.

The four selected speeches for this study are delivered by the former and current US presidents, namely Barak Obama and Donald Trump. One of the speeches addresses US people and another addresses diplomats, and others including US people. The remaining two speeches address an Arab audience in particular. The reason behind such a selection of political speeches is to investigate the types of presupposition used to address different audience and how challenging these presuppositions are for translators.

1.2. The Objective

The objective of the thesis is to highlight the importance of pragmatic presuppositions in the translation of political discourse. This is hoped to give translators of the political field some important points to consider in this area. Moreover, the thesis aims to encourage more researchers to develop further studies in this topic.

1.3. Problem Statement

When translating texts in general and political speeches in particular, translators tend to emphasize the semantic issues related to translation. However, in spite of the significance of discussing such issues, pragmatic tools are regrettably less considered by translators. Consequently, this may lead to producing a TT that misses the pragmatic message of the speaker which, eventually, affects the meaning. For this reason, the current study investigates the problems posed when translating presupposition in political speeches and the way translators deal with such problems.

1.4. Research Questions

To fulfill the objectives of this thesis, the following questions are proposed:

- 1) Are pragmatic presuppositions challenging for translators?
- 2) What kind of pragmatic presuppositions have translators encountered in the selected speeches?
- 3) To what extent have translators succeeded in rendering the encountered presuppositions?
- 4) What kind of solutions have translators adopted to overcome the issue of presupposition?

Additionally, this study hypothesizes that translators do not consider presupposition while translating which ultimately leads to producing TTs that miss the pragmatic meaning of the ST. Moreover, the study attempts to prove that some presupposition triggers that carry pragmatic meanings can be easily and automatically translated without considering the presupposition problem, while others need to be carefully treated.

1.5. Methodology

Patrick Griffiths (2006:1) maintains, “Pragmatics is about the interaction of semantic knowledge with our knowledge of the world, taking into account the context of use”. Pragmatics is also defined as the way words carry meanings in contexts (Geoffrey N. Leech 2014: x). In light of that and as pragmatics is concerned with the contextual meanings of expressions; the concept of presupposition is investigated from pragmatic point of view in the context of political speeches delivered by the US presidents.

The discussion of the thesis is divided into three main points, existential presuppositions, lexical presuppositions and structural presuppositions. Each one discusses one of the presupposition

triggers explained in the literature review. Under every point, there are four items which deal with the four selected speeches.

The speeches address different categories of audience. The first speech, delivered by Barak Obama in his victory in the elections in 2008, mainly addresses a US audience. The second speech, Donald Trump's speech in the recognition of Jerusalem as the capital of Israel in 2017, addresses diplomats, US citizens and non-US citizens. The third speech is delivered by Obama addressing the Arab and Muslim people in the University of Cairo in 2009. The fourth speech is given by Trump, who addresses Arab and Muslim leaders in the American Islamic Summit in Riyadh in May, 2017. The speeches are arranged according to the type of source audience (SA) with the US audience being placed first, followed by the diplomats, and then the Arab and Muslim people and leaders. This organization helps me identify which type of speech is more challenging to the translators.

In each example of the discussion, a presupposition is first identified according to the category provided by Layth Khaleel (2010). Then, its implied meaning is clarified. Afterwards, the translation of the presupposition is investigated. That translation is analyzed according to the framework proposed by Ying Cui and Yanli Zhao (2014) where TRs' need is analyzed and CPs and PPs and textualisation principles are considered.

The number of examples is determined by the number of challenging presuppositions found by the translators and thus discussed in this thesis. Accordingly, it has turned out that the number of examples which have existential presuppositions are far larger than those with the lexical and structural presuppositions.

The discussion, however, excludes the presupposition triggers that carry only semantic meanings as their translations are not challenging since the scope of the current research limits itself to pragmatic presupposition. Moreover, as mentioned above, only the examples that are significantly important and complex are investigated in the discussion.

1.6. Outline

This research is divided into four chapters namely, introduction, literature review, discussion and conclusion.

The literature review sheds light on the literature written about political discourse in general, then, it focuses particularly on the pragmatic issue. The chapter also defines the problem of presupposition and highlights the main argument regarding whether this concept is semantic or pragmatic. Afterwards, the issue of presupposition in relation to translation is investigated through reviewing the literature written in this issue.

The third chapter discusses the pragmatic presupposition found in the four selected speeches by the two US presidents. The discussion is divided into four subheadings; each of them discusses one type of presupposition triggers found in the speeches. The fourth and final chapter summarizes the whole topic and concludes by shedding light on the findings discovered during the analysis and discussion of this study. It also identifies points of further research. The conclusion also reviews the limitations of the study. This includes the exclusion of discussing some presupposition triggers as they either do not exist in the selected speeches or only carry semantic meaning, which goes beyond the scope of this study. This last chapter is followed by appendices, which include the four speeches of the two US presidents and their translations.

1.7. Limitations

Due to the time scope of this research, only four political speeches are examined. This has resulted in identifying and studying a limited number of pragmatic presuppositions. Moreover, the translations of the four selected speeches are taken from different sources because there is no one source that has the translations of all the speeches. Accordingly, the analysis is made of texts that are done by different translators who belong to different institutions.

Chapter Two: Literature Review

Politicians, especially in political speeches, tend to utilize pragmatics to deliver their intended messages and persuade their audience. However, the question is whether translators fail in delivering the used pragmatic tools or not. This chapter reviews previous literature that introduces political discourse and deals with the concept of pragmatics in general, pragmatics of political discourse presupposition as a pragmatic tool used in political discourse, and the translation of presupposition in political speeches.

2.1. Political Discourse

Human beings are characterized by Aristotle as “Political Animals” living in a state (cited in Bassnett and Schäffner 2010: 2). It is a matter of fact that language constitutes an integral part of any human activity. Hence, it is impossible to practise politics without the use of language (Chilton and Schäffner 1997: 206). This makes political discourse an instance of political activity and, thus, it can be considered as an important means to practice politics (Van Dijk 1997:18). Bassnett and Schäffner (2010: 3) argue that considering politics as an activity includes a “discursive practice” that originates or eliminates chances of activity.

Van Dijk (2002: 225) proposes:

Political discourse is not primarily defined by a topic or style, but rather by who speaks to whom, as what, on what occasion and with what goals. In other words, political discourse is especially 'political' because of its functions in the political process.

This definition suggests that political discourse cannot be studied or analyzed without considering the context in which such a discourse has been used. This gives extra emphasis to the importance of pragmatics in political discourse.

Before investigating the relations between pragmatics and political discourse, it may be useful to distinguish between different types of political genres. Political discourse is divided into three distinctive areas, namely talking about politics, discussing politics in media, and political communication which takes place in political institutions. The last one is also divided into two types. The first type takes place in the process of policy making, which means it happens between politicians themselves while the second one is used to establish communication, justify political resolutions, and clarify them to the public (Armin Burkhardt 1996 cited in Bassnett and Schäffner 2010: 3).

2.2. Pragmatics

Since pragmatics constitutes an essential part of political discourse, it may be useful to start by defining this concept. Pragmatics is defined as the way words carry meanings in contexts (Leech 2014: x). In a general sense, semantics and pragmatics have always been considered as two related disciplines in linguistics that may carry contrary definitions.

While semantics deals with a set of meanings, the information carried out in the vocabulary and the ways of constructing further detailed meanings to constitute the meaning of the whole sentence, pragmatics concentrates on how such a set of meanings is utilized in purposeful communication (Patrick Griffiths 2006:1). Accordingly, Griffiths maintains, “Pragmatics is about the interaction of semantic knowledge with our knowledge of the world, taking into account the context of use” (2006: 1). Leech (2014: 6) distinguishes three types of relationships

between semantics and pragmatics, namely semanticism, pragmaticism and complementarism. According to Jacob L. May (2001: 7), semanticism deals with pragmatics within semantics, while pragmaticism is about semantics within pragmatics. However, complementarism is the concept of semantics and pragmatics complementing each other while maintaining themselves as two separate areas in linguistics. In this distinction, Leech (2014: 7) argues that he prefers the third type of relationship which is complementarism. Leech (ibid.) argues that when considering meaning in language, the meaning should be true to reality as we see it, straightforward and generalized. Thus, if a meaning is considered from a merely pragmatics or semantics perspective, such conditions will not be fulfilled. On the other hand, if meaning is approached through the combination of both disciplines, an adequate justification can be made in relations to these two approaches. Pragmatics covers a number of concepts, one of which is presupposition that is highly debated to be either a semantics or pragmatics concept and this will be the subject matter of this dissertation.

2.3. Pragmatics of Political Discourse

Before moving forward to the concept of presupposition, political discourse will be investigated from a pragmatic point of view. The above mentioned definition of political discourse proposed by Van Dijk suggests that context plays an important role in such a discourse. Indeed, Van Dijk (1981: 27) maintains that as there are many disciplines related to language in context, pragmatics must be thought of intuitively. Besides, it might be a matter of fact that politicians use language to dominate people and manipulate their way of thinking. This view is highly supported by Delia Marga (2004) who maintains that political discourse is not only about delivering knowledge, rather it gives the audience a “controlled cognitive environment” to manipulate their thoughts. Thus, the main focus of the pragmatic approach is to study how politicians utilize language to

indicate a message further than the said one in order to direct the audience's political view (Mocanu 2016: 9). Mocanue (2016: 9) then suggests four main pragmatic aspects related to the language of politics as follows:

1. The producer of the political discourse who represents a group of people, who tries to manipulate the audience's thoughts, who expresses his/her own ideas logically and who is able to deliver political discourse in an acceptable way.
2. The audience who have the background knowledge, and this entails that the producer of the speech shall know the audience's attitudes in order to direct their speech in a way that meets their expectations.
3. The media that oblige speakers to deliver a fluent speech in order to ensure to cover his/her political work highly.
4. The communication itself which is considered as a contract between the communication parties and which differs from one situation to another.

2.4. Presupposition

One of the important concepts in pragmatics is the concept of presupposition. Generally, presupposition is a phenomenon in which a speaker produces information with linguistic marks assuming such knowledge is known and not asserted in the given speech (Beaver and Geurts 2011). It can be said that the concept of presupposition is highly debated among philosophers and linguists (Leo Hickey 1993: 89). Among such debates is whether presupposition is a semantic or pragmatic concept. Semantic presuppositions are defined as being components of the given lexical and syntactic meaning represented by what is called "Presupposition Triggers" (Fox and Lappin 2015: 169). Indeed, a semantic presupposition is considered to be the relationship between two sentences (Mostafa Oualif 2017: 47). Pragmatic presupposition, on the

other hand, is what the speaker believes to be a shared knowledge with the audience in a given context (Robert Stalnaker 1974: 47).

Now, a question may arise regarding whether presupposition is a semantic or pragmatic phenomenon. To answer this question, it is important to mention that presupposition is mainly introduced as a semantic concept (May 2001: 184). This concept entails that presupposition concerns with the truth or falsity of a given statement. This means that even if the statement containing presupposition is false, the presupposition itself is true (ibid.). However, May (ibid.) argues that such a semantic account of truth-conditional presupposition is unsuccessful due to a number of reasons:

1. What statements convey is not merely the truth value of its propositions.
2. The speaker and the hearer should be taken into consideration when studying a given statement as they are important players in any conversation.
3. Truth conditions are not the only elements of any statement.

Moreover, Stalnaker (1974: 49), the initiator of pragmatic presupposition, maintains that to understand a statement correctly, the context should be taken into account while considering the utterance's truth or falsity. Accordingly, it can be said that pragmatic presupposition does not only deal with the truth or falsity of a given information, rather it considers beliefs, wishes, interests, assertions, perspectives, fears and so on (Caffi 1994: 3324). However, some definitions of pragmatic presupposition such as those proposed by Knud Lambrecht (2000: 52) give a significant consideration to the semantic role in presupposition. Lambrecht defines pragmatic presupposition as “a set of propositions lexicogramatically evoked in a sentence which

the speaker assumes the hearer already knows or is ready to take for granted at the time the sentence is uttered” (52).

By this definition, Lambrecht (2000: 55) argues that the pragmatic concept of the above definition can be seen through the fact that the speaker’s supposition regarding the listener's perspective should be manifested through the expressed words or structures of the given sentences. This suggests that it is hard to completely distinguish between semantic and pragmatic concepts of presupposition (Anne-Marie Simon-Vandenberg, Peter R. R. White, and Karin Aijmer 2007: 49). In the same line of thought goes Stalnaker (1974). Although Stalnaker believes that presupposition should be understood in a pragmatic way, he acknowledges the importance of semantics in identifying presuppositions in contexts (Fox and Lappin 2015: 169).

2.4.1. Presupposition in Political Discourse

Paul Chilton (2004: ix) indicates that political speakers utilize different tools to persuade their audience and this has become an area of interest to many linguists and translation scholars who want to investigate the means used by such politicians to influence people. Thus, political discourse is important to be studied to uncover the implicit meanings of the text (ibid.). Therefore, context is as important as text when it comes to the study of political discourse (ibid.).

Speaking of context would definitely lead to the pragmatic aspect. Accordingly, one of the pragmatic tools used to manipulate people’s political view is presupposition. From this perspective, Chilton (2004: 64) states, “Presupposition might be linked to what political scientists call consensus”. This indicates that presupposition is a linguistic tool used to create an agreed fact (ibid.). George Yule (1996: 29) argues that the main objective of presupposition is to

make information that is considered as a matter of fact by the speaker a matter of fact for the listener as well. Actually, speakers practise control over listeners by delivering particular viewpoint as true, real and unchallenged (Mukuthuria, Muriungi and Atieno Peter 2016: 157). To be able to achieve this, politicians thrive to deliver their thoughts implicitly by the use of presupposition (Van Dijk 2008: 27).

2.4.2. Presupposition Triggers

Presupposition triggers, according to Stephen C. Levinson (1983: 168), are lexical items or syntactic structures that indicate the presence of presupposition. Although presupposition triggers are mainly considered as part of the semantic concept of the presupposition, they can be studied as part of the pragmatic presuppositional concept as they can be utilized in communicative context (Ying Cui and Yanli Zhao 2018¹). This indicates that linguistic presupposition triggers can be found in a text but they can be significant only if they touch on the audience's background knowledge and the given context (Cui and Zhao 2018). Indeed, Irene Heim (1992) maintains that context should be considered when any presupposition is found in a sentence.

A number of scholars propose different types of presupposition triggers (Layth Muthana Khaleel 2010: 528). In his article, “An Analysis of Presupposition Triggers in English Journalistic Texts”, Khaleel (2010) combines the presupposition triggers proposed by Karttunen and Yule. By doing so, Khaleel (ibid.) suggests three categories of triggers, namely existential, lexical and structural.

¹ online reference

2.4.2.1. Existential presupposition:

If an assertion is made, the proposed noun whether simple or compound is a presupposition with a reference (Frege 1952: 69 as cited in Levinson 1983: 169). Yule (1996: 27) points out that an existential presupposition is found in any noun phrase whether possessive or not. Yule (1996: 20) proposes the following example:

Mary's dog is cute

This example proposes that there is someone whose name is Mary and that Mary has a dog. This indicates that definite names presuppose that the person they refer to exists (Khaleel 2010: 529).

2.4.2.2. Lexical presuppositions:

A lexical presupposition is defined as using a word whose asserted meaning suggests a presupposition of another non-asserted meaning (Yule 1996: 28). Under this category fall a number of types, namely, implicative verbs, factive items, change-of-state verbs, verbs of judging, counterfactual verbs, conventional items and iteratives as follows:

2.4.2.2.1. Implicative Verbs

Verbs such as “manage” have two meanings, asserted and presupposed (Yule 1996: 28). Such verbs are called Implicative Verbs. Examples: forgot to and *ought to* (ibid.).

2.4.2.2.2. Factive Items

Factive items are kind of expressions that are used to presuppose the truth of the information following them (El-Nashar 2015²). David Crystal (1997: 147) suggests that factive verbs are

² online reference

those which come with complement clauses. Examples of such are: *realize* and *regret* (Khaleel 2010: 530).

2.4.2.2.3. Change-of-State Verbs

This kind of verbs presupposes a new state that has not been mentioned before in the text and is described through the verb itself (Khaleel 2010: 531). Examples of such are: *start*, *stop* and *used to*.

2.4.2.2.4. Verbs of Judging

According to Levinson (1983: 82), such verbs are not really presuppositional. However, the implication carried by those verbs is attributed to the subject rather than the speaker.

Levinson gives the following two examples:

1. *Agatha accused/didn't accuse Ian of plagiarism*

The presupposition is: *Agatha (thinks) plagiarism is bad*.

2. *Ian criticized/didn't criticize Agatha for running away*.

The presupposition is: *(Ian thinks) Agatha ran away*.

2.4.2.2.5. Counterfactual Verbs

Counter-factual verbs indicate that the following proposition is false (Khaleel 2010: 531). For example, “pretend” is a counter-factual verb as its complement is presupposed to be false (James McCawley 1976: 400).

2.4.2.2.6. Conventional Items

This type of presupposition triggers suggests that the given presupposition is not the truth and its opposite is true. The example can be seen in the following sentence:

I left the job.

The above sentence presupposes that I used to have a job before.

2.4.2.2.7. Iteratives

Iterative is the use of a term to refer to an occurrence that is repeated more than once (Crystal 1997: 206). Examples of iterative items are another, again and also.

2.4.2.3. Structural Presupposition

The type takes place as a certain syntactic structure usually presupposing that the given part is true (Khaleel 2010: 532). Under this category falls four types namely, cleft sentences, adverbial clauses, comparative constructions, non-restrictive clauses and counterfactual conditionals as follows:

2.4.2.3.1. Cleft Sentences

A clause can have two parts; each of them has a separate verb (Biber *et al.* 1999: 155). Moreover, such a structure is important to focus on certain elements (*ibid.*). Clefts may come in the form of wh-questions, it-clefts and wh-clefts. An example of it-cleft is:

It was John who called me.

This sentence presupposes the old information which is “someone called me” and brings into focus that this someone is “John”.

Wh-cleft is represented in the following:

What I want is a cold glass of water.

The above sentence presupposes, “I want something”.

Finally, wh-questions in English usually presuppose that the information given after the wh-word is known. This is represented in the following example:

When did you eat?

This presupposes, “you ate”.

2.4.2.3.2. Adverbial Clauses

Such clauses can be positioned freely, i.e. they can be placed as the first clause or as the second clause (Khaleel 2010: 534). An example of this type is:

Christine had her first baby when she was living in New York.

The sentence presupposes, “Christine used to live in New York”.

2.4.2.3.3. Comparative Constructions

Comparisons and contrasts indicate presupposition (Levinson 1983: 183). For example:

Mary is a better teacher than Mona.

This presupposes, “Mona is a teacher”.

2.4.2.3.4. Non-restrictive Clauses

Levinson (1983: 183) points out that only non-restrictive relative clauses are presupposition triggers as they can resist negation. For example:

Mary, who taught my kids last year, was not a good teacher.

The example presupposes, “Mary taught my kids last year”.

2.4.2.3.5. Counter Factual Conditionals

Yule (1996: 29) proposes that the information provided in the if-clauses is not true when it is uttered. For example:

If I have two kids, I will suffer.

This presupposes, “I do not have two kids”.

2.4.3. Translation of Presupposition in Political Speeches

One of the most essential concepts of translation deals with grabbing the expressive elements of the ST and recreating them in TT (Vesconcellos 1985: 1). Although such a concept may seem cliché, its implementation is tricky (James F. Ehrman 1993: 150). Here arises one of the most argued issues in this field which is the “meaningful equivalence”. The argument over this concept revolves around the question of whether the concept of meaningful equivalence should not only focus on the formal semantics, but also cover elements related to the context in which translation takes place (ibid.). From this point, presupposition, as part of the contextual information of the text, is significant in translation (ibid.).

The importance of presupposition in translation lies in the fact that in order to be able to comprehend the ST and render proper translation that conveys all the ST implications, the translator needs to identify the presupposition provided in the ST (Cui and Zhao 2018). Furthermore, to produce an acceptable translation, the propositions given in the SL should not be the mere focus of translation; rather the semantic and pragmatic properties such as the thematic meaning should be considered. Thus, a special emphasis shall be given to the presuppositions during the process of translation (Ayman El-Gamal 2001: 38). Elieen F. Prince (1981: 225)

observes that the thematic meaning related to given versus new information is presented in linguistic studies under the terms “old/new, known/unknown and presupposition/focus”.

To relate this to translation, it might be helpful to know how each language presents its thematic meaning. Claudia Chafe (1970: 233) notes that each language has its own special structural rules in presenting thematic meanings. Such a distinctiveness raises a question on whether it is feasible to render the given propositions from one language into another in a precise and natural way (Lyons 1977: 510). Therefore, translators should have a good knowledge of the syntactic structure and the influence of word and sentence order in both the SL and TL (EL-Gamal 2001: 41). EL-Gamal says, “Discourse is more easily processed when speakers/writers introduce new information with indefinite expressions and subsequently refer to it with definite expressions that normally yield presuppositions” (p. 41). This, according to El-Gamal (ibid.), has a significant effect on drawing the attention of the reader, and establishes a kind of relationship between the reader/listener and the writer/speaker, and that helps the latter in presenting information acceptable by the former. Therefore, to keep such effects in translation, ST thematic word order shall be maintained. This can easily take place in translating between Arabic and English as Arabic enjoys a flexible sentence structure (ibid.).

Cui and Zhao (2018) state that it is important for any researcher studying the issue of presupposition in translation to be able to identify several points. First of all, it is necessary to recognize the kind of presuppositions that affect the translation process. Secondly, it is important to consider the relation between context and presupposition and their effect on translation from

theoretical and practical points of view. Thirdly, translators should understand the role presuppositions play in translation in order to be able to identify their significance.

Speaking of the semantic presupposition triggers in isolation from any pragmatic, or let us say contextual concerns, in relation to translation would be worthless. Scholars, such as Levinson (1983: 216), state that presuppositions triggered by linguistic means are almost identical even in languages belonging to different families. Additionally, Peter Fawcett (1998: 121) maintains that translation does not affect the structural and lexical presupposition triggers. Nevertheless, presupposition triggers can help translators collect information (Cui and Zhao 2018). Thus, some existential presuppositions that come in the form of definite expressions may be linked to cultural concepts. If the said concepts are not shared in the TL culture, the presupposition might not be translated and translation loss may take place. This may affect the context and even the communication as a whole (El-Gamal 2001: 57). El-Gamal states, “Translating the whole communicative value of a language requires the translation of all the semantic and pragmatic values carried by the socio-semantic system of that language” (2001: 57). In other words, if the presupposition is triggered by either lexical or grammatical structure that is peculiar for a particular language, the presupposition is also culture-specific (ibid.). However, “perfect translation” is impossible as translating all the semantic and pragmatic values of a language to achieve total equivalence is considered as a chimera (ibid.). Accordingly, as presuppositions are closely related to the used words and sentences, they can never be parted from the culture they generate from (El-Gamal 2001: 56). This can be problematic as the main purpose of presupposition is to save time as the speaker does not provide knowledge of common ground (Fawcett 1998:121).

Basically, Fawcett (1998: 121-122) proposes that in order to find solution to the above problem, it is important to know first whether or not the translator is familiar with the provided presuppositions and to know secondly if the translator should have the same information of that possessed by the writer. To answer those questions, Fawcett (2003: 125) suggests that if the translator does not share the same presuppositional knowledge shared by the writer, he/she should do a research to get acquainted with it. However, Fawcett (2003: 125) says that this does not usually happen in real life, although analyzing the provided presuppositions can help translators in understanding the inferences of the ST and providing the information effectively (Cui and Zhao 2018). Moreover, Fawcett (ibid.) clarifies that the translator should evaluate whether the target readers (TRs) are aware of the presupposed information or not. Nevertheless, such a decision is hard to be made as the translator may “patronize” the TRs by either considering that they do not know anything and they cannot search themselves or just put them in a dilemma by not providing them with the important point that enables them to understand the utterance. Accordingly, if the translator estimates that the TRs do not know the presuppositions, a decision has to be taken regarding how to provide the information effectively without causing confusion (ibid.). El-Gamal (2001: 57) maintains that when translators encounter such a presuppositional problem, they resort to a number of solutions including, using different forms to convey the meaning, implementing transliteration technique, analyzing the SL cultural expressions or even omitting insignificant words. By choosing any of the said techniques, translators should assess the extent to which cultural presuppositions are important or insignificant to the meaning of the text and whether omitting or keeping them would cause any misunderstanding (ibid.). Moreover, in the process of decision-making, it is important for translators to know that presenting the ST’s presupposition implicitly would benefit their translation by increasing the persuasion of the text

(Cui and Zhao 2018). This is manifested by Dave Lakhani (2008: 152) who asserts that to enhance the persuasive power of the text it would be helpful to provide implications implicitly.

In 2014, Cui and Zhao proposed a framework for translating presupposition. In the framework, three classifications were suggested, namely the analysis of target readers' needs, communicative principles (CPs) and politeness principles (PPs) and textualisation principles. Regarding the needs analysis, Cui and Zhao maintain that any utterance is made to meet the audience's needs. Accordingly, translators have to know their TRs' needs and design their translation of the given presupposition in a way that meets such needs. Additionally, CPs which are defined as means through which the reader needs to comprehend the given text and gain others' respect, should be fulfilled (Cui and Zhao 2014³). From the CPs perspective, text receivers expect a certain amount of information, a standard quality and manner of the provided knowledge. The third classification of presupposition translation is concerned with the textuality and organization of the text. This is related to the principles of "processibility, clarity, economy and expressibility" (Cui and Zhao 2014). Processibility helps receivers to read the given text, clarity assists them to comprehend the implications, economy makes a text short and easy to retrieve, and expressibility makes the text more effective and pleasant (Cui and Zhao 2014).

In light of the above consideration of the translation of the concept of presupposition in particular and translation in general, it is important to observe that the recent definition of translation has changed to become "a form of regulated transformation, as a sociopolitical practice" (Venuti 1995 as cited in Bassnett and Schäffner 2010: 11). In other words, translation is a kind of political

³ online reference

behaviour and a commitment to pave the way for different cultural communications (Bassnett and Schäffner 2010: 12). Thus, the translator is no longer invisible; rather he/she is a noticeable agent (ibid.). In this regards, Basil Hatim and Ian Mason (1997: 5) note that translation is not an unbiased practice, rather it sometimes reflects a determined political view that is conducted with an intention. Moreover, Bassenet and Schäffner (2011: 13) observe that although translation is an indistinguishable activity in the political field, it plays a significant role in politics.

To conclude, it is worth noting that political discourse is persuasive in nature. Consequently, presupposition is one of the tools used to fulfil such a persuasive purpose. Therefore, to produce a TT that is as persuasive as the ST, it is important to consider the concept of presupposition. From translation perspective, this concept may be influenced by a number of factors including the policy of the institution producing the translation, translator's awareness of the given presuppositions, and the target audience's background knowledge. However, it is important to observe that the presupposition made by a speaker/writer to establish a shared background with the audience/readers in a given text may not be shared by the TA. Accordingly, translators play a significant role in assuming whether the ST's presuppositions are shared between in the speaker and the TAs.

Chapter Three: Discussion

The current chapter discusses the pragmatic presuppositions found in four political speeches delivered by two US presidents, Barak Obama and Donald Trump. The pragmatic presuppositions are identified through the presupposition triggers as classified by Layth Muthana Khaleel (2010: 528). After identifying the presupposition trigger, its pragmatic, implied meaning is clarified and then the translation is discussed. The discussion is organized by firstly highlighting the triggers found in Obama's and Trump's speeches addressed to the US people and secondly investigating their speeches addressed to the Arab and Muslim people as follows:

3.1. Existential Presupposition Triggers

As discussed earlier in this study, Frege (1952: 69) maintains that if an assertion is made, the proposed noun, whether simple or compound, is a presupposition with a reference (cited in Levinson 1983: 169). In the implementation of this category, three examples are taken from the four speeches and discussed below:

3.1.1. Existential Presuppositions in Obama's Victory Speech Congress, 2008

A. ST:

Let us remember that, if this financial crisis taught us anything, it's that we cannot have a thriving **Wall Street** while **Main Street** suffers. [*my emphasis*]

TT:

علينا ان نتذكر أنه إذا علمتنا هذه الأزمة شيئاً، فهو أن وول ستريت (سوق المال والأسهم) لن يكون

مزدھراً إذا بقي مين ستريت (الشارع العام والناس العاديين) مُعَانِيًا.

The presupposition is found in the reference to “Wall Street” and “Main Street”. By using this presupposition, Obama wants to highlight that his main concern is directed towards ordinary people not businessmen because when ordinary people do well, prosperity is eventually seen in the US business.

In the TT, the lexical item “Wall Street” is transliterated and then explained between brackets. Although Wall Street is widely known by Arab audience, this explanation helps many people who do not know what Wall Street is. Also, the second lexical item “Main Street” is also transliterated and explained. But it has no reference to any existing place; rather it is used figuratively to refer to “ordinary people”. Accordingly, the TRs no longer need this clarification as it would be more useful to clarify the figurative meaning directly rather than transliterating the lexical item and explaining it. The followed technique affects the principles of quality, expressability and economy.

There is another example from Obama’s speech:

B. ST:

Americans who sent a message to the world that we have never been just a collection of individuals or a collection of **red states and blue states**. [my emphasis]

TT:

الأمريكيين الذين بعثوا برسالة إلى العالم اننا لم نكن يوماً مجرد مجموعة من الأفراد أو مجموعة من

The presupposition is triggered in the reference to red states and blue states. As it is known in the US, red states refer to the states that vote for the Republican Party, while blue states are those that elect the Democratic Party. By using this cultural presupposition, Obama implies that the US is not divided on the basis of presidential elections or partisan politics and he will not be the president of only those who voted for him. Moreover, he implies that all states have to work together as one country not as different states.

The presupposition in the TT is translated literally without identifying the reference behind it. Although such a presupposition may be understood by some TRs, many others may not be able to grasp it. Therefore, it can be said that the principles of clarity and expressibility are not observed in the translation. The clarity principle is affected as TRs will be confused about this distinction between US states. Additionally, the expressibility is affected as the TT may not be as pleasant and effective to the TRs.

In the third example from Obama's speech he talks about:

C. ST:

She was there for **the buses in Montgomery, the hoses in Birmingham, a bridge in Selma, and a preacher from Atlanta** who told a people that "We Shall Overcome." Yes we can. [my emphasis]

TT:

وهي كانت هناك لتشهد الحافلات (التي تنقل السود بصورة متساوية مع البيض) في مدينة
مونتغمري، وخرطوم المياه في مدينة بيرمنغتون [هكذا ورد في الأصل]، والجسر في مدينة
سلمى، والمبشر من مدينة أتلانتا (مارتن لوثر كنج) الذي كان يقول للناس "إننا سوف سننتصر." نعم
يمكننا.

In the above example, “she” may refer to any African American lady who whiteness the civil rights movement in the US. A number of existential presuppositions are used to refer to the era of African-American Civil Right Movement. The meaning implied in the main presupposition above is related to the victory of Obama which is the ultimate victory of all those US citizens who have fought one day for their rights.

In the TT, it can be noticed that an effort is made to clarify the other related presuppositions. However, not all of presuppositions are clarified and this lack of explanation eventually affects the intended meaning. Besides, after further research it is found that the explication of the presupposition “buses in Montgomery” is inaccurate as this presupposition refers to the Montgomery bus boycott where African American refused to ride buses as a protest to the segregation seats (Lotha, G., 2018). Moreover, the technique used in explaining the reference to busses has affected the expressibility of the TT. Perhaps this weakness could have been overcome if the translator was to use qualifiers and it would have been a better technique in this case. Additionally, it is noticed that “Birmingham” is transliterated into "برمنغتون" and this eventually affects the intended meaning of the ST in the TT. Furthermore, “a preacher from Atlanta” is rendered into "المبشر" which gives it a religious sense. However, “preacher” is used to describe “Martin Luther King” as an influential public speaker not as a religious figure.

3.1.2. Existential Presuppositions in Trump's Speech on Jerusalem, 2017

There are few examples that show such presuppositions in Trump's speech:

D. ST:

Jerusalem is today, and must remain, a place where Jews pray at **the Western Wall**, where Christians walk the Stations of the Cross, and where Muslims worship at Al-Aqsa Mosque.

TT:

تُعد القدس اليوم، وينبغي أن تظل مكانا يصلي فيه اليهود عند الحائط الغربي، ويمشي فيه المسيحيون في محطات درب الصليب، ويصلي فيه المسلمون في المسجد الأقصى.

In his Statement, Trump uses presuppositions that prove his standpoint with Israel, rather than the Palestinians. Among such presuppositions is the reference to the “the Western Wall” as a part of the Jewish heritage in Jerusalem in spite of the fact that this wall is part of the conflict between the two parties.

In the translation, it is noticed that the Jewish reference to the wall is used rather than the Arab reference. Although, as the majority of the TRs are Arabs, the use of the Arab/Islamic name of the wall which is “Buraq Wall” may seem more natural but less faithful to Trump's position on Jerusalem. However, from a pragmatic point of view, in order to fulfill the need of the TRs to understand Trump's position without any alteration, the given translation is more effective. Contrary to that, it is noticed that “Jerusalem” is rendered into "القدس" rather than "أورشليم" although the former is more acceptable by the Arab/Muslim audience while the latter is

more acceptable to the Jews audience. This may also carry a pragmatic meaning as it may assert that the Arabic name does not affect the reality which maintains that, according to Trump, Jerusalem is the capital of Israel.

E. ST:

My announcement today marks the beginning of a new approach to conflict between **Israel and the Palestinians**. [my emphasis]

TT:

إن إعلاني اليوم يمثل بداية لنهج جديد تجاه الصراع بين الإسرائيليين والفلسطينيين.

In the ST, the existential presupposition is found in the mention of “Israel and the Palestinians”. The pragmatic meaning implies that the conflict is between Israel as a state and “the Palestinians” as a group of people not as a state.

In the TT, the given translation is "الإسرائيليون والفلسطينيون". Although this translation may seem acceptable, it does not fulfill the TR’s need to understand Trump’s position in the conflict as it makes both parties equal. A more acceptable translation would say "إسرائيل والفلسطينيون" to carry the same implicit meaning.

3.1.3. *Existential Presuppositions in Obama's Speech at the University of Cairo, 2009*

F. ST:

In signing the **Treaty of Tripoli** in 1796, our second President, John Adams, wrote, "The United States has in itself no character of enmity against the laws, religion or tranquility of Muslims." [my emphasis]

TT:

وبمناسبة قيام الرئيس الامريكى الثانى جون أدامس عام 1796 بالتوقيع على معاهدة طرابلس فقد كتب ذلك الرئيس أن "الولايات المتحدة لا تكنُ أي نوع من العداوة تجاه قوانين أو ديانة المسلمين أو حتى راحتهم."

The presupposition is observed with the reference to "The Treaty of Tripoli". It basically refers to the first treaty signed between the US and the Arab world. This presupposition tries to build a historical bridge between Obama and his Arab audience.

Although this is the proper translation of the treaty, the translator does not observe that the majority of the TRs are young Arabs who may not be aware of such a treaty. Accordingly, in order to be able to fulfil the TR's needs and observe the principles of quality and manner in the CPs, it would be useful to employ additional information to convey the implied meaning.

G. ST:

Around the world, the Jewish people were persecuted for centuries, and anti-Semitism in Europe culminated in an unprecedented **Holocaust**. [my emphasis]

TT:

لقد تعرض اليهود على مر القرون للاضطهاد وتفاقت أحوال معاداة السامية في وقوع **المحرقة** التي لم يسبق لها عبر التاريخ أي مثيل.

The existential presupposition comes in the lexical item “Holocaust” which is the torture carried out by Nazis against the Jews. Although the issue of the holocaust is disputed by different scholars, reference to it in this context is made to emphasize the magnitude of suffering experienced by the Jews.

Although the term “Holocaust” is known by many Arabs as well, the TT uses the equivalent “المحرقة”. The expressibility of the text would have been more effective if the transliteration is qualified using the lexical term “محرقة”.

H. ST:

Tomorrow, I will visit **Buchenwald**, which was part of a network of camps where Jews were enslaved, tortured, shot and gassed to death by **the Third Reich**. [my emphasis]

TT:

انني سوف أقوم غدا بزيارة معسكر **بوخنفالد** الذي كان جزءا من شبكة معسكرات الموت التي استخدمت لاسترقاق وتعذيب وقتل اليهود رميا بالاسلحة النارية وتسميما بالغازات.

Two presuppositions are made in this sentence. The first one is represented by the lexical item “Buchenwald” which is one of the Nazis concentration camps. The second presupposition is represented in the use of “the Third Reich” which is the Nazi government in Germany. The Arab audience may be unfamiliar with the given presupposition.

However, although TRs are unfamiliar with the lexical item “Buchenwald”, using the transliteration technique in translation does not harm the meaning as the item is explicated with the qualifier “camp”. The technique makes the presupposition clearer. On the other hand, the term “Third Reich” is omitted in the TT. In spite of its significance, omitting “Third Reich” does not compromise the clarity and manner principles of the text as the majority of the TRs know that such camps were run by the Nazi government of Germany. Accordingly, it can be said that the translator succeeds in maintaining the principles of processibility, clarity, economy and expressibility.

3.1.4. Existential Presuppositions in Trump’s Speech in the Islamic Summit, 2017

A number of existential presuppositions are also found in Trump’s speech as follows:

I. ST:

If we do not stand in uniform condemnation of this killing—then not only will we be judged by our people, not only will we be judged by history, but we will be judged by **God**. [my emphasis]

TT:

إذا لم نقف في إدانة موحدة لهذا القتل، فلن نحاسبنا شعوبنا فحسب، ولن يحاسبنا التاريخ فحسب، وإنما سيحاسبنا الله.

In the English language and culture, God is not necessarily the God of Muslims, Allah. This is due to the fact that in some Christian doctrines, the Trinity indicates that God can refer to three entities, namely Father, Son and the Holy Spirit, while in Islam the reference is always made to only one Supreme Being. Evidently, in the Islamic American Summit, Trump uses the name of “God” many times in many situations in an attempt to relate to his Muslim audience. However, in spite of the simplicity of translating such a term, word selection also plays a pragmatic role. Accordingly, if the TT uses the word "الرب" which is more general and is, epso facto, a more suitable translation, it will not reflect the pragmatic intention of the speaker. This will eventually affect the expressibility of the TT. In light of that, from a pragmatic point of view and to deliver the message of the speaker with the same intention, the word “Allah” proves to be more effective to TRs.

J. ST:

The birthplace of civilization is waiting to begin a new renaissance. Just imagine what tomorrow could bring. [my emphasis]

TT:

مسقط رأس الحضارة ينتظر بداية نهضة جديدة. تخيلوا فقط ما يمكن أن يحققه الغد.

The presupposition is found in the expression “the birth place of civilization”. This metaphor is a cliché used in both languages, English and Arabic. In the given context, it is used to persuade the Arab leaders of the importance of regaining their lost civilization by collaborating with the US. The cliché metaphor has a great influence in the minds of Arab listeners as it reminds them of their ancestors’ legacy of which they are proud, and using it can have a great effect on them.

However, in the TT, the discussed expression is translated literally instead of using its most common metaphorical equivalence, which is "مهد الحضارات", “the cradle of civilization”, that holds almost the same meaning. Although the meaning is not greatly affected, the pragmatic impact that the metaphorical equivalence could have carried in the given context is lost. This is because the TRs may need more time to comprehend the used expression. However, if the common expression is used, the TRs can understand it without exerting any effort.

K. ST:

That is why I chose to make my first foreign visit a trip to **the heart of the Muslim world**, to **the nation that serves as custodian of the two holiest sites in the Islamic Faith**. [my emphasis]

TT:

ولهذا السبب اخترت بأن تكون زيارتي الخارجية الأولى رحلة إلى قلب العالم الإسلامي، إلى الأمة التي تخدم الحرمين الشريفين في الديانة الإسلامية.

Existential presuppositions are made in the phrases “the heart of the Muslim World” and “the two holiest sites in the Islamic Faith”. The presupposition in the first phrase gives an indication that Saudi Arabia is the leader of the Muslim World. This is emphasized in the presupposition in the second phrase, which is “the nation that serves as custodian of the two holiest sites in the Islamic Faith”, that clarifies the reason for making Saudi Arabia the leading country.

In the TT, it is noticed that the first presupposition is rendered using the literal translation technique which works perfectly to convey the implied meaning. Nevertheless, the translation of the second presupposition starts with "أمة" which is the literal translation of “nation”. Although in English the word “nation” carries both the meanings of "دولة" and "أمة", in Arabic both the words carry different meanings. Accordingly, the given translation of “nation” does not convey the meaning intended by the speaker who wants to specify “Saudi Arabia” as a country not the Muslim Nation as a whole. By doing so, the translator violates the quality as well as the expressability principles.

3.2. Lexical Presupposition Triggers

As mentioned in the literature review, Yule (1996: 28) maintains that a lexical presupposition is conveyed in one word whose asserted meaning suggests a presupposition of another non-asserted meaning. Lexical presupposition can come in the form of implicative verb, factive item, change-of-state verb, judging verb, conventional item and iterative. The following examples highlight some of the lexical presupposition triggers, discuss their pragmatic meanings and investigate their translations. The lexical triggers found and discussed here however are: Iterative items,

factive verbs and change-of-state verbs. Each of the following sub-headings presents an example of the translation of one lexical presupposition trigger.

3.2.1. Lexical Presuppositions in Obama's Victory Speech, 2008

A. Iterative Item:

ST:

This is our time, to **put our people back** to work and open doors of opportunity for our kids; to **restore** prosperity and promote the cause of peace; to **reclaim** the American dream and **reaffirm** that fundamental truth, that, out of many, we are one; that while we breathe, we hope. And where we are met with cynicism and doubts and those who tell us that we can't, we will respond with that timeless creed that sums up the spirit of a people:
Yes, we can. [my emphasis]

TT:

هذه المرة، أصبح دورنا لكي **نعيد شعبنا إلى العمل** ولنفتح أبواب الفرص أمام أولادنا، **لنعيد الازدهار** ولنعزز قضية السلام، **لنستعيد** الحلم الأميركي **ولنؤكد** الحقيقة الأساسية، وهي اننا من العديد من الأفراد المختلفين نشكل شعباً واحداً، وأننا نأمل حتى ونحن نتنفس. وانه حيثما نلاقي التهكم والشك وأولئك الذين يقولون لنا لا يمكننا، سنرد بتلك العقيدة الأبدية التي تجمع روح شعب: نعم، يمكننا.

In the above extract a number of iterative items are found: “put our people back”, “restore”, “reclaim” and “reaffirm”. All those iterative items suggest that the situation before

Obama's election suffered from many problems and that he intends to fix them and return the US to its golden era.

In the TT, it is noted that the iterative items are rendered perfectly. However, the word “reaffirm” is rendered as "تؤكد" without the use of any iterative qualifier. This affects the principle of quality as it does not show that the given fact has been already affirmed.

3.2.2. Lexical Presuppositions in Trump's Speech on Jerusalem, 2017

B. Factive Verb:

ST:

But today, we finally **acknowledge** the obvious: that Jerusalem is Israel's capital. [my emphasis]

TT:

ولكننا نعترف اليوم أخيرا بما هو واضح – بأن القدس هي عاصمة إسرائيل.

The lexical presupposition found in Trump's speech is seen in the use of the verb “acknowledge” which is a factive verb. Generally, factive verbs are used to assert their propositions of facts. Accordingly, “acknowledge” in this example implies that Jerusalem is the capital of Israel whether the US accepts it or not.

In the TT, it can be noticed that the translation of such a verb is not challenging especially if the TR's need is to understand the intended message of the speaker. However, the

translation may pose a serious challenge if the TRs' need is different, especially as a great number of Arabs disagree with such a presupposition.

3.2.3. Lexical Presuppositions in Obama's Speech at the University of Cairo, 2009

C. Change of State Verb:

ST:

We would gladly **bring** every single one of our troops **home** if we could be confident that there were not violent extremists in Afghanistan and Pakistan determined to kill as many Americans as they possibly can. [my emphasis]

TT:

نريد بكل سرور أن نرحب بكافة جنودنا وهم عائدون الى الوطن اذا استطعنا أن نكون واثقين من عدم وجود متطرفي العنف في كل من أفغانستان وباكستان الذين يحرصون على قتل أكبر عدد ممكن من الامريكيين.

In the ST, the presupposition is found in the change-of-state verb, "bring". In the given context, this verb suggests that Barak Obama considers making a change by ordering the American soldiers to return after serving in Afghanistan.

In the TT, it is noticed that a shift takes place in the translation as the verb "bring" is changed into the adjective "عائدون". The implied meaning of the ST is affected by this translation as it does not reflect that such an action is intended to be taken by Obama himself. Although the

translation does not affect the CPs or PPs, it affects the need of the TRs to grasp the speaker's intentions.

3.2.4. *Lexical Presuppositions in Trump's Speech in the American Islamic Summit, 2017*

D. Iterative Item:

ST:

We will make history **again** with the opening of a new Global Center for Combating Extremist Ideology. [my emphasis]

TT:

سنصنع التاريخ مرة أخرى بافتتاح مركز عالمي جديد لمكافحة الأيديولوجية المتطرفة.

The lexical presupposition trigger is found in the use of the iterative “again” which suggests that the history between the US and Saudi Arabia has already been established and the new step is furthering this history.

In the TT, the adopted translation is "مرة أخرى" which seems acceptable as it has the same equivalence. However, in order to observe the principle of economy of the text, an equivalence such as "مجددا" would have a more effective impact.

3.3. Structural Presupposition Triggers

As established earlier, structural triggers take place as a certain syntactic structure usually presupposing that the given part is true. Under this category fall five types namely, cleft sentences, adverbial clauses, comparative constructions, non-restrictive clauses and counter

factual conditionals. The following examples shed light only on some structural triggers found in the four speeches, including adverbial clauses, cleft sentences and comparison structures, and they are as follows:

3.3.1. Structural Presuppositions in Obama's Victory Speech, 2008

A. Adverbial Clause:

ST:

When women's voices were silenced and their hopes dismissed, she (an African American lady who voted for Obama) lived to see them stand up and speak out and reach out for the ballot.

Yes we can.

When there was despair in the dust bowl and depression across the land, she saw a nation conquer fear itself with a New Deal, new jobs, a new sense of common purpose.

Yes we can.

When the bombs fell on our harbor and tyranny threatened the world, she was there to witness a generation rise to greatness and a democracy was saved. [my emphasis]

TT:

وفي وقت كانت تكتم فيه أصوات النساء ويتم التغاضي عن آمالهن، عاشت لتراهن يقفن ويتكلمن بصوت عال ويطالبن بالإدلاء بأصواتهن. نعم يمكننا.

وعندما كان اليأس سائداً في الغبراء والكساد عبر الأرض، شاهدت هذه السيدة وطناً يهزم الخوف ذاته عبر برنامج الصفقة الجديدة، الوظائف الجديدة، والشعور الجديد بالهدف المشترك. نعم يمكننا.

وعندما سقطت القنابل على المرفأ (بيرل هاربور) وهدد الطغيان العالم، كانت هذه السيدة هناك
لتشهد صعود جيل إلى العظمة وإنقاذ الديمقراطية.

In the ST, the presupposition is established through the adverbial clauses highlighted in bold. All the used clauses emphasize that the US has experienced many bad incidents including wars, financial crises and discriminations.

In the TT, it is noticed that the adverbial clauses are rendered correctly and positioned in the beginning of the sentence exactly like the ST which implies the same emphasis. However, it is observed that there is no consistency in the word selection and this violates the rhetorical value of the TT. This is due to the fact that the ST is originally a spoken speech and repetition is one of the rhetorical aspects which are used for persuasion. Accordingly, in order to produce a more effective text, it would be better to reflect the same aspect. However, as the TT does not reflect such an aspect, it can be said that the principle of expressibility is affected. Additionally, the existential presupposition made in the phrase “the dust bowl” is rendered into "الغبراء". This translation is not accurate as the presupposition refers to a drought that took place in the thirties and this is not reflected in the translation.

3.3.2. Structural Presuppositions in Trump's Speech on Jerusalem, 2017

B. Comparative Structure:

ST:

After more than two decades of waivers, we are no **closer** to a lasting peace agreement

between Israel and the Palestinians. It would be folly to assume that repeating the exact same formula would now produce a different or better result. [my emphasis]

TT:

بعد أكثر من عقدين من الإعفاءات، نحن غير قريبين من تحقيق اتفاق سلام دائم بين الإسرائيليين والفلسطينيين. وسيكون من حماقة أن نفترض أن إعادة اتخاذ القرار نفسه بالضبط من شأنه أن يأتي بنتيجة مغايرة أو أفضل.

In the ST, the speaker uses the comparative structure to indicate that none of the previous efforts succeeded in taking the discussed issue a step further. This shows that peace is far and nothing helps to bring it closer. However, the given translation does not reflect the same meaning as it gives a more general concept. Indeed, the translation indicates only half of the idea which is peace being far from achievement without giving any reflection on the previous failed efforts. This affects the expressibility principle as the text seems less effective and persuasive.

3.3.3. *Structural Presuppositions in Obama's Speech in Cairo, 2009*

C. Cleft Sentence:

ST:

It was innovation in Muslim communities that developed the order of algebra; our magnetic compass and tools of navigation; our mastery of pens and printing; our understanding of how disease spreads and how it can be healed. [my emphasis]

TT:

ونجد روح الابتكار الذي ساد المجتمعات الإسلامية وراء تطوير علم الجبر وكذلك البوصلة
المغناطسية وأدوات الملاحة وفن الاقلام والطباعة بالاضافة الى فهمنا لانتشار الامراض وتوفير
العلاج المناسب لها.

The presupposition is triggered through the use of the it-cleft sentence. This construction is used to emphasize a particular point in the sentence. In this context, the speaker uses the cleft sentence to prove to the Arab audience that he appreciates their heritage.

In the TT, it is noticed that the sentence is rendered into a different structure with the verb in the beginning. Although Arabic language is well-known for its verb+subject+complement structure, it is also famous for its structural flexibility. Such flexibility can help the translator to focus on the same points that the ST writer focuses on. By doing so, the TT in the above example can start with “إن” which has the same emphasis function of the cleft sentence in English. Nevertheless, this is not achieved in the TT which affects the intended message.

3.3.4. Structural Presuppositions in Trump’s Speech in the Islamic Summit, 2017

D. Cleft Sentence:

ST:

It is a regime that is responsible for so much instability in the region.

It is a government that speaks openly of mass murder.

TT:

إنه نظام مسؤول عن عدم الاستقرار في المنطقة.
إنها حكومة تتحدث صراحة عن القتل الجماعي .

Two presuppositions are made in the above example through the use of the it-cleft sentence. The main objective of using such a structure is to emphasize the information of the common ground. The two cleft sentences intend to emphasize that one regime is evil in the region and that regime should be targeted.

In the TT, it is observed that the translation succeeds in maintaining the same structure which gives the same emphasis to the TR. Moreover, with regard to the rhetoric function of the text, it is noticed that unlike the adverbial clauses traced in Obama's 2008 speech, the translation succeeds in using the same words to maintain the rhetorical value.

In conclusion, the above chapter discusses a number of pragmatic presupposition triggers found in the four political speeches from translation point of view. As shown above, the existential presupposition triggers are found to be more challenging to translators as rendering them without following certain techniques can affect the intended message. However, although they are less problematic, lexical and structural presupposition triggers should also be considered by translators in order to produce texts that follow Cue and Zhao's (2014) framework of translating presupposition.

Chapter Four: Conclusion

This thesis has investigated the concept of pragmatic presupposition from the translation point of view. For this end, four political speeches delivered by two US politicians, Barak Obama and Donald Trump, were selected to be studied. The pragmatic presupposition triggers of the selected speeches were first identified and then their translations were analyzed.

The thesis has first moved forward to describe the methodology. The discussion is mainly based on the framework proposed by Cui and Zhao (2014). The framework suggests that in order to translate the presupposition sufficiently, it is important to consider three elements namely, the need of the TRs, the CPs, and PPs. These three elements are used to analyze the translation of the selected speeches.

The thesis has then introduced pragmatics in general and presupposition as a pragmatic concept in particular. A distinction between semantic presupposition and pragmatic presupposition is also made. Moreover, the thesis has shed light on the significance of pragmatics and various presuppositions as persuasive tools in political speeches. Then, the relation between translation and presupposition has been defined and the challenges that the concept of presupposition can pose for translators has also been discussed.

4.1. Findings

The discussion deals with presupposition triggers, namely existential, lexical and structural. It is found that the most common pragmatic presupposition triggers used in the four selected political speeches is the existential trigger. Moreover, such type of presuppositions, especially those that carry cultural reference, are the most challenging to translators. The lexical and structural presuppositions are less common and challenging.

It is also observed that the type of audience determines the level of challenge that the translators may face when rendering presuppositions, especially existential ones. For instance, the speeches that originally addressed US citizens contain presuppositions that are really problematic to translators. This is due to the fact that the knowledge shared between the speaker and the SA is not known to the TA. Thus, the translators in this case need to follow some translation techniques to overcome the problem. Among the techniques used in the studied translations are a) transliteration with explication between brackets, using an equivalent that is presupposed to be more familiar to the TA, b) employing literal translation or omission of the presupposition all together. However, in some cases, the adopted techniques failed to meet one of the elements set out in the framework provided by Cui and Zhao (2014). In the speeches where the TAs share the same knowledge of the SA, it is noticed that existential presuppositions that carry cultural reference are less problematic to the translators. Nevertheless, some existential presuppositions that have implied meanings are found to pose a challenge to the four translators. To overcome such a problem, these translators need to be aware of such presuppositions and to understand their implied meanings.

Although it is mentioned above that lexical and structural presuppositions are less challenging to the translators, rendering them without considering their implied meanings may affect the translation. Consequently, the pragmatic meaning of the text can be affected and the TRs' needs are not met. Such problems urge the translators to consider the concept of presupposition when translating political speeches.

4.2. Recommendations

Translators are advised to consider carefully presuppositions when translating political speeches as these are powerful persuasive tools and thus produce a better-end production. To achieve this, translators need to find the best way to render the presuppositions encountered and respect the TRs' needs, CPs and PPs. Moreover, when translating political speeches, translators are advised to further the audience's knowledge by providing information that help the audience understand the meaning behind the presuppositions used. Translators are also encouraged to identify what types of presupposition are known by the TRs and what types need to be further explicated for them.

4.3. Further Research

The concept of presupposition is not broadly studied from the translation point of view, especially from Arabic into English and vice versa. Therefore, this can be a rich area for researchers to investigate. Moreover, researchers can also study this concept, especially when used in political speeches, from the perspective of simultaneous interpretation. Furthermore, since this current study has investigated how presuppositions are translated, it would be interesting if translation researchers study the translation of presuppositions found in political speeches which are delivered by Arab politicians. They can also study existential presuppositions that carry cultural meaning from a cultural point of view.

Bibliography

- Aijmer, K., Vandenberg, A., and White, P. (2007). Presupposition and Taking for Granted in Mass Communicated Political Argument: An Illustration from British, Flemish and Swedish Political Colloquy. In Fetzer, A., and Lauerbach, G. (eds.), *Political Discourse in the Media: Cross-cultural Perspectives*. (31-74). Amsterdam: John Benjamins.
- Bassnett, S., and Schäffner, C. (2010). *Political Discourse, Media and Translation*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Beaver, D., and Geurts, B. (2011). In *Stanford Encyclopedia of Philosophy*. Retrieved from <https://plato.stanford.edu/entries/presupposition/>.
- Leech, G., and Biber, D. (1999). *Longman Grammar of Spoken and Written English*. London: Longman.
- Birner, B. (2012). *Introduction to Pragmatics*. Malden: Wiley-Blackwell.
- Chafe, W. L. (1970). *Meaning and the Structure of Language*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lotha, G. (2018). Montgomery bus boycott. In *Encyclopedia Britannica*. Retrieved from <https://www.britannica.com/event/Montgomery-bus-boycott>.
- Caffi, C. (1994). Pragmatic Presupposition. In *Encyclopedia of Language and Linguistics*. (Vol. 6). Oxford: Pergamon.
- Chilton, P. (2004). *Analysing Political Discourse: Theory and Practice*. New York and London: Routledge.

- Chilton, P., and Schäffner, C. (1997). Discourse and politics. In T. A. van Dijk (ed.), *Discourse as Social Interaction: Discourse as Social Interactions*, 2: 206-230. (Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction). London: SAGE.
- Crystal, D. (1997). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Oxford: Blackwell Publishers Ltd.
- Cui, Y., and Zhao, Y. (2014). Mediation of Cultural Images in Translation of Advertisement: Alteration and Cultural Presupposition. In Abend-David, D. (ed.), *Media and Translation: An Interdisciplinary Approach*. (pp.315-334). London: Continuum.
- Cui, Y., and Zhao, Y. (2018). Implicature and Presupposition in Translation and Interpreting. In Malmkjaer, K. (ed.), *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. New York: Routledge.
- El-Gamal, A. (2001). Presupposition, Perceptual Relativity and Translation Theory. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 14: 37-62. doi:10.14198/raei.2001.14.03.
- Ehrman, J. (1993). Pragmatics and Translation: The Problem of Presupposition. *TTR : traduction, Terminologie, Rédaction*, 6(1): 149–170. doi:10.7202/037142ar.
- El-Nashar, M. (2015). Media Manipulation: Presupposition Triggers and Lexical Choices in the CVV Coverage of Two Presidential Elections in Egypt. *International Journal of Arts and Sciences*, 8(3), 565-86. Retrieved from <https://search.proquest.com/docview/1755489720?accountid=130572>.
- Fawcett, P. (2003). *Translation Theories Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

- Fawcett, P. (1998). Presupposition and Translation. In Hickey, L. (ed.), *The Pragmatics of Translation*. 114-23. Clevedon: Cromwell Press Ltd.
- Griffiths, P. (2006). *Introduction to English Semantics and Pragmatics*, Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Hatim, B., and Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.
- Hickey, L. (1983). Presupposition under Cross-examination. *International Journal for the Semantics of Law*, 6(16): 89-109.
- Heim, I. (1992). Presupposition Projection and the Semantics of Attitude Verbs. *Journal of Semantics*, 9 (3), 183–222. <https://doi.org/10.1093/jos/9.3.183>.
- Khaleel, L. M. (2010). An Analysis of Presupposition Triggers in English Journalistic Texts. *Journal of College of Education for Women*, 21(2): 523-549. Baghdad: Baghdad University.
- Lakhani, D. (2008). *Subliminal Persuasion: Influence and Market Secrets They Don't Want You to Know*. Hoboken, NJ: John Wiley & Sons.
- Lambrecht, K. (2000). *Information Structure and Sentence Form: Topic, Focus, and the Mental*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lappin, S., and Fox, C. (2015). *The Handbook of Contemporary Semantic Theory*. Oxford: Wiley Blackwell.
- Leech, G. N. (2014). *Principles of Pragmatics*. New York: Routledge.
- Lyons, J. (1977). *Semantics*, 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press.
- Marga, D. (2004). *Repere în Analiza Discursului Politic*. Cluj-Napoca: Editura Fundaliei pentru Studii Europene.
- May, L. J. (2001). *Pragmatics: An Introduction*. Malden, MA: Blackwell Publishing.

- McCawley, J. (1976). Notes from the Linguistic Underground. *Syntax and Semantics*, 7. New York: Academic Press.
- Mocanu, M., PhD. (2016). ELEMENTS OF POLITICAL DISCOURSE PRAGMATICS. *Analele Universitatii "Constantin Brancusi" Din Targu Jiu. Serie Litere Si Stiinte Sociale*, (4), 8-19. Retrieved from <https://search.proquest.com/docview/1827243202?accountid=130572>
- Oualif, M. (2017). Presupposition: A Semantic or Pragmatic Phenomenon? *Arab World English Journal*, 8(3): 46 -59. DOI: <https://dx.doi.org/10.24093/awej/vol8no3.4>.
- Prince, E. F. (1981). Towards a Taxonomy of Given-new Information. In Colé, P. (ed.), *Radical Pragmatics*, 223-225. New York: Academic Press.
- Stalnaker, R. (1974). Pragmatic Presupposition. In Munitz, M., and Unger, D. (ed.) *Semantic sand Philosophy*, 197-213. New York: New York University Press.
- Van Dijk, T. A. (1997). What is Political Discourse Analysis? *Belgian Journal of Linguistics*, 11(1): 11-52.
- Van Dijk, T. A. (1981). *Studies in the Pragmatics of Discourse*. The Hague: Mouton Publisher.
- Van Dijk, T. A. (2002). Political Discourse and Political Cognition. In P. A. Chilton, and C. Schäffner (Eds.), *Politics as Text and Talk: Analytic Approaches to Political Discourse 203*, 203-238. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Vasconcellos, M. (1985). *Theme and Focus: Cross-language Comparison via Translations from Extended Discourse* (Doctoral dissertation). Retrieved from Research Gate.

Yule, G. (1996). *Pragmatics*. New York: Oxford University Press.

References for ST and TT

1. Barak Obama's Victory Speech, 2008

a. English Script

Transcript: 'This is your victory,' says Obama. *CNN*. Retrieved from

<http://edition.cnn.com/2008/POLITICS/11/04/obama.transcript/>

b. Arabic Script

نص خطاب الرئيس أوباما باللغة العربية. (2008, November 6). *Amman Net*. Retrieved from

<http://ar.ammannet.net/news/23548>

2. Donald Trump's Speech on Jerusalem, 2017

a. English Script

Statement by President Trump on Jerusalem. (2017, December 6). *Whitehouse.gov*.

Retrieved from <https://www.whitehouse.gov/briefings-statements/statement-president-trump-jerusalem/>

b. Arabic Script

كلمة الرئيس ترامب عن القدس. (2017, December). *Whitehouse.gov*. Retrieved from

<https://translations.state.gov/2017/12/06/11392/>

3. Barak Obama's Speech in Cairo, 2009

a. English Script

Text: Obama's Speech in Cairo. (2009, June 04). *Nytimes*. Retrieved from

<https://www.nytimes.com/2009/06/04/us/politics/04obama.text.html>

b. Arabic Script

النص الكامل لخطاب الرئيس الأمريكي باراك أوباما بالقاهرة (2009, June 4) *CNN Arabic*. Retrieved from <http://archive.arabic.cnn.com/2009/world/6/4/Obama.speech/>

4. Donald Trump's Speech in the American- Islamic Summit, 2017

a. English Script

President Trump's Speech to the Arab Islamic American Summit. (2017, May 21). *Whitehouse.gov*. Retrieved from <https://www.whitehouse.gov/briefings-statements/president-trumps-speech-arab-islamic-american-summit/>

b. Arabic Script

(خطاب ترامب في القمة العربية الإسلامية الأمريكية (النص الكامل (2017, 5, 22). *CNN Arabic*. Retrieved from <https://arabic.cnn.com/middle-east/2017/05/22/trump-arab-islamic-american-summit-riyadh-full-speech>

Appendices

Appendix 1: Obama's Victory Speech Congress, 2008

A. Source Text

Hello, Chicago.

If there is anyone out there who still doubts that America is a place where all things are possible, who still wonders if the dream of our founders is alive in our time, who still questions the power of our democracy, tonight is your answer.

It's the answer told by lines that stretched around schools and churches in numbers this nation has never seen, by people who waited three hours and four hours, many for the first time in their lives, because they believed that this time must be different, that their voices could be that difference.

It's the answer spoken by young and old, rich and poor, Democrat and Republican, black, white, Hispanic, Asian, Native American, gay, straight, disabled and not disabled. Americans who sent a message to the world that we have never been just a collection of individuals or a collection of red states and blue states.

We are, and always will be, the United States of America.

It's the answer that led those who've been told for so long by so many to be cynical and fearful and doubtful about what we can achieve to put their hands on the arc of history and bend it once more toward the hope of a better day. Video Watch Obama's speech in its entirety »

It's been a long time coming, but tonight, because of what we did on this date in this election at this defining moment change has come to America.

A little bit earlier this evening, I received an extraordinarily gracious call from Sen. McCain.

Don't Miss

America votes for change

Transcript of McCain's concession speech

African-American centenarian votes

Obama grandmother dies before election

Presidential election results

Sen. McCain fought long and hard in this campaign. And he's fought even longer and harder for the country that he loves. He has endured sacrifices for America that most of us cannot begin to imagine. We are better off for the service rendered by this brave and selfless leader.

I congratulate him; I congratulate Gov. Palin for all that they've achieved. And I look forward to working with them to renew this nation's promise in the months ahead.

I want to thank my partner in this journey, a man who campaigned from his heart, and spoke for the men and women he grew up with on the streets of Scranton and rode with on the train home to Delaware, the vice president-elect of the United States, Joe Biden.

And I would not be standing here tonight without the unyielding support of my best friend for the last 16 years the rock of our family, the love of my life, the nation's next first lady Michelle Obama.

Sasha and Malia I love you both more than you can imagine. And you have earned the new puppy that's coming with us to the new White House.

And while she's no longer with us, I know my grandmother's watching, along with the family that made me who I am. I miss them tonight. I know that my debt to them is beyond measure.

To my sister Maya, my sister Alma, all my other brothers and sisters, thank you so much for all the support that you've given me. I am grateful to them.

And to my campaign manager, David Plouffe, the unsung hero of this campaign, who built the best -- the best political campaign, I think, in the history of the United States of America.

To my chief strategist David Axelrod who's been a partner with me every step of the way.

To the best campaign team ever assembled in the history of politics you made this happen, and I am forever grateful for what you've sacrificed to get it done.

But above all, I will never forget who this victory truly belongs to. It belongs to you. It belongs to you.

I was never the likeliest candidate for this office. We didn't start with much money or many endorsements. Our campaign was not hatched in the halls of Washington. It began in the backyards of Des Moines and the living rooms of Concord and the front porches of Charleston. It was built by working men and women who dug into what little savings they had to give \$5 and \$10 and \$20 to the cause.

It grew strength from the young people who rejected the myth of their generation's apathy who left their homes and their families for jobs that offered little pay and less sleep.

It drew strength from the not-so-young people who braved the bitter cold and scorching heat to knock on doors of perfect strangers, and from the millions of Americans who volunteered and organized and proved that more than two centuries later a government of the people, by the people, and for the people has not perished from the Earth.

This is your victory.

And I know you didn't do this just to win an election. And I know you didn't do it for me.

You did it because you understand the enormity of the task that lies ahead. For even as we celebrate tonight, we know the challenges that tomorrow will bring are the greatest of our lifetime -- two wars, a planet in peril, the worst financial crisis in a century.

Even as we stand here tonight, we know there are brave Americans waking up in the deserts of Iraq and the mountains of Afghanistan to risk their lives for us.

There are mothers and fathers who will lie awake after the children fall asleep and wonder how they'll make the mortgage or pay their doctors' bills or save enough for their child's college education.

There's new energy to harness, new jobs to be created, new schools to build, and threats to meet, alliances to repair.

The road ahead will be long. Our climb will be steep. We may not get there in one year or even in one term. But, America, I have never been more hopeful than I am tonight that we will get there.

I promise you, we as a people will get there.

There will be setbacks and false starts. There are many who won't agree with every decision or policy I make as president. And we know the government can't solve every problem.

But I will always be honest with you about the challenges we face. I will listen to you, especially when we disagree. And, above all, I will ask you to join in the work of remaking this nation, the only way it's been done in America for 221 years -- block by block, brick by brick, calloused hand by calloused hand.

What began 21 months ago in the depths of winter cannot end on this autumn night.

This victory alone is not the change we seek. It is only the chance for us to make that change.

And that cannot happen if we go back to the way things were.

It can't happen without you, without a new spirit of service, a new spirit of sacrifice.

So let us summon a new spirit of patriotism, of responsibility, where each of us resolves to pitch in and work harder and look after not only ourselves but each other.

Let us remember that, if this financial crisis taught us anything, it's that we cannot have a thriving Wall Street while Main Street suffers.

In this country, we rise or fall as one nation, as one people. Let's resist the temptation to fall back on the same partisanship and pettiness and immaturity that has poisoned our politics for so long.

Let's remember that it was a man from this state who first carried the banner of the Republican Party to the White House, a party founded on the values of self-reliance and individual liberty and national unity.

Those are values that we all share. And while the Democratic Party has won a great victory tonight, we do so with a measure of humility and determination to heal the divides that have held back our progress.

As Lincoln said to a nation far more divided than ours, we are not enemies but friends. Though passion may have strained, it must not break our bonds of affection.

And to those Americans whose support I have yet to earn, I may not have won your vote tonight, but I hear your voices. I need your help. And I will be your president, too.

And to all those watching tonight from beyond our shores, from parliaments and palaces, to those who are huddled around radios in the forgotten corners of the world, our stories are singular, but our destiny is shared, and a new dawn of American leadership is at hand.

To those -- to those who would tear the world down: We will defeat you. To those who seek peace and security: We support you. And to all those who have wondered if America's beacon still burns as bright: Tonight we proved once more that the true strength of our nation comes not from the might of our arms or the scale of our wealth, but from the enduring power of our ideals: democracy, liberty, opportunity and unyielding hope.

That's the true genius of America: that America can change. Our union can be perfected. What we've already achieved gives us hope for what we can and must achieve tomorrow.

This election had many firsts and many stories that will be told for generations. But one that's on my mind tonight's about a woman who cast her ballot in Atlanta. She's a lot like the millions of others who stood in line to make their voice heard in this election except for one thing: Ann Nixon Cooper is 106 years old.

She was born just a generation past slavery; a time when there were no cars on the road or planes in the sky; when someone like her couldn't vote for two reasons -- because she was a woman and because of the color of her skin.

And tonight, I think about all that she's seen throughout her century in America -- the heartache and the hope; the struggle and the progress; the times we were told that we can't, and the people who pressed on with that American creed: Yes we can.

At a time when women's voices were silenced and their hopes dismissed, she lived to see them stand up and speak out and reach for the ballot. Yes we can.

When there was despair in the dust bowl and depression across the land, she saw a nation conquer fear itself with a New Deal, new jobs, a new sense of common purpose. Yes we can.

When the bombs fell on our harbor and tyranny threatened the world, she was there to witness a generation rise to greatness and a democracy was saved. Yes we can.

She was there for the buses in Montgomery, the hoses in Birmingham, a bridge in Selma, and a preacher from Atlanta who told a people that "We Shall Overcome." Yes we can.

A man touched down on the moon, a wall came down in Berlin, a world was connected by our own science and imagination.

And this year, in this election, she touched her finger to a screen, and cast her vote, because after 106 years in America, through the best of times and the darkest of hours, she knows how America can change.

Yes we can.

America, we have come so far. We have seen so much. But there is so much more to do. So tonight, let us ask ourselves -- if our children should live to see the next century; if my daughters should be so lucky to live as long as Ann Nixon Cooper, what change will they see? What progress will we have made?

This is our chance to answer that call. This is our moment.

This is our time, to put our people back to work and open doors of opportunity for our kids; to restore prosperity and promote the cause of peace; to reclaim the American dream and reaffirm that fundamental truth, that, out of many, we are one; that while we breathe, we hope. And where we are met with cynicism and doubts and those who tell us that we can't, we will respond with that timeless creed that sums up the spirit of a people: Yes, we can.

Thank you. God bless you. And may God bless the United States of America.

B. Target Text

مرحباً،
يا
شيكاغو!

لو كان هناك أي كان ممن لا زالوا يشككون بأن أميركا هي المكان الذي تكون فيه جميع الأمور ممكنة، أو لا زالوا يتساءلون عما إذا كان حلم مؤسسينا لا زال حياً في زماننا، ولو كان هناك من لا زال يشكك في قوة ديمقراطيتنا، فإن الجواب عليه هو الليلة. إنه الجواب الذي عبرت عنه طوابير الناخبين الطويلة حول المدارس والكنائس بأعداد لم تشهدها البلاد من قبل، من الناس الذين انتظروا ثلاثاً أو أربع ساعات، والكثيرون منهم لأول مرة في حياتهم، لانهم آمنوا ان هذه المرة يجب ان تكون مختلفة، وأن أصواتهم ستصنع ذلك الفرق. إنه الجواب الذي أتى من كلمات الصغار والكبار، الأغنياء والفقراء، الديمقراطيين والجمهوريين، السود، البيض، اللاتين، الآسيويين، الأميركيين الأصليين، المثليين الجنسيين، العاجزين وغير العاجزين، الأميركيين الذين بعثوا برسالة إلى العالم، اننا لم نكن يوماً مجرد مجموعة من الأفراد أو مجموعة من الولايات الحمراء أو الولايات الزرقاء. إننا نكون، وسنكون دوماً، الولايات المتحدة الأميركية. إنه الجواب الذي قاد هؤلاء الذين قيل لهم من قبل كثيرين ولفترة طويلة من الوقت، أن يهزأوا أو يستخفوا وأن تساورهم الشكوك حول ما يمكننا إنجازه، وأن يضعوا أيديهم على قوس التاريخ وان يثبته مرة أخرى باتجاه الأمل بيوم افضل. لقد طال الوقت لبلوغ ذلك اليوم الذي انتظرناه، لكن الليلة وبسبب ما فعلناه في هذا اليوم، وفي هذه الانتخابات، وفي هذه اللحظة بالذات، فإن التغيير حلّ على أميركا. قبل وقت قصير هذا المساء، تلقيت اتصالاً كريماً استثنائياً من السناتور ماكين. لقد ناضل السناتور ماكين ولوقت طويل وبصلابة في هذه الحملة. وناضل لوقت أطول وبصلابة اكبر في سبيل بلاده التي يحبها. لقد تحمل تضحيات في سبيل أميركا لا يمكن لمعظمنا حتى أن نبدأ بتصورها. وقد أصبحنا بحال أحسن اليوم بفضل الخدمات التي قدمها هذا القائد الشجاع الناصر للذات. إنني أهنته وأتقدم بالتهاني إلى الحاكمة بيلين على كل ما حققاه. وأتطلع إلى العمل معهما لتجديد وعد هذه البلاد في الأشهر المقبلة. وأريد أن أشكر شريك في هذه الرحلة، الرجل الذي خاض هذه الحملة من قلبه،

وتكلم إلى الرجال والنساء الذين ترعرع معهم في شوارع بلدة سكرانتون (ولاية بنسلفانيا حيث نشأ وترعرع مع أنه يعيش في ولاية ديلاوير وكان يمثلها في مجلس الشيوخ حتى وقت قريب).... وركب معهم القطار للذهاب إلى منزله في ديلاوير، انه نائب الرئيس المنتخب للولايات المتحدة، جو بايدن. ولما كنت أفق هنا الليلة لولا دعم وعطاء أفضل صديقة لي في السنوات الست عشرة الأخيرة..... صخرة عائلتنا، حب حياتي، السيدة الأولى المقبلة للبلاد... ميشيل أوباما. ابنتاي ساشا وماليا... اني أحبكما أكثر مما قد تتصوران. وقد استحققتما الجرو الصغير الجديد الذي سيأتي معنا... إلى البيت الأبيض. ورغم أنها لم تعد معنا، أعرف أن جدتي تشاهدنا، مع العائلة التي صنعتني لأصبح ما أنا عليه الآن. إنني افتقدهم الليلة. وأدرك أن ما أدين لهم به لا قياس له. إلى شقيقتي مايا، شقيقتي ألما، وجميع أشقائي وشقيقاتي الآخرين، أشكركم شكراً جزيلاً، لكل الدعم الذي قدمتموه لي. إنني ممتن لهم جميعاً. والى مدير حملتي، ديفيد بلوف... بطل الحملة الذي لم يتغنى به أحد، الذي نظم أفضل حملة سياسية، كما أعتقد، في تاريخ الولايات المتحدة الأميركية. وإلى المخطط الاستراتيجي الرئيسي، ديفيد اكسلرود... الذي كان شريكاً لي في كل خطوة. إلى أفضل فريق حملة انتخابية يتم تنظيمه في تاريخ الحملات السياسية الأميركية... أنتم من جعلتم هذا يتحقق، وأنا ممتن لكل ما ضحيتم به لتحقيق ذلك. ولكن علاوة على كل ذلك، فإنني لا أستطيع نسيان أصحاب هذا الانتصار الحقيقيين. انكم انتم أصحابه، انتم أصحابه. فأنا لم أكن أبداً مرشحاً محتملاً لتولي هذا المنصب. عندما بدأنا، لم يكن لدينا الكثير من المال أو الكثير من تأييد وتبني الكثير من الشخصيات البارزة. وحملتنا لم تولد في قاعات واشنطن. انها بدأت في ساحات مدينة دي موين (ولاية أيوا)، وغرف المعيشة في بلدة كونكورد، والشرفات الأمامية لشارلستون. إنها حملة بناها رجال ونساء عاملون مدوا أيديهم إلى مدخراتهم الضئيلة ليتبرعوا بمقادير صغيرة.. 5 أو 10 و20 دولاراً للقضية. حملتنا استمدت قوتها من الشباب الذين رفضوا خرافة عدم الاكتراث لدى جيلهم... الذين تركوا منازلهم وعائلاتهم سعياً وراء وظائف لم تقدم سوى رواتب قليلة وساعات نوم أقل. استمدت هذه الحملة قوتها من الناس غير الصغار كثيراً في السن الذين تغلبوا على البرد القارس والحرارة

الشديدة ليقرعو أبواب أناس غرباء تماماً، ومن ملايين الأميركيين الذين تطوعوا ونظموا وأثبتوا انه بعد انقضاء ما يزيد على قرنين من الزمن، لم تختف عن وجه الأرض حكومة الشعب، من الشعب والى الشعب. هذا هو انتصاركم! إنني أعلم أنكم لم تفعلوا هذا لمجرد الفوز بالانتخابات. وأعلم أنكم لم تفعلوا ذلك لي أنا. لقد فعلتم ذلك لأنكم تدركون مدى ضخامة المهمة التي تواجهنا. فحتى عندما نحتفل الليلة، نعرف أن التحديات التي سنواجهها غداً ستكون الأعظم في حياتنا، فهناك حربان، وهناك كوكب محفوف بالأخطار، وهناك أسوأ أزمة مالية منذ قرن.

حتى وعندما نفق هنا الليلة، نعرف أن هناك أميركيين شجعان يستيقظون في صحراء العراق وفي جبال أفغانستان لكي يضحوا بحياتهم من أجلنا. هناك أمهات وآباء سيقون مستيقظين بعد نوم أولادهم ليتساءلوا كيف يسددون رهن منازلهم، أو فواتير أطبائهم، أو كيف سيوفرون ما يكفي لتعليم أولادهم في الجامعات. هناك طاقة جديدة علينا استغلالها، وظائف جديدة علينا خلقها، مدارس جديدة علينا بناؤها، وتهديدات علينا مواجهتها وتحالفات علينا إصلاحها. الطريق أمامنا ستكون طويلة. والتلة التي سيكون علينا تسلقها ستكون شاقة. يمكن أن لا نصل في سنة واحدة أو حتى خلال ولاية واحدة. لكن يا أميركا، لم يملكني هذا القدر من الأمل مثل ما يملكني هذه الليلة بأننا سنصل إلى هناك. أعدكم، أننا كشعب يمكننا أن نصل إلى هناك.

وستواجهنا انتكاسات وبدائيات خاطئة. وهناك العديد من الناس الذين لن يوافقوا على كل قرار اتخذه أو سياسة اتبعها كرئيس. ونحن ندرك أن الحكومة لا يمكنها حل كل مشكلة. لكني سأكون دائماً صادقاً معكم بشأن التحديات التي تواجهنا. سأصغي إليكم، خاصة عندما لا نتفق. وعلاوة على كل ذلك، سأطلب منكم الانضمام إلى عملية إعادة صنع هذا الوطن، وهي الطريقة الوحيدة التي تُصنع فيها أميركا منذ 221 سنة، قطعة قطعة، لبنة لبنة، ويذا متصلبة بيد متصلبة. ما بدأ منذ 21 شهراً في عمق الشتاء لا ينتهي في هذه الليلة الخريفية. ليس هذا النصر لوحده هو التغيير الذي نسعى إليه. فهو لا يُشكّل سوى فرصة لنا لتحقيق ذلك التغيير. وهذا لن يحصل إذا أرجعنا الأمور إلى ما كانت عليه. لا يمكن أن يحصل من دونكم.

وهكذا، فإن علينا أن نستدعي الروح الجديدة من الوطنية، ومن الخدمة والمسؤولية، حيث يسهم كل منا أكثر في العمل والاعتناء لا بأنفسنا فحسب، بل بالآخرين كذلك.

علينا ان نتذكر أنه إذا علمتنا هذه الأزمة شيئاً، فهو أن وول ستريت (سوق المال والأسهم) لن يكون مزدهراً إذا بقي مين ستريت (الشارع العام والناس العاديين) معانياً. في هذه البلاد، نحن نصعد أو نسقط معاً كبلد واحد، كشعب واحد. لنقاوم إغراءات العودة نحو نفس الولاءات الحزبية، وصغائر الأمور وعدم النضوج التي سممت سياساتنا لوقت طويل. لنتذكر أن رجلاً من هذه الولاية هو الذي حمل لأول مرة راية الحزب الجمهوري إلى البيت الأبيض، وهو الحزب الذي تأسس على قيم الاعتماد على الذات، والحرية الفردية، والوحدة القومية. هذه هي القيم التي نتشاطرها جميعاً. وفي حين ان الحزب الديمقراطي قد حقق انتصاراً عظيماً هذه الليلة، فإننا نتقبل ذلك بالكثير من التواضع والتصميم للشفاء من الانقسامات التي أخرجت تقدمنا. وكما قال مرة الرئيس أبراهام لنكولن لبلاد كانت منقسمة أكثر بكثير من الآن، "إننا لسنا أعداء بل أصدقاء." ورغم كون عواطفنا قد تكون توترت، فلا ينبغي أن يؤدي هذا إلى قطع أو اصر عاطفتنا المشتركة. والى أولئك الاميركيين الذين لازال عليّ أن اكسب دعمهم، قد لا أكون حصلت على أصواتكم هذه الليلة، لكني اسمع أصواتكم. إنني أحتاج إلى مساعدتكم. وسأكون رئيسكم أيضاً. والى جميع الذين يشاهدون الليلة من وراء شواطئنا، من مجالس البرلمانات ومن القصور على حد سواء، إلى أولئك المتجمعين حول أجهزة الراديو في زوايا العالم المنسي، أقول إن حكاياتنا قد تكون حكايات فردية، لكن مصيرنا مشترك، وأقول لهؤلاء إن فجرا جديدا لقيادة أميركية أصبح في المتناول الآن.

إلى أولئك ... أولئك الذين يريدون تهديم العالم نقول: اننا سنهزمكم. والى أولئك الذين يسعون لتحقيق السلام والأمن نقول: إننا سنساندكم. والى جميع أولئك الذين يتساءلون إذا ما زالت أميركا منارة تضيء بنفس السطوع نقول: أثبتنا الليلة مرة أخرى ان القوة الحقيقية لوطننا لا تتأتى من جيروت أسلحتنا أو من حجم ثروتنا، بل من القوة الصامدة لمثلنا: الديمقراطية، الحرية، الفرص، والأمل الذي لا يتزعزع. هذه هي

العبرية الحقيقية لأميركا: إن أميركا يمكن ان تتغير. واتحادنا يمكن تحسينه ليصبح أكثر كمالاً. الذي حققناه حتى الآن يعطينا أملاً لما يمكن وما يجب ان نحققه غداً. هذه الانتخابات كانت لها بدايات عديدة وقصص عديدة سنخبرها على مدى أجيال. لكن واحدة تدور في ذهني الليلة هي عن امرأة أدلت بصوتها في مدينة أتلانتا (بولاية جورجيا). إنها تشبه الكثير من ملايين الآخرين من الأميركيين الذين اضطروا للوقوف في الطوابير لسمعوا صوتهم في هذه الانتخابات ما عدا شيء واحد: أن نيكسون كوبر عمرها 106 سنوات، ولدت بعد جيل تقريباً من العبودية، في زمن لم يكن فيه لا سيارات على الطريق ولا طائرات في السماء، ولدت حين لم يكن ممكناً لها التصويت لسببين: لأنها كانت امرأة وثانياً بسبب لون بشرتها. هذا المساء، أفكر في كل ما رآته هذه السيدة خلال القرن الذي عاشته في أميركا، عذاب القلب والأمل، الكفاح والتقدم، الأوقات التي كان يقال لنا فيها إنه لا يمكننا، والناس الذين واصلوا الإصرار على العقيدة الأميركية. نعم يمكننا. وفي وقت كانت تكتم فيه أصوات النساء ويتم التغاضي عن آمالهن، عاشت لتراهن يقفن ويتكلمن بصوت عال ويطالبن بالإدلاء بأصواتهن. نعم يمكننا. وعندما كان اليأس سائداً في الغبراء والكساد عبر الأرض، شاهدت هذه السيدة وطناً يهزم الخوف ذاته عبر برنامج الصفقة الجديدة، الوظائف الجديدة، والشعور الجديد بالهدف المشترك. نعم يمكننا. وعندما سقطت القنابل على المرفأ (بيرل هاربور) وهدد الطغيان العالم، كانت هذه السيدة هناك لتشهد صعود جيل إلى العظمة وإنقاذ الديمقراطية. نعم يمكننا. وهي كانت هناك لتشهد الحافلات (التي تنقل السود بصورة متساوية مع البيض) في مدينة مونتغمري، وخرطوم المياه في مدينة بيرمنغتون، والجسر في مدينة سلمى، والمبشر من مدينة أتلانتا (مارتن لوثر كنج) الذي كان يقول للناس "إننا سوف سننتصر." نعم يمكننا لقد شهدت هبوط رجل على سطح القمر، وسقوط الجدار في برلين، شاهدت عالماً يرتبط ببعضه بفضل علومنا وخيالنا. وفي هذا العام، في هذه الانتخابات، لمست هذه السيدة شاشة آلة التصويت بإصبعها وأدلت

بصوتها، لأنها بعد 106 سنوات في أميركا، وعبر أحسن الأزمان وأحلك الساعات، تعرف أن أميركا تستطيع أن تتغير. نعم يمكننا. أميركا، لقد قطعنا مسافة طويلة. لقد شاهدنا الكثير. لكن هناك الكثير أمامنا لنفعله لذلك دعونا الليلة نسأل أنفسنا، إذا كان أولادنا سيعيشون ليروا القرن القادم، إذا كانت ابنتاي محظوظتين لتعيشا نفس عمر أن نيكسون كوبر، ما هو التغيير الذي ستريانه؟ ما التقدم الذي حققناه؟ هذه فرصتنا للإجابة على هذا النداء. هذه لحظتنا.

هذه المرة، أصبح دورنا لكي نعيد شعبنا إلى العمل ولنفتح أبواب الفرص أمام أولادنا، لنعيد الازدهار ولنعزز قضية السلام، لنستعيد الحلم الأميركي ولنؤكد الحقيقة الأساسية، وهي اننا من العديد من الأفراد المختلفين نشكل شعباً واحداً، وأنا نأمل حتى ونحن نتنفس. وانه حيثما نلاقي التهكم والشك وأولئك الذين يقولون لنا لا يمكننا، سنرد بتلك العقيدة الأبدية التي تجمع روح شعب: نعم، يمكننا.

شكراً. بارككم الله. وليبارك الله الولايات المتحدة.

Appendix 2: Trump’s Speech on Jerusalem, 2017

A. Source Text

Thank you. When I came into office, I promised to look at the world’s challenges with open eyes and very fresh thinking. We cannot solve our problems by making the same failed assumptions and repeating the same failed strategies of the past. Old challenges demand new approaches.

My announcement today marks the beginning of a new approach to conflict between Israel and the Palestinians.

In 1995, Congress adopted the Jerusalem Embassy Act, urging the federal government to relocate the American embassy to Jerusalem and to recognize that that city — and so importantly — is Israel’s capital. This act passed Congress by an overwhelming bipartisan majority and was reaffirmed by a unanimous vote of the Senate only six months ago.

Yet, for over 20 years, every previous American president has exercised the law’s waiver, refusing to move the U.S. embassy to Jerusalem or to recognize Jerusalem as Israel’s capital city.

Presidents issued these waivers under the belief that delaying the recognition of Jerusalem would advance the cause of peace. Some say they lacked courage, but they made their best judgments based on facts as they understood them at the time. Nevertheless, the record is in. After more than two decades of waivers, we are no closer to a lasting peace agreement between Israel and the Palestinians. It would be folly to assume that repeating the exact same formula would now produce a different or better result.

Therefore, I have determined that it is time to officially recognize Jerusalem as the capital of Israel.

While previous presidents have made this a major campaign promise, they failed to deliver. Today, I am delivering.

I've judged this course of action to be in the best interests of the United States of America and the pursuit of peace between Israel and the Palestinians. This is a long-overdue step to advance the peace process and to work towards a lasting agreement.

Israel is a sovereign nation with the right like every other sovereign nation to determine its own capital. Acknowledging this as a fact is a necessary condition for achieving peace.

It was 70 years ago that the United States, under President Truman, recognized the State of Israel. Ever since then, Israel has made its capital in the city of Jerusalem — the capital the Jewish people established in ancient times. Today, Jerusalem is the seat of the modern Israeli government. It is the home of the Israeli parliament, the Knesset, as well as the Israeli Supreme Court. It is the location of the official residence of the Prime Minister and the President. It is the headquarters of many government ministries.

For decades, visiting American presidents, secretaries of state, and military leaders have met their Israeli counterparts in Jerusalem, as I did on my trip to Israel earlier this year.

Jerusalem is not just the heart of three great religions, but it is now also the heart of one of the most successful democracies in the world. Over the past seven decades, the Israeli people have built a country where Jews, Muslims, and Christians, and people of all faiths are free to live and worship according to their conscience and according to their beliefs.

Jerusalem is today, and must remain, a place where Jews pray at the Western Wall, where Christians walk the Stations of the Cross, and where Muslims worship at Al-Aqsa Mosque.

However, through all of these years, presidents representing the United States have declined to officially recognize Jerusalem as Israel's capital. In fact, we have declined to acknowledge any Israeli capital at all.

But today, we finally acknowledge the obvious: that Jerusalem is Israel's capital. This is nothing more, or less, than a recognition of reality. It is also the right thing to do. It's something that has to be done.

That is why, consistent with the Jerusalem Embassy Act, I am also directing the State Department to begin preparation to move the American embassy from Tel Aviv to Jerusalem. This will immediately begin the process of hiring architects, engineers, and planners, so that a new embassy, when completed, will be a magnificent tribute to peace.

In making these announcements, I also want to make one point very clear: This decision is not intended, in any way, to reflect a departure from our strong commitment to facilitate a lasting peace agreement. We want an agreement that is a great deal for the Israelis and a great deal for the Palestinians. We are not taking a position of any final status issues, including the specific boundaries of the Israeli sovereignty in Jerusalem, or the resolution of contested borders. Those questions are up to the parties involved.

The United States remains deeply committed to helping facilitate a peace agreement that is acceptable to both sides. I intend to do everything in my power to help forge such an

agreement. Without question, Jerusalem is one of the most sensitive issues in those talks. The United States would support a two-state solution if agreed to by both sides.

In the meantime, I call on all parties to maintain the status quo at Jerusalem's holy sites, including the Temple Mount, also known as Haram al-Sharif.

Above all, our greatest hope is for peace, the universal yearning in every human soul. With today's action, I reaffirm my administration's longstanding commitment to a future of peace and security for the region.

There will, of course, be disagreement and dissent regarding this announcement. But we are confident that ultimately, as we work through these disagreements, we will arrive at a peace and a place far greater in understanding and cooperation.

This sacred city should call forth the best in humanity, lifting our sights to what it is possible; not pulling us back and down to the old fights that have become so totally predictable. Peace is never beyond the grasp of those willing to reach.

So today, we call for calm, for moderation, and for the voices of tolerance to prevail over the purveyors of hate. Our children should inherit our love, not our conflicts.

I repeat the message I delivered at the historic and extraordinary summit in Saudi Arabia earlier this year: The Middle East is a region rich with culture, spirit, and history. Its people are brilliant, proud, and diverse, vibrant and strong. But the incredible future awaiting this region is held at bay by bloodshed, ignorance, and terror.

Vice President Pence will travel to the region in the coming days to reaffirm our commitment to work with partners throughout the Middle East to defeat radicalism that threatens the hopes and dreams of future generations.

It is time for the many who desire peace to expel the extremists from their midst. It is time for all civilized nations, and people, to respond to disagreement with reasoned debate — not violence.

And it is time for young and moderate voices all across the Middle East to claim for themselves a bright and beautiful future.

So today, let us rededicate ourselves to a path of mutual understanding and respect. Let us rethink old assumptions and open our hearts and minds to possible and possibilities. And finally, I ask the leaders of the region — political and religious; Israeli and Palestinian; Jewish and Christian and Muslim — to join us in the noble quest for lasting peace.

Thank you. God bless you. God bless Israel. God bless the Palestinians. And God bless the United States. Thank you very much. Thank you.

B. Target Text

شكرا. عندما تسلمت مقاليد المنصب، وعدتُ بالنظر في التحديات بالعالم بعينين مفتوحتين وذهن صافي، ونحن لا نستطيع أن نحل مشاكلنا من خلال الافتراضات الفاشلة نفسها وإعادة الاستراتيجيات الفاشلة نفسها التي كانت متبعة في الماضي. تحتاج التحديات القديمة نهجا جديدا.

إن إعلاني اليوم يمثل بداية لنهج جديد تجاه الصراع بين الإسرائيليين والفلسطينيين.

ففي العام 1995، اعتمد الكونجرس قانون سفارة القدس حثً في الحكومة الفدرالية على نقل السفارة الأمريكية إلى القدس والاعتراف بتلك المدينة كعاصمة لإسرائيل. وقد تم إقرار القانون في الكونجرس بأغلبية ساحقة من كلا الحزبين، وقد أعيد تأكيده بالإجماع من قبل مجلس الشيوخ قبل ستة أشهر فقط.

ومع ذلك، ولأكثر من عشرين سنة، مارس كل رئيس أمريكي سابق الإعفاء الذي يسمح به القانون – رافضا نقل السفارة الأمريكية إلى القدس أو الاعتراف بالقدس كعاصمة لإسرائيل.

لقد أصدر الرؤساء هذه الإعفاءات ظنا منهم بأن تأخير الاعتراف بالقدس من شأنه أن يعزز قضية السلام. البعض يقول إنهم كانوا يفتقدون إلى الشجاعة، لكنهم اتخذوا ما اعتقدوا أنه القرار الصائب على أساس الحقائق التي فهموها في حينها. لكن النتيجة تتحدث عن نفسها. فبعد أكثر من عقدين من الإعفاءات، نحن غير قريبين من تحقيق اتفاق سلام دائم بين الإسرائيليين والفلسطينيين. وسيكون من حماقة أن نفترض أن إعادة اتخاذ القرار نفسه بالضبط من شأنه أن يأتي بنتيجة مغايرة أو أفضل.

لذلك، فقد قررت أن الوقت قد حان للاعتراف رسميا بالقدس كعاصمة لإسرائيل.

وبينما جعل الرؤساء السابقون من هذا القرار وعدا مهما في حملاتهم الانتخابية، إلا أنهم أخفقوا في الوفاء به.

لقد قررتُ أن مسار العمل هذا يخدم المصالح العليا للولايات المتحدة والسعي لتحقيق السلام بين الإسرائيليين والفلسطينيين. إن هذه خطوة طال انتظارها للدفع بعملية السلام قدما والعمل نحو التوصل إلى اتفاق دائم.

إن إسرائيل دولة ذات سيادة، ولها الحق – كأى دولة أخرى ذات سيادة – في أن تحدد عاصمتها. وإن الاعتراف بهذه الحقيقة هو شرط ضروري لتحقيق السلام.

قبل 70 عامًا، في ظل حكم الرئيس ترومان، اعترفت الولايات المتحدة بدولة إسرائيل. ومنذ ذلك الحين جعلت إسرائيل القدس عاصمة لها – العاصمة التي أسسها الشعب اليهودي في الأزمنة القديمة. واليوم القدس هي مقر الحكومة الإسرائيلية الحديثة. وهي موطن البرلمان الإسرائيلي، الكنيست، فضلا عن المحكمة العليا الإسرائيلية. وهي محل الإقامة الرئيسي لكل من رئيس الوزراء ورئيس الدولة، وتضم مقرات العديد من الوزارات الحكومية.

ولعقود طويلة التقى الرؤساء ووزراء الخارجية والقادة العسكريون الأميركيون الزائرون بنظرائهم الإسرائيليين في القدس – كما فعلتُ أنا في زيارتي لإسرائيل في وقت سابق من هذا العام.

واليوم فإن القدس ليست مجرد قلب لثلاثة أديان عظيمة، بل هي أيضا قلب لأحد أكثر الأنظمة الديمقراطية نجاحا في العالم. ولقد بنى الشعب الإسرائيلي لسبعة عقود مضت بلدا يتمتع فيه اليهود والمسلمون والمسيحيون وأتباع جميع الأديان بحرية العيش والعبادة وفقا لما يمليه عليهم ضميرهم ووفقا لما تمليه عليهم عقيدتهم.

تُعد القدس اليوم، وينبغي أن تظل مكانا يصلي فيه اليهود عند الحائط الغربي، ويمشي فيه المسيحيون في محطات درب الصليب، ويصلي فيه المسلمون في المسجد الأقصى.

ومع ذلك، وعلى مدى كل هذه السنوات، رفضت حكومة الولايات المتحدة الاعتراف رسميا بالقدس كعاصمة لإسرائيل. وفي الحقيقة، فقد رفضنا الاعتراف بأي عاصمة إسرائيلية على الإطلاق.

ولكننا نعترف اليوم أخيرا بما هو واضح – بأن القدس هي عاصمة إسرائيل.

ولذلك، وتماشيا مع قانون سفارة القدس، فإنني أوجه وزارة الخارجية أيضا ببدء التحضيرات لنقل السفارة الأمريكية من تل أبيب إلى القدس. وسيبدأ فوراً تعيين المماريين والمهندسين والمخططين، لكي تكون السفارة الجديدة، عندما تكتمل، تحية إجلال عظيمة للسلام.

وبإعلاني هذا القرار، أُرغب أيضا أن أوضح نقطة بشكل كبير: إن هذا القرار لا يُقصد به، بأي شكل من الأشكال، أن يعكس خروجاً عن التزامنا القوي بتسهيل التوصل إلى اتفاق دائم للسلام. نريد أن يكون هناك اتفاقاً يكون بمثابة صفقة عظيمة للإسرائيليين وصفقة عظيمة للفلسطينيين. ونحن لا نتخذ موقفاً تجاه أي قضايا تتعلق بالوضع النهائي، بما في ذلك الحدود المُعينة للسيادة الإسرائيلية في القدس، أو حل قضية الحدود المتنازع عليها. حيث إن هذه المسائل تعود إلى الطرفين المعنيين.

وتظل الولايات المتحدة ملتزمة التزاماً عميقاً بالمساعدة في تسهيل اتفاق سلام مقبول لدى كلا الطرفين. وأعتزم أن أفعل كل ما بوسعي للمساعدة في صياغة مثل هذا الاتفاق. إن القدس هي إحدى القضايا الأكثر حساسية في هذه المحادثات وبدون أي شك. وستدعم الولايات المتحدة حل الدولتين إذا وافق عليه كلا الطرفين.

وفي هذه الأثناء، أدعو جميع الأطراف إلى الحفاظ على الوضع الحالي في المواقع المقدسة التابعة للقدس، بما في ذلك جبل الهيكل، الذي يُعرف أيضا بالحرم الشريف.

وفوق كل شيء، فإن أملنا الأكبر هو تحقيق السلام – المُبتغى العالمي الذي يتوق إليه كل إنسان.

ومن خلال الإجراء الذي نتخذه اليوم، أؤكد من جديد التزام إدارتي الثابت لمستقبل يعمه السلام والأمن في المنطقة.

سيكون هناك بالطبع خلاف ومعارضة بشأن هذا الإعلان – ولكننا واثقون من أننا في نهاية المطاف سوف نصل إلى أرضية فيها تفاهم وتعاون أكثر، في الوقت الذي نعمل فيه على حل هذه الخلافات. وسنصل في سلام إلى مكان يكون فيه التعاون والتفاهم أكبر بكثير.

وينبغي على هذه المدينة المقدسة أن تدعو إلى ما هو أفضل في الإنسانية – توجيه رؤيتنا إلى ما هو ممكن، وليس جرننا إلى المعارك القديمة التي أصبح من السهل التنبؤ بها. إن السلام ليس بعيدا عن متناول الذين يرغبون الوصول إليه.

لذلك ندعو اليوم إلى الهدوء والاعتدال وإلى أن تسود أصوات التسامح على حساب مروجي الكراهية.

ينبغي أن يرث أطفالنا حبنا، وليس صراعاتنا.

وأكرر الرسالة التي ألقيتها في القمة التاريخية في المملكة العربية السعودية في وقت سابق من هذا العام: إن الشرق الأوسط منطقة غنية بالثقافة والروح والتاريخ. وإن الناس فيه فخورون ومتنوعون ونشطون وأقوياء. غير أن المستقبل المذهل الذي ينتظر هذه المنطقة محجوب بفعل سفك الدماء والرعب.

إن نائب الرئيس سيسافر إلى المنطقة خلال الأيام القادمة ليؤكد التزامنا بالعمل مع شركائنا في جميع أرجاء الشرق الأوسط من أجل دحر المتطرفين الذين يهددون آمال وأحلام أجيال المستقبل.

لقد حان الوقت للكثير ممن يرغبون بتحقيق السلام أن يطردوا المتطرفين من وسطهم.

وقد حان الوقت لجميع الأمم والشعوب المتحضرة أن يردّوا على الخلاف من خلال نقاش منطقي – لا من خلال العنف الذي لا معنى له.

وحان الوقت للأصوات الشابة والمعتدلة في جميع أنحاء الشرق الأوسط بأن تطالب لنفسها بمستقبل مشرق وجميل.

إذاً اليوم، وبينما نعترف بحقائق واضحة، دعونا أيضا نعيد تكريس أنفسنا لمسار من التفاهم والاحترام المتبادلين. ودعونا نعيد التفكير في الافتراضات القديمة ونفتح قلوبنا وأذهاننا لاحتمالات جديدة. وأخيرا، أطلب من قادة المنطقة – من السياسيين والدينيين، إسرائيليين وفلسطينيين، يهودا ومسيحيين ومسلمين – بأن ينضموا إلينا في السعي النبيل نحو تحقيق السلام الدائم.

شكرا لكم، وبارك الله فيكم وبارك الله في الولايات المتحدة الأمريكية.

Appendix 3: Obama's Speech in The University of Cairo, 2009

A. Source Text

I am honored to be in the timeless city of Cairo, and to be hosted by two remarkable institutions. For over a thousand years, Al-Azhar has stood as a beacon of Islamic learning, and for over a century, Cairo University has been a source of Egypt's advancement. Together, you represent the harmony between tradition and progress. I am grateful for your hospitality, and the hospitality of the people of Egypt. I am also proud to carry with me the goodwill of the American people, and a greeting of peace from Muslim communities in my country: assalaamu alaykum.

We meet at a time of tension between the United States and Muslims around the world – tension rooted in historical forces that go beyond any current policy debate. The relationship between Islam and the West includes centuries of co-existence and cooperation, but also conflict and religious wars. More recently, tension has been fed by colonialism that denied rights and opportunities to many Muslims, and a Cold War in which Muslim-majority countries were too often treated as proxies without regard to their own aspirations. Moreover, the sweeping change brought by modernity and globalization led many Muslims to view the West as hostile to the traditions of Islam.

Violent extremists have exploited these tensions in a small but potent minority of Muslims. The attacks of September 11th, 2001 and the continued efforts of these extremists to engage in violence against civilians has led some in my country to view Islam as inevitably hostile not only to America and Western countries, but also to human rights. This has bred more fear and mistrust.

So long as our relationship is defined by our differences, we will empower those who sow hatred rather than peace, and who promote conflict rather than the cooperation that can help all of our people achieve justice and prosperity. This cycle of suspicion and discord must end.

I have come here to seek a new beginning between the United States and Muslims around the world; one based upon mutual interest and mutual respect; and one based upon the truth that America and Islam are not exclusive, and need not be in competition. Instead, they overlap, and share common principles – principles of justice and progress; tolerance and the dignity of all human beings.

I do so recognizing that change cannot happen overnight. No single speech can eradicate years of mistrust, nor can I answer in the time that I have all the complex questions that brought us to this point. But I am convinced that in order to move forward, we must say openly the things we hold in our hearts, and that too often are said only behind closed doors. There must be a sustained effort to listen to each other; to learn from each other; to respect one another; and to seek common ground. As the Holy Koran tells us, "Be conscious of God and speak always the truth." That is what I will try to do – to speak the truth as best I can, humbled by the task before us, and firm in my belief that the interests we share as human beings are far more powerful than the forces that drive us apart.

Part of this conviction is rooted in my own experience. I am a Christian, but my father came from a Kenyan family that includes generations of Muslims. As a boy, I spent several years in Indonesia and heard the call of the azaan at the break of dawn and the fall of dusk. As a young man, I worked in Chicago communities where many found dignity and peace in their Muslim faith.

As a student of history, I also know civilization's debt to Islam. It was Islam – at places like Al-Azhar University – that carried the light of learning through so many centuries, paving the way for Europe's Renaissance and Enlightenment. It was innovation in Muslim communities that developed the order of algebra; our magnetic compass and tools of navigation; our mastery of pens and printing; our understanding of how disease spreads and how it can be healed. Islamic culture has given us majestic arches and soaring spires; timeless poetry and cherished music; elegant calligraphy and places of peaceful contemplation. And throughout history, Islam has demonstrated through words and deeds the possibilities of religious tolerance and racial equality.

I know, too, that Islam has always been a part of America's story. The first nation to recognize my country was Morocco. In signing the Treaty of Tripoli in 1796, our second President John Adams wrote, "The United States has in itself no character of enmity against the laws, religion or tranquility of Muslims." And since our founding, American Muslims have enriched the United States. They have fought in our wars, served in government, stood for civil rights, started businesses, taught at our Universities, excelled in our sports arenas, won Nobel Prizes, built our tallest building, and lit the Olympic Torch. And when the first Muslim-American was recently elected to Congress, he took the oath to defend our Constitution using the same Holy Koran that one of our Founding Fathers – Thomas Jefferson – kept in his personal library.

So I have known Islam on three continents before coming to the region where it was first revealed. That experience guides my conviction that partnership between America and Islam must be based on what Islam is, not what it isn't. And I consider it part of my responsibility as President of the United States to fight against negative stereotypes of Islam wherever they appear.

But that same principle must apply to Muslim perceptions of America. Just as Muslims do not fit a crude stereotype, America is not the crude stereotype of a self-interested empire. The United States has been one of the greatest sources of progress that the world has ever known. We were born out of revolution against an empire. We were founded upon the ideal that all are created equal, and we have shed blood and struggled for centuries to give meaning to those words – within our borders, and around the world. We are shaped by every culture, drawn from every end of the Earth, and dedicated to a simple concept: E pluribus unum: "Out of many, one."

Much has been made of the fact that an African-American with the name Barack Hussein Obama could be elected President. But my personal story is not so unique. The dream of opportunity for all people has not come true for everyone in America, but its promise exists for all who come to our shores – that includes nearly seven million American Muslims in our country today who enjoy incomes and education that are higher than average.

Moreover, freedom in America is indivisible from the freedom to practice one's religion. That is why there is a mosque in every state of our union, and over 1,200 mosques within our borders. That is why the U.S. government has gone to court to protect the right of women and girls to wear the hijab, and to punish those who would deny it.

So let there be no doubt: Islam is a part of America. And I believe that America holds within her the truth that regardless of race, religion, or station in life, all of us share common aspirations – to live in peace and security; to get an education and to work with dignity; to love our families, our communities, and our God. These things we share. This is the hope of all humanity.

Of course, recognizing our common humanity is only the beginning of our task. Words alone cannot meet the needs of our people. These needs will be met only if we act boldly in the years ahead; and if we understand that the challenges we face are shared, and our failure to meet them will hurt us all.

For we have learned from recent experience that when a financial system weakens in one country, prosperity is hurt everywhere. When a new flu infects one human being, all are at risk. When one nation pursues a nuclear weapon, the risk of nuclear attack rises for all nations. When violent extremists operate in one stretch of mountains, people are endangered across an ocean. And when innocents in Bosnia and Darfur are slaughtered, that is a stain on our collective conscience. That is what it means to share this world in the 21st century. That is the responsibility we have to one another as human beings.

This is a difficult responsibility to embrace. For human history has often been a record of nations and tribes subjugating one another to serve their own interests. Yet in this new age, such attitudes are self-defeating. Given our interdependence, any world order that elevates one nation or group of people over another will inevitably fail. So whatever we think of the past, we must not be prisoners of it. Our problems must be dealt with through partnership; progress must be shared.

That does not mean we should ignore sources of tension. Indeed, it suggests the opposite: we must face these tensions squarely. And so in that spirit, let me speak as clearly and plainly as I can about some specific issues that I believe we must finally confront together.

The first issue that we have to confront is violent extremism in all of its forms.

In Ankara, I made clear that America is not – and never will be – at war with Islam. We will, however, relentlessly confront violent extremists who pose a grave threat to our security. Because we reject the same thing that people of all faiths reject: the killing of innocent men, women, and children. And it is my first duty as President to protect the American people.

The situation in Afghanistan demonstrates America's goals, and our need to work together. Over seven years ago, the United States pursued al Qaeda and the Taliban with broad international support. We did not go by choice, we went because of necessity. I am aware that some question or justify the events of 9/11. But let us be clear: al Qaeda killed nearly 3,000 people on that day. The victims were innocent men, women and children from America and many other nations who had done nothing to harm anybody. And yet Al Qaeda chose to ruthlessly murder these people, claimed credit for the attack, and even now states their determination to kill on a massive scale. They have affiliates in many countries and are trying to expand their reach. These are not opinions to be debated; these are facts to be dealt with.

Make no mistake: we do not want to keep our troops in Afghanistan. We seek no military bases there. It is agonizing for America to lose our young men and women. It is costly and politically difficult to continue this conflict. We would gladly bring every single one of our troops home if we could be confident that there were not violent extremists in Afghanistan and Pakistan determined to kill as many Americans as they possibly can. But that is not yet the case.

That's why we're partnering with a coalition of forty-six countries. And despite the costs involved, America's commitment will not weaken. Indeed, none of us should tolerate these extremists. They have killed in many countries. They have killed people of different faiths – more than any other, they have killed Muslims. Their actions are irreconcilable with the rights

of human beings, the progress of nations, and with Islam. The Holy Koran teaches that whoever kills an innocent, it is as if he has killed all mankind; and whoever saves a person, it is as if he has saved all mankind. The enduring faith of over a billion people is so much bigger than the narrow hatred of a few. Islam is not part of the problem in combating violent extremism – it is an important part of promoting peace.

We also know that military power alone is not going to solve the problems in Afghanistan and Pakistan. That is why we plan to invest \$1.5 billion each year over the next five years to partner with Pakistanis to build schools and hospitals, roads and businesses, and hundreds of millions to help those who have been displaced. And that is why we are providing more than \$2.8 billion to help Afghans develop their economy and deliver services that people depend upon.

Let me also address the issue of Iraq. Unlike Afghanistan, Iraq was a war of choice that provoked strong differences in my country and around the world. Although I believe that the Iraqi people are ultimately better off without the tyranny of Saddam Hussein, I also believe that events in Iraq have reminded America of the need to use diplomacy and build international consensus to resolve our problems whenever possible. Indeed, we can recall the words of Thomas Jefferson, who said: "I hope that our wisdom will grow with our power, and teach us that the less we use our power the greater it will be."

Today, America has a dual responsibility: to help Iraq forge a better future – and to leave Iraq to Iraqis. I have made it clear to the Iraqi people that we pursue no bases, and no claim on their territory or resources. Iraq's sovereignty is its own. That is why I ordered the removal of our combat brigades by next August. That is why we will honor our agreement with Iraq's democratically-elected government to remove combat troops from Iraqi cities by July, and to

remove all our troops from Iraq by 2012. We will help Iraq train its Security Forces and develop its economy. But we will support a secure and united Iraq as a partner, and never as a patron.

And finally, just as America can never tolerate violence by extremists, we must never alter our principles. 9/11 was an enormous trauma to our country. The fear and anger that it provoked was understandable, but in some cases, it led us to act contrary to our ideals. We are taking concrete actions to change course. I have unequivocally prohibited the use of torture by the United States, and I have ordered the prison at Guantanamo Bay closed by early next year.

So America will defend itself respectful of the sovereignty of nations and the rule of law. And we will do so in partnership with Muslim communities which are also threatened. The sooner the extremists are isolated and unwelcome in Muslim communities, the sooner we will all be safer.

The second major source of tension that we need to discuss is the situation between Israelis, Palestinians and the Arab world.

America's strong bonds with Israel are well known. This bond is unbreakable. It is based upon cultural and historical ties, and the recognition that the aspiration for a Jewish homeland is rooted in a tragic history that cannot be denied.

Around the world, the Jewish people were persecuted for centuries, and anti-Semitism in Europe culminated in an unprecedented Holocaust. Tomorrow, I will visit Buchenwald, which was part of a network of camps where Jews were enslaved, tortured, shot and gassed to death by the Third Reich. Six million Jews were killed – more than the entire Jewish population of Israel today. Denying that fact is baseless, ignorant, and hateful. Threatening Israel with destruction –

or repeating vile stereotypes about Jews – is deeply wrong, and only serves to evoke in the minds of Israelis this most painful of memories while preventing the peace that the people of this region deserve.

On the other hand, it is also undeniable that the Palestinian people – Muslims and Christians – have suffered in pursuit of a homeland. For more than sixty years they have endured the pain of dislocation. Many wait in refugee camps in the West Bank, Gaza, and neighboring lands for a life of peace and security that they have never been able to lead. They endure the daily humiliations – large and small – that come with occupation. So let there be no doubt: the situation for the Palestinian people is intolerable. America will not turn our backs on the legitimate Palestinian aspiration for dignity, opportunity, and a state of their own.

For decades, there has been a stalemate: two peoples with legitimate aspirations, each with a painful history that makes compromise elusive. It is easy to point fingers – for Palestinians to point to the displacement brought by Israel's founding, and for Israelis to point to the constant hostility and attacks throughout its history from within its borders as well as beyond. But if we see this conflict only from one side or the other, then we will be blind to the truth: the only resolution is for the aspirations of both sides to be met through two states, where Israelis and Palestinians each live in peace and security.

That is in Israel's interest, Palestine's interest, America's interest, and the world's interest. That is why I intend to personally pursue this outcome with all the patience that the task requires. The obligations that the parties have agreed to under the Road Map are clear. For peace to come, it is time for them – and all of us – to live up to our responsibilities.

Palestinians must abandon violence. Resistance through violence and killing is wrong and does not succeed. For centuries, black people in America suffered the lash of the whip as slaves and the humiliation of segregation. But it was not violence that won full and equal rights. It was a peaceful and determined insistence upon the ideals at the center of America's founding. This same story can be told by people from South Africa to South Asia; from Eastern Europe to Indonesia. It's a story with a simple truth: that violence is a dead end. It is a sign of neither courage nor power to shoot rockets at sleeping children, or to blow up old women on a bus. That is not how moral authority is claimed; that is how it is surrendered.

Now is the time for Palestinians to focus on what they can build. The Palestinian Authority must develop its capacity to govern, with institutions that serve the needs of its people. Hamas does have support among some Palestinians, but they also have responsibilities. To play a role in fulfilling Palestinian aspirations, and to unify the Palestinian people, Hamas must put an end to violence, recognize past agreements, and recognize Israel's right to exist.

At the same time, Israelis must acknowledge that just as Israel's right to exist cannot be denied, neither can Palestine's. The United States does not accept the legitimacy of continued Israeli settlements. This construction violates previous agreements and undermines efforts to achieve

Israel must also live up to its obligations to ensure that Palestinians can live, and work, and develop their society. And just as it devastates Palestinian families, the continuing humanitarian crisis in Gaza does not serve Israel's security; neither does the continuing lack of opportunity in the West Bank. Progress in the daily lives of the Palestinian people must be part of a road to peace, and Israel must take concrete steps to enable such progress.

Finally, the Arab States must recognize that the Arab Peace Initiative was an important beginning, but not the end of their responsibilities. The Arab-Israeli conflict should no longer be used to distract the people of Arab nations from other problems. Instead, it must be a cause for action to help the Palestinian people develop the institutions that will sustain their state; to recognize Israel's legitimacy; and to choose progress over a self-defeating focus on the past.

America will align our policies with those who pursue peace, and say in public what we say in private to Israelis and Palestinians and Arabs. We cannot impose peace. But privately, many Muslims recognize that Israel will not go away. Likewise, many Israelis recognize the need for a Palestinian state. It is time for us to act on what everyone knows to be true.

Too many tears have flowed. Too much blood has been shed. All of us have a responsibility to work for the day when the mothers of Israelis and Palestinians can see their children grow up without fear; when the Holy Land of three great faiths is the place of peace that God intended it to be; when Jerusalem is a secure and lasting home for Jews and Christians and Muslims, and a place for all of the children of Abraham to mingle peacefully together as in the story of Isra, when Moses, Jesus, and Mohammed (peace be upon them) joined in prayer.

The third source of tension is our shared interest in the rights and responsibilities of nations on nuclear weapons.

This issue has been a source of tension between the United States and the Islamic Republic of Iran. For many years, Iran has defined itself in part by its opposition to my country, and there is indeed a tumultuous history between us. In the middle of the Cold War, the United States played a role in the overthrow of a democratically-elected Iranian government. Since the Islamic Revolution, Iran has played a role in acts of hostage-taking and violence against U.S.

troops and civilians. This history is well known. Rather than remain trapped in the past, I have made it clear to Iran's leaders and people that my country is prepared to move forward. The question, now, is not what Iran is against, but rather what future it wants to build.

It will be hard to overcome decades of mistrust, but we will proceed with courage, rectitude and resolve. There will be many issues to discuss between our two countries, and we are willing to move forward without preconditions on the basis of mutual respect. But it is clear to all concerned that when it comes to nuclear weapons, we have reached a decisive point. This is not simply about America's interests. It is about preventing a nuclear arms race in the Middle East that could lead this region and the world down a hugely dangerous path.

I understand those who protest that some countries have weapons that others do not. No single nation should pick and choose which nations hold nuclear weapons. That is why I strongly reaffirmed America's commitment to seek a world in which no nations hold nuclear weapons. And any nation – including Iran – should have the right to access peaceful nuclear power if it complies with its responsibilities under the nuclear Non-Proliferation Treaty. That commitment is at the core of the Treaty, and it must be kept for all who fully abide by it. And I am hopeful that all countries in the region can share in this goal.

The fourth issue that I will address is democracy.

I know there has been controversy about the promotion of democracy in recent years, and much of this controversy is connected to the war in Iraq. So let me be clear: no system of government can or should be imposed upon one nation by any other.

That does not lessen my commitment, however, to governments that reflect the will of the people. Each nation gives life to this principle in its own way, grounded in the traditions of its own people. America does not presume to know what is best for everyone, just as we would not presume to pick the outcome of a peaceful election. But I do have an unyielding belief that all people yearn for certain things: the ability to speak your mind and have a say in how you are governed; confidence in the rule of law and the equal administration of justice; government that is transparent and doesn't steal from the people; the freedom to live as you choose. Those are not just American ideas, they are human rights, and that is why we will support them everywhere.

There is no straight line to realize this promise. But this much is clear: governments that protect these rights are ultimately more stable, successful and secure. Suppressing ideas never succeeds in making them go away. America respects the right of all peaceful and law-abiding voices to be heard around the world, even if we disagree with them. And we will welcome all elected, peaceful governments – provided they govern with respect for all their people.

This last point is important because there are some who advocate for democracy only when they are out of power; once in power, they are ruthless in suppressing the rights of others. No matter where it takes hold, government of the people and by the people sets a single standard for all who hold power: you must maintain your power through consent, not coercion; you must respect the rights of minorities, and participate with a spirit of tolerance and compromise; you must place the interests of your people and the legitimate workings of the political process above your party. Without these ingredients, elections alone do not make true democracy.

The fifth issue that we must address together is religious freedom.

Islam has a proud tradition of tolerance. We see it in the history of Andalusia and Cordoba during the Inquisition. I saw it firsthand as a child in Indonesia, where devout Christians worshiped freely in an overwhelmingly Muslim country. That is the spirit we need today. People in every country should be free to choose and live their faith based upon the persuasion of the mind, heart, and soul. This tolerance is essential for religion to thrive, but it is being challenged in many different ways.

Among some Muslims, there is a disturbing tendency to measure one's own faith by the rejection of another's. The richness of religious diversity must be upheld – whether it is for Maronites in Lebanon or the Copts in Egypt. And fault lines must be closed among Muslims as well, as the divisions between Sunni and Shia have led to tragic violence, particularly in Iraq.

Freedom of religion is central to the ability of peoples to live together. We must always examine the ways in which we protect it. For instance, in the United States, rules on charitable giving have made it harder for Muslims to fulfill their religious obligation. That is why I am committed to working with American Muslims to ensure that they can fulfill zakat.

Likewise, it is important for Western countries to avoid impeding Muslim citizens from practicing religion as they see fit – for instance, by dictating what clothes a Muslim woman should wear. We cannot disguise hostility towards any religion behind the pretence of liberalism.

Indeed, faith should bring us together. That is why we are forging service projects in America that bring together Christians, Muslims, and Jews. That is why we welcome efforts like Saudi Arabian King Abdullah's Interfaith dialogue and Turkey's leadership in the Alliance of Civilizations. Around the world, we can turn dialogue into Interfaith service, so bridges between

peoples lead to action – whether it is combating malaria in Africa, or providing relief after a natural disaster.

The sixth issue that I want to address is women's rights.

I know there is debate about this issue. I reject the view of some in the West that a woman who chooses to cover her hair is somehow less equal, but I do believe that a woman who is denied an education is denied equality. And it is no coincidence that countries where women are well-educated are far more likely to be prosperous.

Now let me be clear: issues of women's equality are by no means simply an issue for Islam. In Turkey, Pakistan, Bangladesh and Indonesia, we have seen Muslim-majority countries elect a woman to lead. Meanwhile, the struggle for women's equality continues in many aspects of American life, and in countries around the world.

Our daughters can contribute just as much to society as our sons, and our common prosperity will be advanced by allowing all humanity – men and women – to reach their full potential. I do not believe that women must make the same choices as men in order to be equal, and I respect those women who choose to live their lives in traditional roles. But it should be their choice. That is why the United States will partner with any Muslim-majority country to support expanded literacy for girls, and to help young women pursue employment through micro-financing that helps people live their dreams.

Finally, I want to discuss economic development and opportunity.

I know that for many, the face of globalization is contradictory. The Internet and television can bring knowledge and information, but also offensive sexuality and mindless violence. Trade can

bring new wealth and opportunities, but also huge disruptions and changing communities. In all nations – including my own – this change can bring fear. Fear that because of modernity we will lose of control over our economic choices, our politics, and most importantly our identities – those things we most cherish about our communities, our families, our traditions, and our faith.

But I also know that human progress cannot be denied. There need not be contradiction between development and tradition. Countries like Japan and South Korea grew their economies while maintaining distinct cultures. The same is true for the astonishing progress within Muslim-majority countries from Kuala Lumpur to Dubai. In ancient times and in our times, Muslim communities have been at the forefront of innovation and education.

This is important because no development strategy can be based only upon what comes out of the ground, nor can it be sustained while young people are out of work. Many Gulf States have enjoyed great wealth as a consequence of oil, and some are beginning to focus it on broader development. But all of us must recognize that education and innovation will be the currency of the 21st century, and in too many Muslim communities there remains underinvestment in these areas. I am emphasizing such investments within my country. And while America in the past has focused on oil and gas in this part of the world, we now seek a broader engagement.

On education, we will expand exchange programs, and increase scholarships, like the one that brought my father to America, while encouraging more Americans to study in Muslim communities. And we will match promising Muslim students with internships in America; invest in on-line learning for teachers and children around the world; and create a new online network, so a teenager in Kansas can communicate instantly with a teenager in Cairo.

On economic development, we will create a new corps of business volunteers to partner with counterparts in Muslim-majority countries. And I will host a Summit on Entrepreneurship this year to identify how we can deepen ties between business leaders, foundations and social entrepreneurs in the United States and Muslim communities around the world.

On science and technology, we will launch a new fund to support technological development in Muslim-majority countries, and to help transfer ideas to the marketplace so they can create jobs. We will open centers of scientific excellence in Africa, the Middle East and Southeast Asia, and appoint new Science Envoys to collaborate on programs that develop new sources of energy, create green jobs, digitize records, clean water, and grow new crops. And today I am announcing a new global effort with the Organization of the Islamic Conference to eradicate polio. And we will also expand partnerships with Muslim communities to promote child and maternal health.

All these things must be done in partnership. Americans are ready to join with citizens and governments; community organizations, religious leaders, and businesses in Muslim communities around the world to help our people pursue a better life.

The issues that I have described will not be easy to address. But we have a responsibility to join together on behalf of the world we seek – a world where extremists no longer threaten our people, and American troops have come home; a world where Israelis and Palestinians are each secure in a state of their own, and nuclear energy is used for peaceful purposes; a world where governments serve their citizens, and the rights of all God's children are respected. Those are mutual interests. That is the world we seek. But we can only achieve it together.

I know there are many – Muslim and non-Muslim – who question whether we can forge this new beginning. Some are eager to stoke the flames of division, and to stand in the way of progress. Some suggest that it isn't worth the effort – that we are fated to disagree, and civilizations are doomed to clash. Many more are simply skeptical that real change can occur. There is so much fear, so much mistrust. But if we choose to be bound by the past, we will never move forward. And I want to particularly say this to young people of every faith, in every country – you, more than anyone, have the ability to remake this world.

All of us share this world for but a brief moment in time. The question is whether we spend that time focused on what pushes us apart, or whether we commit ourselves to an effort – a sustained effort – to find common ground, to focus on the future we seek for our children, and to respect the dignity of all human beings.

It is easier to start wars than to end them. It is easier to blame others than to look inward; to see what is different about someone than to find the things we share. But we should choose the right path, not just the easy path. There is also one rule that lies at the heart of every religion – that we do unto others as we would have them do unto us. This truth transcends nations and peoples – a belief that isn't new; that isn't black or white or brown; that isn't Christian, or Muslim or Jew. It's a belief that pulsed in the cradle of civilization, and that still beats in the heart of billions. It's a faith in other people, and it's what brought me here today.

We have the power to make the world we seek, but only if we have the courage to make a new beginning, keeping in mind what has been written.

The Holy Koran tells us, "O mankind! We have created you male and a female; and we have made you into nations and tribes so that you may know one another."

The Talmud tells us: "The whole of the Torah is for the purpose of promoting peace."

The Holy Bible tells us, "Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God."

The people of the world can live together in peace. We know that is God's vision. Now, that must be our work here on Earth. Thank you. And may God's peace be upon you.

B. Target Text

"انه لمن دواعي شرفي أن أزور مدينة القاهرة الازلية حيث تستضيفني فيها مؤسستان مرموقتان للغاية أحدهما الازهر الذي بقي لاكثر من ألف سنة منارة العلوم الاسلامية بينما كانت جامعة القاهرة على مدى أكثر من قرن بمثابة منهل من مناهل التقدم في مصر. ومعا تمثلان حسن الاتساق والانسجام ما بين التقاليد والتقدم. وانني ممتن لكم لحسن ضيافتكم ولحفاوة شعب مصر. كما أنني فخور بنقل أطيب مشاعر الشعب الامريكي لكم مقرونة بتحيةة السلام من المجتمعات المحلية المسلمة في بلدي.. "السلام عليكم".

اننا نلتقي في وقت يشوبه التوتر بين الولايات المتحدة والعالم الاسلامي وهو توتر تمتد جذوره الى قوى تاريخية تتجاوز أي نقاش سياسي راهن. وتشمل العلاقة ما بين الاسلام والغرب قرونا سادها حسن التعايش والتعاون كما تشمل هذه العلاقة صراعات وحروباً دينية. وساهم الاستعمار خلال العصر الحديث في تغذية التوتر بسبب حرمان العديد من المسلمين من الحقوق والفرص كما ساهم في ذلك الحرب الباردة التي عوملت فيها كثير من البلدان ذات الاغلبية المسلمة بلا حق كأنها مجرد دول وكيلة لا يجب مراعاة تطلعاتها الخاصة. وعلاوة على ذلك حدا التغيير الكاسح الذي رافقته الحداثة والعولمة بالعديد من المسلمين الى اعتبار الغرب معاديا لتقاليد الاسلام.

لقد استغل المتطرفون الذين يمارسون العنف هذه التوترات في قطاع صغير من العالم الاسلامي بشكل فعال. ثم وقعت أحداث 11 سبتمبر 2001 واستمر هؤلاء المتطرفون في مساعيهم الرامية الى ارتكاب أعمال العنف ضد المدنيين الامر الذي حدا بالبعض في بلدي الى اعتبار الاسلام معاديا لا محالة ليس فقط لامريكا وللبلدان الغربية وانما أيضا لحقوق الانسان. ونتج عن ذلك مزيد من الخوف وعدم الثقة.

هذا وما لم نتوقف عن تحديد مفهوم علاقتنا المشتركة من خلال أوجه الاختلاف فيما بيننا فاننا سنساهم في تمكين أولئك الذين يزرعون الكراهية ويرجعونها على السلام ويروجون للصراعات ويرجعونها على التعاون الذي من شأنه أن يساعد شعوبنا على تحقيق الازدهار. هذه دائرة الارتياح والشقاق التي يجب علينا انهاءها.

لقد أتيت الى هنا للبحث عن بداية جديدة بين الولايات المتحدة والعالم الاسلامي استنادا الى المصلحة المشتركة والاحترام المتبادل وهي بداية مبنية على أساس حقيقة أن أمريكا والاسلام لا يعارضان بعضهما البعض ولا داعي أبدا للتنافس فيما بينهما بل ولهما قواسم ومبادئ مشتركة يلتقيان عبرها ألا وهي مبادئ العدالة والتقدم والتسامح وكرامة كل انسان.

انني أقوم بذلك ادراكا مني بأن التغيير لا يحدث بين ليلة وضحاها. ولا يمكن لخطاب واحد أن يلغي سنوات من عدم الثقة كما لا يمكنني أن أقدم الاجابة على كافة المسائل المعقدة التي أدت بنا الى هذه النقطة. غير أنني على يقين من أنه يجب علينا من أجل المضي قدما أن نعبر بصراحة عما هو في قلوبنا وعما هو لا يقال الا وراء الابواب المغلقة. كما يجب أن يتم بذل جهود مستديمة للاستماع الى بعضنا البعض وللتعلم من بعضنا البعض والاحترام المتبادل والبحث عن أرضية مشتركة. وينص القران الكريم على ما يلي.. (اتقوا الله وقولوا قولا سديدا). وهذا ما سوف أحاول بما في وسعي أن أفعله وأن أقول الحقيقة بكل تواضع أمام المهمة التي نحن بصددنا اعتقادا مني كل الاعتقاد أن المصالح المشتركة بيننا كبشر هي أقوى بكثير من القوى الفاصلة بيننا.

يعود جزء من اعتقادي هذا الى تجربتي الشخصية. انني مسيحي بينما كان والدي من أسرة كينية تشمل أجيالا من المسلمين. ولما كنت صبيا قضيت عدة سنوات في اندونيسيا واستمعت الى الاذان ساعات الفجر والمغرب. ولما كنت شابا عملت في المجتمعات المحلية بمدينة شيكاغو حيث وجد الكثير من المسلمين في عقيدتهم روح الكرامة والسلام.

انني أدرك بحكم دراستي للتاريخ أن الحضارة مدينة للاسلام الذي حمل معه في أماكن مثل جامعة الازهر نور العلم عبر قرون عدة الامر الذي مهد الطريق أمام النهضة الاوروبية وعصر التنوير. ونجد روح الابتكار الذي ساد المجتمعات الاسلامية وراء تطوير علم الجبر وكذلك البوصلة المغناطيسية وأدوات الملاحة وفن الاقلام والطباعة بالإضافة الى فهمنا لانتشار الامراض وتوفير العلاج المناسب لها. حصلنا بفضل الثقافة الاسلامية على أروقة عظيمة وقمم مستدقة عالية الارتفاع وكذلك على أشعار وموسيقى خالدة الذكر وفن الخط الراقي وأماكن التأمل السلمي. وأظهر الاسلام على مدى التاريخ قلبا وقالبا الفرص الكامنة في التسامح الديني والمساواة ما بين الاعراق.

أعلم كذلك أن الاسلام كان دائما جزءا لا يتجزأ من قصة أمريكا حيث كان المغرب هو أول بلد اعترف بالولايات المتحدة الامريكية. وبمناسبة قيام الرئيس الامريكي الثاني جون أدامس عام 1796 بالتوقيع على معاهدة طرابلس فقد كتب ذلك الرئيس أن "الولايات المتحدة لا تكن أي نوع من العداوة تجاه قوانين أو ديانة المسلمين أو حتى راحتهم."

منذ عصر تأسيس بلدنا ساهم المسلمون الامريكان في اثناء الولايات المتحدة. لقد قاتلوا في حروبنا وخدموا في المناصب الحكومية ودافعوا عن الحقوق المدنية وأسسوا المؤسسات التجارية كما قاموا بالتدريس في

جامعاتنا وتفوقوا في الملاعب الرياضية وفازوا بجوائز نوبل وبنوا أكثر عماراتنا ارتفاعا وأشعلوا الشعلة الاولمبية. وعندما تم أخيرا انتخاب أول مسلم أمريكي الى الكونغرس فقام ذلك النائب بأداء اليمين الدستورية مستخدما في ذلك نفس النسخة من القران الكريم التي احتفظ بها أحد ابائنا المؤسسين توماس جيفرسون في مكتبته الخاصة.

انني اذن تعرفت على الاسلام في قارات ثلاث قبل مجيئي الى المنطقة التي نشأ فيها الاسلام. ومن منطلق تجربتي الشخصية استمد اعتقادي بأن الشراكة بين أمريكا والاسلام يجب أن تستند الى حقيقة الاسلام وليس الى ما هو غير اسلامي وأرى في ذلك جزءا من مسؤوليتي كرئيس للولايات المتحدة حتى أتصدى للصور النمطية السلبية عن الاسلام أينما ظهرت.

لكن نفس المبدأ يجب أن ينطبق على صورة أمريكا لدى الآخرين ومثلما لا تنطبق على المسلمين الصورة النمطية البدائية فان الصورة النمطية البدائية للامبراطورية التي لا تهتم الا بمصالح نفسها لا تنطبق على أمريكا. وكانت الولايات المتحدة أحد أكبر المناهل للتقدم عبر تاريخ العالم. وقمنا من ثورة ضد احدى الامبراطوريات وأسست دولتنا على أساس مثال مفاده أن جميع البشر قد خلقوا سواسية كما سالت دماؤنا في الصراعات عبر القرون لاضفاء المعنى على هذه الكلمات بداخل حدودنا وفي مختلف أرجاء العالم. وقد ساهمت كافة الثقافات من كل أنحاء الكرة الارضية في تكويننا تكريسا لمفهوم بالغ البساطة باللغة اللاتينية.. من الكثير واحد.

لقد تم تعليق أهمية كبيرة على امكانية انتخاب شخص من أصل أمريكي افريقي يدعى باراك حسين أوباما الى منصب الرئيس. ولكن قصتي الشخصية ليست فريدة الى هذا الحد. ولم يتحقق حلم الفرص المتاحة للجميع

بالنسبة لكل فرد في أمريكا ولكن الوعد هو قائم بالنسبة لجميع من يصل الى شواطئنا ويشمل ذلك ما يضاهاه سبعة ملايين من المسلمين الامريكان في بلدنا اليوم. ويحظى المسلمون الامريكان بدخل ومستوى للتعليم يعتبران أعلى مما يحظى به معدل السكان.

علاوة على ذلك لا يمكن فصل الحرية في أمريكا عن حرية اقامة الشعائر الدينية. كما أن ذلك السبب وراء وجود مسجد في كل ولاية من الولايات المتحدة ووجود أكثر من 1200 مسجد داخل حدودنا. وأيضا السبب وراء خوض الحكومة الامريكية اجراءات المقاضاة من أجل صون حق النساء والفتيات في ارتداء الحجاب ومعاقبة من يتجرأ على حرمانهن من ذلك الحق.

ليس هناك أي شك من أن الاسلام هو جزء لا يتجزأ من أمريكا. وأعتقد أن أمريكا تمثل التطلعات المشتركة بيننا جميعا بغض النظر عن العرق أو الديانة أو المكانة الاجتماعية.. ألا وهي تطلعات العيش في ظل السلام والامن والحصول على التعليم والعمل بكرامة والتعبير عن المحبة التي نكنها لعائلاتنا ومجتمعاتنا وكذلك لربنا. هذه هي قواسمنا المشتركة وهي تمثل أيضا امال البشرية جمعاء.

يمثل ادراك أوجه الانسانية المشتركة فيما بيننا بطبيعة الحال مجرد البداية لمهمتنا. ان الكلمات لوحدها لا تستطيع سد احتياجات شعوبنا ولن نسد هذه الاحتياجات الا اذا عملنا بشجاعة على مدى السنين القادمة واذا أدركنا حقيقة أن التحديات التي نواجهها هي تحديات مشتركة واذا أخفقنا في التصدي لها سوف يلحق ذلك الاذى بنا جميعا.

لقد تعلمنا من تجاربنا الاخيرة ما يحدث من الحاق الضرر بالرفاهية في كل مكان اذا ضعف النظام المالي في بلد واحد. واذا أصيب شخص واحد بالانفلونزا فيعرض ذلك الجميع للخطر. واذا سعى بلد واحد وراء امتلاك السلاح النووي فيزداد خطر وقوع هجوم نووي بالنسبة لكل الدول. وعندما يمارس المتطرفون العنف في منطقة جبلية واحدة يعرض ذلك الناس من وراء البحار للخطر. وعندما يتم ذبح الابرياء في دارفور والبوسنة يسبب ذلك وصمة في ضميرنا المشترك. هذا هو معنى التشارك في هذا العالم بالقرن الحادي والعشرين وهذه هي المسؤولية التي يتحملها كل منا تجاه الاخر كأبناء البشرية.

انها مسؤولية تصعب مباشرتها وكان تاريخ البشرية في كثير من الاحيان بمثابة سجل من الشعوب والقبائل التي قمعت بعضها البعض لخدمة تحقيق مصلحتها الخاصة. ولكن في عصرنا الحديث تؤدي مثل هذه التوجهات الى الحاق الهزيمة بالنفس ونظرا الى الاعتماد الدولي المتبادل فأى نظام عالمي يعلي شعبا أو مجموعة من البشر فوق غيرهم سوف ييؤء بالفشل لا محالة. وبغض النظر عن أفكارنا حول أحداث الماضي فلا يجب أن نصبح أبدا سجناء لاحداث قد مضت. انما يجب معالجة مشاكلنا بواسطة الشراكة كما يجب أن نحقق التقدم بصفة مشتركة.

لا يعني ذلك بالنسبة لنا أن نفضل التعااضي عن مصادر التوتر وفي الحقيقة فان العكس هو الارجح.. يجب علينا مجابهة هذه التوترات بصفة مفتوحة. واسمحوا لي انطلقا من هذه الروح أن أتطرق بمنتهى الصراحة وأكبر قدر ممكن من البساطة الى بعض الامور المحددة التي أعتقد أنه يتعين علينا مواجهتها في نهاية المطاف بجهد مشترك.

ان المسألة الاولى التي يجب أن نجابهها هي التطرف العنيف بكافة أشكاله.

وقد صرحت بمدينة أنقرة بكل وضوح أن أمريكا ليست ولن تكون أبدا في حالة حرب مع الاسلام. وعلى أية حال سوف نتصدى لمتطرفي العنف الذين يشكلون تهديدا جسيما لامنا. والسبب هو أننا نرفض ما يرفضه أهل كافة المعتقدات.. قتل الابرياء من الرجال والنساء والاطفال. ومن واجباتي كرئيس أن أتولى حماية الشعب الامريكي.

يبين الوضع في أفغانستان أهداف أمريكا وحاجتنا الى العمل المشترك. وقبل أكثر من سبع سنوات قامت الولايات المتحدة بملاحقة تنظيم القاعدة ونظام طالبان بدعم دولي واسع النطاق. لم نذهب الى هناك باختيارنا وانما بسبب الضرورة. انني على وعي بالتساؤلات التي يطرحها البعض بالنسبة لاحداث 11 سبتمبر أو حتى تبريرهم لتلك الاحداث. ولكن دعونا أن نكون صريحين.. قام تنظيم القاعدة بقتل ما يضاهاى 3000 شخص في ذلك اليوم. وكان الضحايا من الرجال والنساء والاطفال الابرياء. ورغم ذلك اختارت القاعدة بلا ضمير قتل هؤلاء الابرياء وتباهت بالهجوم وأكدت الى الان عزمها على ارتكاب القتل مجددا وبأعداد ضخمة. ان هناك للقاعدة من ينتسبون لها في عدة بلدان وممن يسعون الى توسعة نطاق أنشطتهم. وما أقوله ليس باراء قابلة للنقاش وانما هي حقائق يجب معالجتها.

ولا بد أن تكونوا على علم بأننا لا نريد من جيشنا أن يبقى في أفغانستان ولا نسعى لاقامة قواعد عسكرية هناك. خسائرنا بين الشباب والشابات هناك تسبب لأمريكا بالغ الاذى. كما يسبب استمرار هذا النزاع تكاليف باهظة ومصاعب سياسية جمة. ونريد بكل سرور أن نرحب بكافة جنودنا وهم عائدون الى الوطن اذا استطعنا أن نكون واثقين من عدم وجود متطرفي العنف في كل من أفغانستان وباكستان والذين يحرصون على قتل أكبر عدد ممكن من الامريكيين.

ورغم ذلك كله لن تشهد أمريكا أي حالة من الضعف لارادتها. ولا ينبغي على أحد منا أن يتسامح مع أولئك المتطرفين. لقد مارسوا القتل في كثير من البلدان. لقد قتلوا أبناء مختلف العقائد ومعظم ضحاياهم من المسلمين. ان أعمالهم غير متطابقة على الاطلاق مع كل من حقوق البشر وتقدم الامم والاسلام. وينص القرآن الكريم على أن "من قتل نفسا بغير حق أو فساد في الارض فكأنما قتل الناس جميعا ومن أحيها فكأنما أحيها الناس جميعا" ولا شك أن العقيدة التي يتحلى بها أكثر من مليار مسلم تفوق عظمتها بشكل كبير الكراهية الضيقة التي يكنها البعض. ان الاسلام ليس جزءا من المشكلة المتلخصة في مكافحة التطرف العنيف وانما يجب أن يكون الاسلام جزءا من حل هذه المشكلة.

علاوة على ذلك نعلم أن القوة العسكرية وحدها لن تكفي لحل المشاكل في كل من أفغانستان وباكستان. ولذلك وضعنا خطة لاستثمار 1.5 مليار دولار سنويا على مدى السنوات الخمس القادمة لاقامة شراكة مع الباكستانيين لبناء المدارس والمستشفيات والطرق والمؤسسات التجارية وكذلك توفير مئات الملايين لمساعدة النازحين. وهذا أيضا السبب وراء قيامنا بتخصيص ما يربو على 2.8 مليار دولار لمساعدة الافغان على تنمية اقتصادهم وتوفير خدمات يعتمد عليها الشعب.

اسمحو لي أيضا أن أتطرق الى موضوع العراق. لقد اختلف الوضع هناك عن الوضع في أفغانستان حيث وقع القرار بحرب العراق بصفة اختيارية مما أثار خلافات شديدة سواء في بلدي أو في الخارج. ورغم اعتقادي بأن الشعب العراقي في نهاية المطاف هو الطرف الكاسب في معادلة التخلص من الطاغية صدام حسين الا أنني أعتقد أيضا أن أحداث العراق قد ذكرت أمريكا بضرورة استخدام الدبلوماسية لتسوية مشاكلنا كلما كان ذلك ممكنا. وفي الحقيقة فاننا نستذكر كلمات أحد كبار رؤسائنا توماس جيفرسون الذي قال "انني

أتمنى أن تنمو حكمتنا بقدر ما تنمو قوتنا وأن تعلمنا هذه الحكمة درسا مفاده أن القوة ستزداد عظمة كلما قل استخدامها".

تتحمل أمريكا اليوم مسؤولية مزدوجة تتلخص في مساعدة العراق على بناء مستقبل أفضل وترك العراق للعراقيين. انني أوضحت للشعب العراقي أننا لا نسعى لإقامة أية قواعد في العراق أو لمطالبة العراق بأي من أراضيها أو موارده. يتمتع العراق بسيادته الخاصة به بمفرده. لذا أصدرت الأوامر بسحب الوحدات القتالية مع حلول شهر أغسطس القادم ولذا سوف نحترم الاتفاق المبرم مع الحكومة العراقية المنتخبة بأسلوب ديمقراطي والذي يقتضي سحب القوات القتالية من المدن العراقية بحلول شهر يوليو وكذلك سحب جميع قواتنا بحلول عام 2012. سوف نساعد العراق على تدريب قواته الامنية وتنمية اقتصاده. ولكننا سنقدم الدعم للعراق الامن والموحد بصفتنا شريكا له وليس بصفة الراعي.

وأخيرا مثلما لا يمكن لأمريكا أن تتسامح مع عنف المتطرفين فلا يجب علينا أن نقوم بتغيير مبادئنا أبدا. قد أُلحقت أحداث 11 سبتمبر اصابة ضخمة ببلدنا حيث يمكن تفهم مدى الخوف والغضب الذي خلفته تلك الاحداث ولكن في بعض الحالات أدى ذلك الى القيام بأعمال تخالف مبادئنا. اننا نتخذ اجراءات محددة لتغيير الاتجاه. وقد قمت بمنع استخدام أساليب التعذيب من قبل الولايات المتحدة منعا باتا كما أصدرت الأوامر باغلاق السجن في خليج جوانتانامو مع حلول مطلع العام القادم.

نحن في أمريكا سوف ندافع عن أنفسنا محترمين في ذلك سيادة الدول وحكم القانون. وسوف نقوم بذلك في اطار الشراكة بيننا وبين المجتمعات الاسلامية التي يحق بها الخطر أيضا لاننا سنحقق مستوى أعلى من

الامن في وقت أقرب اذا نجحنا بصفة سريعة في عزل المتطرفين مع عدم التسامح معهم داخل المجتمعات
الاسلامية.

أما المصدر الرئيسي الثاني للتوتر الذي أود مناقشته هو الوضع ما بين الاسرائيليين والفلسطينيين والعالم
العربي.

ان متانة الاواصر الرابطة بين أمريكا واسرائيل معروفة على نطاق واسع. ولا يمكن قطع هذه الاواصر أبدا
وهي تستند الى علاقات ثقافية وتاريخية وكذلك الاعتراف بأن رغبة اليهود في وجود وطن خاص لهم هي
رغبة متأصلة في تاريخ مأساوي لا يمكن لاحد نفيه.

لقد تعرض اليهود على مر القرون للاضطهاد وتفاقت أحوال معاداة السامية في وقوع المحرقة التي لم يسبق
لها عبر التاريخ أي مثيل. وانني سوف أقوم غدا بزيارة معسكر بوخنفالدي الذي كان جزءا من شبكة معسكرات
الموت التي استخدمت لاسترقاق وتعذيب وقتل اليهود رميا بالاسلحة النارية وتسميما بالغازات. لقد تم قتل 6
ملايين من اليهود يعني أكثر من اجمالي عدد اليهود بين سكان اسرائيل اليوم. ان نفي هذه الحقيقة هو أمر لا
أساس له وينم عن الجهل وبالغ الكراهية. كما أن تهديد اسرائيل بتدميرها أو تكرار الصور النمطية الحقيرة
عن اليهود هما أمران ظالمان للغاية ولا يخدمان الا غرض استحضر تلك الاحداث الاكثر ابيداء الى أذهان
الاسرائيليين وكذلك منع حلول السلام الذي يستحقه سكان هذه المنطقة.

أما من ناحية أخرى فلا يمكن نفي أن الشعب الفلسطيني مسلمين ومسيحيين قد عانوا أيضا في سعيهم الى
اقامة وطن خاص لهم. وقد تحمل الفلسطينيون الام النزوح على مدى أكثر من 60 سنة حيث ينتظر العديد

منهم في الضفة الغربية وغزة والبلدان المجاورة لكي يعيشوا حياة يسودها السلام والامن هذه الحياة التي لم يستطيعوا عيشها حتى الان. يتحمل الفلسطينيون الالهات اليومية صغيرة كانت أم كبيرة والتي هي ناتجة عن الاحتلال. وليس هناك أي شك من أن وضع الفلسطينيين لا يطاق ولن تدير أمريكا ظهرها عن التطلعات المشروعة للفلسطينيين ألا وهي تطلعات الكرامة ووجود الفرص ودولة خاصة بهم.

لقد استمرت حالة الجمود لعشرات السنوات.. شعبان لكل منهما طموحاته المشروعة ولكل منهما تاريخ مؤلم يجعل من التراضي أمرا صعب المنال. ان توجيه اللوم أمر سهل اذ يشير الفلسطينيون الى تأسيس دولة اسرائيل وما أدت اليه من تشريد للفلسطينيين ويشير الاسرائيليون الى العداء المستمر والاعتداءات التي يتعرضون لها داخل حدود اسرائيل وخارج هذه الحدود على مدى التاريخ. ولكننا اذا نظرنا الى هذا الصراع من هذا الجانب أو من الجانب الاخر فاننا لن نتمكن من رؤية الحقيقة.. لان السبيل الوحيد للتوصل الى تحقيق طموحات الطرفين يكون من خلال دولتين يستطيع فيهما الاسرائيليون والفلسطينيون أن يعيشوا في سلام وأمن.

ان هذا السبيل يخدم مصلحة اسرائيل ومصلحة فلسطين ومصلحة أمريكا ولذلك سوف أسعى شخصياً للوصول الى هذه النتيجة متحلياً بالقدر اللازم من الصبر الذي تقتضيه هذه المهمة. ان الالتزامات التي وافق عليها الطرفان بموجب خريطة الطريق هي التزامات واضحة. لقد ان الاوان من أجل احلال السلام لكي يتحمل الجانبان مسؤولياتهما ولكي نتحمل جميعنا مسؤولياتنا كذلك.

يجب على الفلسطينيين أن يتخلوا عن العنف ان المقاومة عن طريق العنف والقتل أسلوب خاطئ ولا يؤدي الى النجاح. لقد عانى السود في أمريكا طوال قرون من الزمن من سوط العبودية ومن مهانة التفرقة والفصل بين البيض والسود ولكن العنف لم يكن السبيل الذي مكنهم من الحصول على حقوقهم الكاملة والمتساوية بل

كان السبيل الى ذلك اصرارهم وعزمهم السلمي على الالتزام بالمثل التي كانت بمثابة الركيزة التي اعتمد عليها مؤسسو أمريكا وهذا هو ذات التاريخ الذي شاهده شعوب كثيرة تشمل شعب جنوب أفريقيا وجنوب اسيا وأوروبا الشرقية واندونيسيا.

وينطوي هذا التاريخ على حقيقة بسيطة ألا وهي أن طريق العنف طريق مسدود وأن اطلاق الصواريخ على الاطفال الاسرائيليين في مضاجعهم أو تفجير حافلة على متنها سيدات مسنات لا يعبر عن الشجاعة أو عن القوة ولا يمكن اكتساب سلطة التأثير المعنوي عن طريق مثل هذه الاعمال اذ يؤدي هذا الاسلوب الى التنازل عن هذه السلطة.

والان على الفلسطينيين تركيز اهتمامهم على الاشياء التي يستطيعون انجازها ويجب على السلطة الفلسطينية تنمية قدرتها على ممارسة الحكم من خلال مؤسسات تقدم خدمات للشعب وتلبي احتياجاته ان تنظيم حماس يحظى بالدعم من قبل بعض الفلسطينيين ولكنه يتحمل مسؤوليات كذلك ويتعين على تنظيم حماس حتى يؤدي دوره في تلبية طموحات الفلسطينيين وتوحيد الشعب الفلسطيني أن يضع حداً للعنف وأن يعترف بالاتفاقات السابقة وأن يعترف بحق اسرائيل في البقاء.

وفي نفس الوقت يجب على الاسرائيليين الاقرار بأن حق فلسطين في البقاء هو حق لا يمكن انكاره مثلما لا يمكن انكار حق اسرائيل في البقاء. ان الولايات المتحدة لا تقبل مشروعية من يتحدثون عن القاء اسرائيل في البحر كما أننا لا نقبل مشروعية استمرار المستوطنات الاسرائيلية. ان عمليات البناء هذه تنتهك الاتفاقات السابقة وتقوض من الجهود المبذولة لتحقيق السلام. لقد ان الاوان لكي تتوقف هذه المستوطنات.

كما يجب على اسرائيل أن تفي بالتزاماتها لتأمين تمكين الفلسطينيين من أن يعيشوا ويعملوا ويطوروا مجتمعهم. لان أمن اسرائيل لا يتوفر عن طريق الازمة الانسانية في غزة التي تصيب الاسر الفلسطينية بالهلاك أو عن طريق انعدام الفرص في الضفة الغربية. ان التقدم في الحياة اليومية التي يعيشها الشعب الفلسطيني يجب أن يكون جزءا من الطريق المؤدي للسلام ويجب على اسرائيل أن تتخذ خطوات ملموسة لتحقيق مثل هذا التقدم.

وأخيرا يجب على الدول العربية أن تعترف بأن مبادرة السلام العربية كانت بداية هامة وأن مسؤولياتها لا تنتهي بهذه المبادرة كما ينبغي عليها أن لا تستخدم الصراع بين العرب واسرائيل لالهاء الشعوب العربية عن مشاكلها الاخرى بل يجب أن تكون هذه المبادرة سببا لحثهم على العمل لمساعدة الشعب الفلسطيني على تطوير مؤسساته التي سوف تعمل على مساندة الدولة الفلسطينية ومساعدة الشعب الفلسطيني على الاعتراف بشرعية اسرائيل واختيار سبيل التقدم بدلا من السبيل الانهزامي الذي يركز الاهتمام على الماضي.

سوف تنسق أمريكا سياساتنا مع سياسات أولئك الذين يسعون من أجل السلام وسوف تكون تصريحاتنا التي تصدر علنا هي ذات التصريحات التي نعبر عنها في اجتماعاتنا الخاصة مع الاسرائيليين والفلسطينيين والعرب. اننا لا نستطيع أن نفرض السلام ويدرك كثيرون من المسلمين في قرارة أنفسهم أن اسرائيل لن تختفي وبالمثل يدرك الكثيرون من الاسرائيليين أن دولة فلسطينية أمر ضروري. لقد ان الاوان للقيام بعمل يعتمد على الحقيقة التي يدركها الجميع.

لقد تدفقت دموع الكثيرين وسالت دماء الكثيرين وعلينا جميعا تقع مسؤولية العمل من أجل ذلك اليوم الذي تستطيع فيه أمهات الاسرائيليين والفلسطينيين مشاهدة أبنائهم يتقدمون في حياتهم دون خوف وعندما تصبح الارض المقدسة التي نشأت فيها الاديان الثلاث العظيمة مكانا للسلام الذي أراده الله لها وعندما تصبح مدينة القدس وطنا دائما لليهود والمسيحيين والمسلمين المكان الذي يستطيع فيه أبناء سيدنا ابراهيم عليه السلام أن

يتعايشوا في سلام تماما كما ورد في قصة الاسراء عندما أقام الانبياء موسى وعيسى ومحمد سلام الله عليهم الصلاة معا.

ان المصدر الثالث للتوتر يتعلق باهتمامنا المشترك بحقوق الدول ومسئولياتها بشأن الاسلحة النووية.

لقد كان هذا الموضوع مصدرا للتوتر الذي طرأ مؤخرا على العلاقات بين الولايات المتحدة وجمهورية ايران الاسلامية التي ظلت لسنوات كثيرة تعبر عن هويتها من خلال موقفها المناهض لبلدي والتاريخ بين بلدينا تاريخ عاصف بالفعل اذ لعبت الولايات المتحدة في ابان فترة الحرب الباردة دورا في الاطاحة بالحكومة الايرانية المنتخبة بأسلوب ديمقراطي. أما ايران فانها لعبت دورا منذ قيام الثورة الاسلامية في أعمال اختطاف الرهائن وأعمال العنف ضد القوات والمدنيين الامريكيين. هذا التاريخ معروف. لقد أعلنت بوضوح لقادة ايران وشعب ايران أن بلدي بدلا من أن يتقيد بالماضي يقف مستعدا للمضي قدما. والسؤال المطروح الان لا يتعلق بالامور التي تناهضها ايران ولكنه يرتبط بالمستقبل الذي تريد ايران أن تبنيه.

ان التغلب على فقدان الثقة الذي استمر لعشرات السنوات سوف يكون صعبا ولكننا سوف نمضي قدما مسلحين بالشجاعة واستقامة النوايا والعزم. سيكون هناك الكثير من القضايا التي سيناقشها البلدان ونحن مستعدون للمضي قدما دون شروط مسبقة على أساس الاحترام المتبادل. ان الامر الواضح لجميع المعنيين بموضوع الاسلحة النووية أننا قد وصلنا الى نقطة تتطلب الحسم وهي ببساطة لا ترتبط بمصالح أمريكا ولكنها ترتبط بمنع سباق للتسلح النووي قد يدفع بالمنطقة الى طريق محفوف بالمخاطر ويدمر النظام العالمي لمنع انتشار الاسلحة النووية.

انني مدرك أن البعض يعترض على حيازة بعض الدول لاسلحة لا توجد مثلها لدى دول أخرى ولا ينبغي على أية دولة أن تختار الدول التي تملك أسلحة نووية وهذا هو سبب قيامي بالتأكيد مجددا وبشدة على التزام أمريكا بالسعي من أجل عدم امتلاك أي من الدول لالاسلحة النووية وينبغي على أية دولة بما في ذلك ايران أن يكون لها حق الوصول الى الطاقة النووية السلمية اذا امتثلت لمسؤولياتها بموجب معاهدة منع انتشار الاسلحة النووية وهذا الالتزام هو التزام جوهري في المعاهدة ويجب الحفاظ عليه من أجل جميع الملتزمين به.

ان الموضوع الرابع الذي أريد أن أتطرق اليه هو الديمقراطية.

ان نظام الحكم الذي يسمع صوت الشعب ويحترم حكم القانون وحقوق جميع البشر هو النظام الذي أومن به. وأعلم أن جدلا حول تعزيز الديمقراطية وحقوق جميع البشر كان يدور خلال السنوات الاخيرة وأن جزءا كبيرا من هذا الجدل كان متصلا بالحرب في العراق. اسمحوا لي أن أتحدث بوضوح وأقول ما يلي.. لا يمكن لاية دولة ولا ينبغي على أية دولة أن تفرض نظاما للحكم على أية دولة أخرى.

ومع ذلك لن يقلل ذلك من التزامي تجاه الحكومات التي تعبر عن ارادة الشعب حيث يتم التعبير عن هذا المبدأ في كل دولة وفقا لتقاليد شعبها. ان أمريكا لا تفترض أنها تعلم ما هو أفضل شيء بالنسبة للجميع كما أننا لا نفترض أن تكون نتائج الانتخابات السلمية هي النتائج التي نختارها ومع ذلك يلازمي اعتقاد راسخ أن جميع البشر يتطلعون لامتلاك قدرة التعبير عن أفكارهم ورائهم في أسلوب الحكم المتبع في بلدهم ويتطلعون للشعور بالثقة في حكم القانون وفي الالتزام بالعدالة والمساواة في تطبيقه ويتطلعون كذلك لشفافية الحكومة وامتناعها عن نهب أموال الشعب ويتطلعون لحرية اختيار طريقهم في الحياة. ان هذه الافكار ليست أفكارا أمريكية فحسب بل هي حقوق انسانية وهي لذلك الحقوق التي سوف ندعمها في كل مكان.

لا يوجد طريق سهل ومستقيم لتلبية هذا الوعد ولكن الامر الواضح بالتأكيد هو أن الحكومات التي تحمي هذه الحقوق هي في نهاية المطاف الحكومات التي تتمتع بقدر أكبر من الاستقرار والنجاح والامن. ان قمع الافكار لا ينجح أبدا في القضاء عليها. ان أمريكا تحترم حق جميع من يرفعون أصواتهم حول العالم للتعبير عن ارائهم بأسلوب سلمي يراعي القانون حتى لو كانت ارائهم مخالفة لارائنا وسوف نرحب بجميع الحكومات السلمية المنتخبة شرط أن تحترم جميع أفراد الشعب في ممارستها للحكم.

هذه النقطة لها أهميتها لان البعض لا ينادون بالديمقراطية الا عندما يكونون خارج مراكز السلطة ولا يرحمون الغير في ممارساتهم القمعية لحقوق الاخرين عند وصولهم الى السلطة. ان الحكومة التي تتكون من أفراد الشعب وتدار بواسطة الشعب هي المعيار الوحيد لجميع من يشغلون مراكز السلطة بغض النظر عن المكان الذي تتولى فيه مثل هذه الحكومة ممارسة مهامها.. اذ يجب على الحكام أن يمارسوا سلطاتهم من خلال الاتفاق في الرأي وليس عن طريق الاكراه ويجب على الحكام أن يحترموا حقوق الاقليات وأن يعطوا مصالح الشعب الاولوية على مصالح الحزب الذي ينتمون اليه.

أما الموضوع الخامس الذي يجب علينا الوقوف أمامه معا فهو موضوع الحرية الدينية.

ان التسامح تقليد عريق يفخر به الاسلام. لقد شاهدت بنفسي هذا التسامح عندما كنت طفلا في إندونيسيا اذ كان المسيحيون في ذلك البلد الذي يشكل فيه المسلمون الغالبية يمارسون طقوسهم الدينية بحرية. ان روح التسامح التي شاهدتها هناك هي ما نحتاجه اليوم اذ يجب أن تتمتع الشعوب في جميع البلدان بحرية اختيار العقيدة

وأسلوب الحياة القائم على ما تمليه عليهم عقولهم وقلوبهم وأرواحهم بغض النظر عن العقيدة التي يختارونها لانفسهم لان روح التسامح هذه ضرورية لازدهار الدين ومع ذلك تواجه روح التسامح هذه تحديات مختلفة.

ثمة توجه في بعض أماكن العالم الاسلامي ينزع الى تحديد قوة عقيدة الشخص وفقا لموقفه الراض لعقيدة الاخر. ان التعددية الدينية هي ثروة يجب الحفاظ عليها ويجب أن يشمل ذلك الموارد في لبنان أو الاقباط في مصر ويجب اصلاح خطوط الانفصال في أوساط المسلمين كذلك لان الانقسام بين السنين والشيعيين قد أدى الى عنف مأساوي ولا سيما في العراق.

ان الحرية الدينية هي الحرية الاساسية التي تمكن الشعوب من التعايش ويجب علينا دائما أن نفحص الاساليب التي تتبعها لحماية هذه الحرية فالقواعد التي تنظم التبرعات الخيرية في الولايات المتحدة على سبيل المثال أدت الى تصعيب تأدية فريضة الزكاة بالنسبة للمسلمين وهذا هو سبب التزامي بالعمل مع الامريكيين المسلمين لضمان تمكينهم من تأدية فريضة الزكاة.

وبالمثل من الاهمية بمكان أن تمتنع البلدان الغربية عن وضع العقبات أمام المواطنين المسلمين لمنعهم من التعبير عن دينهم على النحو الذي يعتبرونه مناسباً فعلى سبيل المثال عن طريق فرض الثياب التي ينبغي على المرأة المسلمة أن ترتديها. اننا ببساطة لا نستطيع التظاهر بالليبرالية عن طريق التستر على معادة أي دين.

ينبغي أن يكون الايمان عاملا للتقارب فيما بيننا ولذلك نعمل الان على تأسيس مشاريع جديدة تطوعية في أمريكا من شأنها التقريب فيما بين المسيحيين والمسلمين واليهود. اننا لذلك نرحب بالجهود المماثلة لمبادرة

جلالة الملك عبد الله المتمثلة في حوار الاديان كما نرحب بالموقف الريادي الذي اتخذته تركيا في تحالف الحضارات. اننا نستطيع أن نقوم بجهود حول العالم لتحويل حوار الاديان الى خدمات تقدمها الاديان يكون من شأنها بناء الجسور التي تربط بين الشعوب وتؤدي بهم الى تأدية أعمال تدفع الى الامام عجلة التقدم لجهودنا الانسانية المشتركة سواء كان ذلك في مجال مكافحة الملاريا في أفريقيا أو توفير الاغاثة في أعقاب كارثة طبيعية.

ان الموضوع السادس الذي أريد التطرق اليه هو موضوع حقوق المرأة.

أعلم أن الجدل يدور حول هذا الموضوع وأرفض الرأي الذي يعبر عنه البعض في الغرب ويعتبر المرأة التي تختار غطاء لشعرها أقل شأنًا من غيرها ولكنني أعتقد أن المرأة التي تحرم من التعليم تحرم كذلك من المساواة. ان البلدان التي تحصل فيها المرأة على تعليم جيد هي غالبا بلدان تتمتع بقدر أكبر من الرفاهية وهذا ليس من باب الصدفة.

اسمحو لي أن أتحدث بوضوح.. ان قضايا مساواة المرأة ليست ببساطة قضايا للاسلام وحده لقد شاهدنا بلدانا غالبية سكانها من المسلمين مثل تركيا وباكستان وبنجلادش واندونيسيا تنتخب المرأة لتولي قيادة البلد. وفي نفس الوقت يستمر الكفاح من أجل تحقيق المساواة للمرأة في بعض جوانب الحياة الامريكية وفي بلدان العالم ولذلك سوف تعمل الولايات المتحدة مع أي بلد غالبية سكانه من المسلمين من خلال شراكة لدعم توسيع برامج محو الامية للفتيات ومساعدتهن على السعي في سبيل العمل عن طريق توفير التمويل الاصغر الذي يساعد الناس على تحقيق أحلامهم.

باستطاعة بناتنا تقديم مساهمات الى مجتمعاتنا تتساوى مع ما يقدمه لها أبناؤنا وسوف يتم تحقيق التقدم في رفاهيتنا المشتركة من خلال اتاحة الفرصة لجميع الرجال والنساء لتحقيق كل ما يستطيعون تحقيقه من انجازات. أنا لا أعتقد أن على المرأة أن تسلك ذات الطريق الذي يختاره الرجل لكي تحقق المساواة معه كما أحترم كل امرأة تختار ممارسة دورا تقليديا في حياتها ولكن هذا الخيار ينبغي أن يكون للمرأة نفسها.

وأخيرا أريد أن أتحدث عن التنمية الاقتصادية وتنمية الفرص.

أعلم أن الكثيرين يشاهدون تناقضات في مظاهر العولمة لان شبكة الانترنت وقنوات التليفزيون لديها قدرات لنقل المعرفة والمعلومات ولديها كذلك قدرات لبث مشاهد جنسية منفرة وفظة وعنف غير عقلاني وباستطاعة التجارة أن تأتي بثروات وفرص جديدة ولكنها في ذات الوقت تحدث في المجتمعات اختلالات وتغييرات كبيرة وتأتي مشاعر الخوف في جميع البلدان حتى في بلدي مع هذه التغييرات. وهذا الخوف هو خوف من أن تؤدي الحداثة الى فقدان السيطرة على خياراتنا الاقتصادية وسياساتنا والاهم من ذلك على هوياتنا وهي الاشياء التي نعتز بها في مجتمعاتنا وفي أسرنا وفي تقاليدنا وفي عقيدتنا.

ولكني أعلم أيضا أن التقدم البشري لا يمكن انكاره فالتناقض بين التطور والتقاليد ليس أمرا ضروريا اذ تمكنت بلدان مثل اليابان وكوريا الجنوبية من تنمية أنظمتها الاقتصادية والحفاظ على ثقافتها المتميزة في ذات الوقت. وينطبق ذلك على التقدم الباهر الذي شاهده العالم الاسلامي من كوالالمبور الى دبي لقد أثبتت المجتمعات الاسلامية منذ قديم الزمان وفي عصرنا الحالي أنها تستطيع أن تتبوأ مركز الطليعة في الابتكار والتعليم.

وهذا أمر هام اذ لا يمكن أن تعتمد أية استراتيجية للتنمية على الثروات المستخرجة من تحت الارض ولا يمكن ادامة التنمية مع وجود البطالة في أوساط الشباب. لقد استمتع عدد كبير من دول الخليج بالثراء المتولد عن النفط وتبدأ بعض هذه الدول الان بالتركيز على قدر أعرض من التنمية ولكن علينا جميعا أن ندرك أن التعليم والابتكار سيكونان مفتاحا للثروة في القرن الواحد والعشرين. انني أؤكد على ذلك. في بلدي كانت أمريكا في الماضي تركز اهتمامها على النفط والغاز في هذا الجزء من العالم ولكننا نسعى الان للتعامل مع أمور تشمل أكثر من ذلك.

فيما يتعلق بالتعليم سوف نتوسع في برامج التبادل ونرفع من عدد المنح الدراسية مثل تلك التي أتت بوالدي الى أمريكا وسوف نقوم في نفس الوقت بتشجيع عدد أكبر من الامريكيين على الدراسة في المجتمعات الاسلامية وسوف نوفر للطلاب المسلمين الواعدين فرصا للتدريب في أمريكا وسوف نستثمر في سبل التعليم الافتراضي للمعلمين والتلاميذ في جميع أنحاء العالم عبر الفضاء الالكتروني وسوف نستحدث شبكة الكترونية جديدة لتمكين المراهقين والمراهقات في ولاية كنساس من الاتصال المباشر مع نظرائهم في القاهرة.

وفيما يتعلق بالتنمية الاقتصادية سوف نستحدث هيئة جديدة من رجال الاعمال المتطوعين لتكوين شراكة مع نظرائهم في البلدان التي يشكل فيها المسلمون أغلبية السكان وسوف أستضيف مؤتمر قمة لاصحاب المشاريع المبتكرة هذا العام لتحديد كيفية تعميق العلاقات بين الشخصيات القيادية في مجال العمل التجاري والمهني والمؤسسات وأصحاب المشاريع الابتكارية الاجتماعية في الولايات المتحدة وفي المجتمعات الاسلامية في جميع أنحاء العالم.

وفيما يتعلق بالعلوم والتكنولوجيا سوف نؤسس صندوقا ماليا جديدا لدعم التنمية والتطور التكنولوجي في البلدان التي يشكل فيها المسلمون غالبية السكان وللمساهمة في نقل الافكار الى السوق حتي تستطيع هذه البلدان استحداث فرص للعمل وسوف نفتتح مراكز للتفوق العلمي في أفريقيا والشرق الاوسط وجنوب شرق اسيا وسوف نعين موفدين علميين للتعاون في برامج من شأنها تطوير مصادر جديدة للطاقة واستحداث فرص خضراء للعمل لا تضر بالبيئة وسبل لترقيم السجلات وتنظيف المياه وزراعة محاصيل جديدة.

واليوم أعلن عن جهود عالمية جديدة مع منظمة المؤتمر الاسلامي للقضاء على مرض شلل الاطفال وسوف نسعى من أجل توسيع الشراكة مع المجتمعات الاسلامية لتعزيز صحة الاطفال والامهات.

يجب انجاز جميع هذه الامور عن طريق الشراكة. ان الامريكيين مستعدون للعمل مع المواطنين والحكومات ومع المنظمات الاهلية والقيادات الدينية والشركات التجارية والمهنية في المجتمعات الاسلامية حول العالم من أجل مساعدة شعوبنا في مساعيهم الرامية لتحقيق حياة أفضل.

ان معالجة الامور التي وصفناها لن تكون سهلة ولكننا نتحمل معا مسؤولية ضم صفوفنا والعمل معا نيابة عن العالم الذي نسعى من أجله وهو عالم لا يهدد فيه المتطرفون شعوبنا.. عالم تعود فيه القوات الامريكية الى ديارها.. عالم ينعم فيه الفلسطينيون والاسرائليون بالامان في دولة لكل منهم.. وعالم تستخدم فيه الطاقة النووية لاغراض سلمية.. وعالم تعمل فيه الحكومات على خدمة المواطنين.. وعالم تحظى فيه حقوق جميع البشر بالاحترام. هذه هي مصالحنا المشتركة وهذا هو العالم الذي نسعى من أجله والسبيل الوحيد لتحقيق هذا العالم هو العمل معا.

أعلم أن هناك الكثيرين من المسلمين وغير المسلمين الذين تراودهم الشكوك حول قدرتنا على استهلال هذه البداية وهناك البعض الذين يسعون الى تأجيج نيران الفرقة والانقسام والوقوف في وجه تحقيق التقدم ويقترح البعض أن الجهود المبذولة في هذا الصدد غير مجدية ويقولون إن الاختلاف فيما بيننا أمر محتم وأن الحضارات سوف تصطدم حتما وهناك الكثيرون كذلك الذين يتشككون ببساطة في امكانية تحقيق التغيير الحقيقي.. فالمخاوف كثيرة وانعدام الثقة كبير. ولكننا لن نتقدم أبدا الى الامام اذا اخترنا التقيد بالماضي.

ان الفترة الزمنية التي نعيش فيها جميعا مع بعضنا البعض في هذا العالم هي فترة قصيرة والسؤال المطروح علينا هو هل سنركز اهتمامنا خلال هذه الفترة الزمنية على الامور التي تفرق بيننا أم سنلتزم بجهود مستديمة للوصول الى موقف مشترك وتركيز اهتمامنا على المستقبل الذي نسعى اليه من أجل أبنائنا واحترام كرامة جميع البشر.

هذه الامور ليست أمورا سهلة. ان خوض الحروب أسهل من انهائها كما أن توجيه اللوم للاخرين أسهل من أن ننظر الى ما يدور في أعماقنا كما أن ملاحظة الجوانب التي نختلف فيها مع الاخرين أسهل من العثور على الجوانب المشتركة بيننا ولكل دين من الاديان قاعدة جوهرية تدعونا لان نعامل الناس مثلما نريد منهم أن يعاملونا وتعلو هذه الحقيقة على البلدان والشعوب وهي عقيدة ليست بجديدة وهي ليست عقيدة السود أو البيض أو السمر وليست هذه العقيدة مسيحية أو مسلمة أو يهودية.. هي عقيدة الايمان الذي بدأت نبضاتها في مهد الحضارة والتي لا زالت تنبض اليوم في قلوب الاف الملايين من البشر.. هي الايمان بالآخرين.. الايمان الذي أتى بي الى هنا اليوم.

اننا نملك القدرة على تشكيل العالم الذي نسعى من أجله ولكن يتطلب ذلك منا أن نتحلى بالشجاعة اللازمة لاستحداث هذه البداية الجديدة اخذين بعين الاعتبار ما كتب في القران الكريم.. "يا أيها الناس انا خلقناكم من ذكر وأنثى وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا".

ونقرأ في التلمود ما يلي.. "ان الغرض من النص الكامل للتوراة هو تعزيز السلام".

ويقول لنا الكتاب المقدس.. "هنيئاً لصانعي السلام لانهم أبناء الله يُدعون".

باستطاعة شعوب العالم أن تعيش معا في سلام. اننا نعلم أن هذه رؤية الرب وعلينا الان أن نعمل على الارض لتحقيق هذه الرؤية. شكرا لكم والسلام عليكم.

Appendix 4: Trump’s Speech in the Islamic Summit, 2017

A. Source Text

Thank You.

I want to thank King Salman for his extraordinary words, and the magnificent Kingdom of Saudi Arabia for hosting today’s summit. I am honored to be received by such gracious hosts. I have always heard about the splendor of your country and the kindness of your citizens, but words do not do justice to the grandeur of this remarkable place and the incredible hospitality you have shown us from the moment we arrived.

You also hosted me in the treasured home of King Abdulaziz, the founder of the Kingdom who united your great people. Working alongside another beloved leader – American President Franklin Roosevelt – King Abdulaziz began the enduring partnership between our two countries. King Salman: your father would be so proud to see that you are continuing his legacy – and just as he opened the first chapter in our partnership, today we begin a new chapter that will bring lasting benefits to our citizens.

Let me now also extend my deep and heartfelt gratitude to each and every one of the distinguished heads of state who made this journey here today. You greatly honor us with your presence, and I send the warmest regards from my country to yours. I know that our time together will bring many blessings to both your people and mine.

I stand before you as a representative of the American People, to deliver a message of friendship and hope. That is why I chose to make my first foreign visit a trip to the heart of the Muslim world, to the nation that serves as custodian of the two holiest sites in the Islamic Faith.

In my inaugural address to the American People, I pledged to strengthen America's oldest friendships, and to build new partnerships in pursuit of peace. I also promised that America will not seek to impose our way of life on others, but to outstretch our hands in the spirit of cooperation and trust.

Our vision is one of peace, security, and prosperity—in this region, and in the world.

Our goal is a coalition of nations who share the aim of stamping out extremism and providing our children a hopeful future that does honor to God.

And so this historic and unprecedented gathering of leaders—unique in the history of nations—is a symbol to the world of our shared resolve and our mutual respect. To the leaders and citizens of every country assembled here today, I want you to know that the United States is eager to form closer bonds of friendship, security, culture and commerce.

For Americans, this is an exciting time. A new spirit of optimism is sweeping our country: in just a few months, we have created almost a million new jobs, added over 3 trillion dollars of new value, lifted the burdens on American industry, and made record investments in our military that will protect the safety of our people and enhance the security of our wonderful friends and allies – many of whom are here today.

Now, there is even more blessed news I am pleased to share with you. My meetings with King Salman, the Crown Prince, and the Deputy Crown Prince, have been filled with great warmth, good will, and tremendous cooperation.

Yesterday, we signed historic agreements with the Kingdom that will invest almost \$400 billion in our two countries and create many thousands of jobs in America and Saudi Arabia.

This landmark agreement includes the announcement of a \$110 billion Saudi-funded defense purchase – and we will be sure to help our Saudi friends to get a good deal from our great American defense companies. This agreement will help the Saudi military to take a greater role in security operations.

We have also started discussions with many of the countries present today on strengthening partnerships, and forming new ones, to advance security and stability across the Middle East and beyond.

Later today, we will make history again with the opening of a new Global Center for Combating Extremist Ideology – located right here, in this central part of the Islamic World. This groundbreaking new center represents a clear declaration that Muslim-majority countries must take the lead in combatting radicalization, and I want to express our gratitude to King Salman for this strong demonstration of leadership.

I have had the pleasure of welcoming several of the leaders present today to the White House, and I look forward to working with all of you.

America is a sovereign nation and our first priority is always the safety and security of our citizens. We are not here to lecture—we are not here to tell other people how to live, what to do, who to be, or how to worship. Instead, we are here to offer partnership – based on shared interests and values – to pursue a better future for us all.

Here at this summit we will discuss many interests we share together. But above all we must be united in pursuing the one goal that transcends every other consideration. That goal is to meet history’s great test—to conquer extremism and vanquish the forces of terrorism.

Young Muslim boys and girls should be able to grow up free from fear, safe from violence, and innocent of hatred.

And young Muslim men and women should have the chance to build a new era of prosperity for themselves and their peoples.

God’s help, this summit will mark the beginning of the end for those who practice terror and spread its vile creed. At the same time, we pray this special gathering may someday be remembered as the beginning of peace in the Middle East – and maybe, even all over the world.

But this future can only be achieved through defeating terrorism and the ideology that drives it.

Few nations have been spared its violent reach.

America has suffered repeated barbaric attacks – from the atrocities of September 11th to the devastation of the Boston Bombing, to the horrible killings in San Bernardino and Orlando.

The nations of Europe have also endured unspeakable horror. So too have the nations of Africa and even South America. India, Russia, China and Australia have been victims.

But, in sheer numbers, the deadliest toll has been exacted on the innocent people of Arab, Muslim and Middle Eastern nations. They have borne the brunt of the killings and the worst of the destruction in this wave of fanatical violence.

Some estimates hold that more than 95 percent of the victims of terrorism are themselves Muslim.

We now face a humanitarian and security disaster in this region that is spreading across the planet. It is a tragedy of epic proportions. No description of the suffering and depravity can begin to capture its full measure.

The true toll of ISIS, Al Qaeda, Hezbollah, Hamas, and so many others, must be counted not only in the number of dead. It must also be counted in generations of vanished dreams.

The Middle East is rich with natural beauty, vibrant cultures, and massive amounts of historic treasures. It should increasingly become one of the great global centers of commerce and opportunity.

This region should not be a place from which refugees flee, but to which newcomers flock.

Saudi Arabia is home to the holiest sites in one of the world's great faiths. Each year millions of Muslims come from around the world to Saudi Arabia to take part in the Hajj. In addition to

ancient wonders, this country is also home to modern ones—including soaring achievements in architecture.

Egypt was a thriving center of learning and achievement thousands of years before other parts of the world. The wonders of Giza, Luxor and Alexandria are proud monuments to that ancient heritage.

All over the world, people dream of walking through the ruins of Petra in Jordan. Iraq was the cradle of civilization and is a land of natural beauty. And the United Arab Emirates has reached incredible heights with glass and steel, and turned earth and water into spectacular works of art.

The entire region is at the center of the key shipping lanes of the Suez Canal, the Red Sea, and the Straits of Hormuz.

The potential of this region has never been greater. 65 percent of its population is under the age of 30. Like all young men and women, they seek great futures to build, great national projects to join, and a place for their families to call home.

But this untapped potential, this tremendous cause for optimism, is held at bay by bloodshed and terror. There can be no coexistence with this violence.

There can be no tolerating it, no accepting it, no excusing it, and no ignoring it.

Every time a terrorist murders an innocent person, and falsely invokes the name of God, it should be an insult to every person of faith.

Terrorists do not worship God, they worship death.

If we do not act against this organized terror, then we know what will happen. Terrorism's devastation of life will continue to spread. Peaceful societies will become engulfed by violence. And the futures of many generations will be sadly squandered.

If we do not stand in uniform condemnation of this killing—then not only will we be judged by our people, not only will we be judged by history, but we will be judged by God.

This is not a battle between different faiths, different sects, or different civilizations.

This is a battle between barbaric criminals who seek to obliterate human life, and decent people of all religions who seek to protect it.

This is a battle between Good and Evil.

When we see the scenes of destruction in the wake of terror, we see no signs that those murdered were Jewish or Christian, Shia or Sunni. When we look upon the streams of innocent blood soaked into the ancient ground, we cannot see the faith or sect or tribe of the victims – we see only that they were Children of God whose deaths are an insult to all that is holy.

But we can only overcome this evil if the forces of good are united and strong – and if everyone in this room does their fair share and fulfills their part of the burden.

Terrorism has spread across the world. But the path to peace begins right here, on this ancient soil, in this sacred land.

America is prepared to stand with you – in pursuit of shared interests and common security.

But the nations of the Middle East cannot wait for American power to crush this enemy for them.

The nations of the Middle East will have to decide what kind of future they want for themselves, for their countries, and for their children.

It is a choice between two futures – and it is a choice America CANNOT make for you.

A better future is only possible if your nations drive out the terrorists and extremists. Drive. Them. Out. DRIVE THEM OUT of your places of worship. DRIVE THEM OUT of your communities. DRIVE THEM OUT of your holy land, and DRIVE THEM OUT OF THIS EARTH.

For our part, America is committed to adjusting our strategies to meet evolving threats and new facts. We will discard those strategies that have not worked—and will apply new approaches informed by experience and judgment. We are adopting a Principled Realism, rooted in common values and shared interests.

Our friends will never question our support, and our enemies will never doubt our determination.

Our partnerships will advance security through stability, not through radical disruption. We will make decisions based on real-world outcomes – not inflexible ideology. We will be guided by

the lessons of experience, not the confines of rigid thinking. And, wherever possible, we will seek gradual reforms – not sudden intervention.

We must seek partners, not perfection—and to make allies of all who share our goals.

Above all, America seeks peace – not war.

Muslim nations must be willing to take on the burden, if we are going to defeat terrorism and send its wicked ideology into oblivion.

The first task in this joint effort is for your nations to deny all territory to the foot soldiers of evil. Every country in the region has an absolute duty to ensure that terrorists find no sanctuary on their soil.

Many are already making significant contributions to regional security: Jordanian pilots are crucial partners against ISIS in Syria and Iraq. Saudi Arabia and a regional coalition have taken strong action against Houthi militants in Yemen. The Lebanese Army is hunting ISIS operatives who try to infiltrate their territory. Emirati troops are supporting our Afghan partners. In Mosul, American troops are supporting Kurds, Sunnis and Shias fighting together for their homeland. Qatar, which hosts the U.S. Central Command, is a crucial strategic partner. Our longstanding partnership with Kuwait and Bahrain continue to enhance security in the region. And courageous Afghan soldiers are making tremendous sacrifices in the fight against the Taliban, and others, in the fight for their country.

As we deny terrorist organizations control of territory and populations, we must also strip them of their access to funds. We must cut off the financial channels that let ISIS sell oil, let extremists pay their fighters, and help terrorists smuggle their reinforcements.

I am proud to announce that the nations here today will be signing an agreement to prevent the financing of terrorism, called the Terrorist Financing Targeting Center – co-chaired by the United States and Saudi Arabia, and joined by every member of the Gulf Cooperation Council. It is another historic step in a day that will be long remembered.

I also applaud the Gulf Cooperation Council for blocking funders from using their countries as a financial base for terror, and designating Hezbollah as a terrorist organization last year. Saudi Arabia also joined us this week in placing sanctions on one of the most senior leaders of Hezbollah.

Of course, there is still much work to do.

That means honestly confronting the crisis of Islamist extremism and the Islamist terror groups it inspires. And it means standing together against the murder of innocent Muslims, the oppression of women, the persecution of Jews, and the slaughter of Christians.

Religious leaders must make this absolutely clear: Barbarism will deliver you no glory – piety to evil will bring you no dignity. If you choose the path of terror, your life will be empty, your life will be brief, and **YOUR SOUL WILL BE CONDEMNED.**

And political leaders must speak out to affirm the same idea: heroes don't kill innocents; they save them. Many nations here today have taken important steps to raise up that message. Saudi Arabia's Vision for 2030 is an important and encouraging statement of tolerance, respect, empowering women, and economic development.

The United Arab Emirates has also engaged in the battle for hearts and souls—and with the U.S., launched a center to counter the online spread of hate. Bahrain too is working to undermine recruitment and radicalism.

I also applaud Jordan, Turkey and Lebanon for their role in hosting refugees. The surge of migrants and refugees leaving the Middle East depletes the human capital needed to build stable societies and economies. Instead of depriving this region of so much human potential, Middle Eastern countries can give young people hope for a brighter future in their home nations and regions.

That means promoting the aspirations and dreams of all citizens who seek a better life – including women, children, and followers of all faiths. Numerous Arab and Islamic scholars have eloquently argued that protecting equality strengthens Arab and Muslim communities.

For many centuries the Middle East has been home to Christians, Muslims and Jews living side-by-side. We must practice tolerance and respect for each other once again—and make this region a place where every man and woman, no matter their faith or ethnicity, can enjoy a life of dignity and hope.

In that spirit, after concluding my visit in Riyadh, I will travel to Jerusalem and Bethlehem, and then to the Vatican – visiting many of the holiest places in the three Abrahamic Faiths. If these three faiths can join together in cooperation, then peace in this world is possible – including peace between Israelis and Palestinians. I will be meeting with both Israeli Prime Minister Benjamin Netanyahu and Palestinian President Mahmoud Abbas.

Starving terrorists of their territory, their funding, and the false allure of their craven ideology, will be the basis for defeating them.

But no discussion of stamping out this threat would be complete without mentioning the government that gives terrorists all three—safe harbor, financial backing, and the social standing needed for recruitment. It is a regime that is responsible for so much instability in the region. I am speaking of course of Iran.

From Lebanon to Iraq to Yemen, Iran funds, arms, and trains terrorists, militias, and other extremist groups that spread destruction and chaos across the region. For decades, Iran has fueled the fires of sectarian conflict and terror.

It is a government that speaks openly of mass murder, vowing the destruction of Israel, death to America, and ruin for many leaders and nations in this room.

Among Iran's most tragic and destabilizing interventions have been in Syria. Bolstered by Iran, Assad has committed unspeakable crimes, and the United States has taken firm action in response to the use of banned chemical weapons by the Assad Regime – launching 59 tomahawk missiles at the Syrian air base from where that murderous attack originated.

Responsible nations must work together to end the humanitarian crisis in Syria, eradicate ISIS, and restore stability to the region.

The Iranian regime's longest-suffering victims are its own people. Iran has a rich history and culture, but the people of Iran have endured hardship and despair under their leaders' reckless pursuit of conflict and terror.

Until the Iranian regime is willing to be a partner for peace, all nations of conscience must work together to isolate Iran, deny it funding for terrorism, and pray for the day when the Iranian people have the just and righteous government they deserve.

The decisions we make will affect countless lives.

King Salman, I thank you for the creation of this great moment in history, and for your massive investment in America, its industry and its jobs. I also thank you for investing in the future of this part of the world.

This fertile region has all the ingredients for extraordinary success – a rich history and culture, a young and vibrant people, a thriving spirit of enterprise. But you can only unlock this future if the citizens of the Middle East are freed from extremism, terror and violence.

We in this room are the leaders of our peoples. They look to us for answers, and for action. And when we look back at their faces, behind every pair of eyes is a soul that yearns for justice.

Today, billions of faces are now looking at us, waiting for us to act on the great question of our time.

Will we be indifferent in the presence of evil? Will we protect our citizens from its violent ideology? Will we let its venom spread through our societies? Will we let it destroy the most holy sites on earth?

If we do not confront this deadly terror, we know what the future will bring—more suffering and despair.

But if we act—if we leave this magnificent room unified and determined to do what it takes to destroy the terror that threatens the world—then there is no limit to the great future our citizens will have.

The birthplace of civilization is waiting to begin a new renaissance. Just imagine what tomorrow could bring.

Glorious wonders of science, art, medicine and commerce to inspire humankind. Great cities built on the ruins of shattered towns. New jobs and industries that will lift up millions of people. Parents who no longer worry for their children, families who no longer mourn for their loved ones, and the faithful who finally worship without fear.

These are the blessings of prosperity and peace. These are the desires that burn with a righteous flame in every human heart. And these are the just demands of our beloved peoples.

I ask you to join me, to join together, to work together, and to FIGHT together— BECAUSE UNITED, WE WILL NOT FAIL.

Thank you. God Bless You. God Bless Your Countries. And God Bless the United States of America.

B. Target Text

"أود أن أشكر الملك سلمان على كلماته الاستثنائية، والمملكة العربية السعودية الرائعة لاستضافتها قمة اليوم.. لقد سمعت دائماً عن روعة بلدكم ولطف مواطنيكم، ولكن الكلمات لا تنصف عظمة هذا المكان الرائع والضيافة المذهلة التي أظهرتموها لنا منذ لحظة وصولنا.

استضيفتموني في بيت الملك عبدالعزيز، مؤسس المملكة الذي وحد شعبكم العظيم. وقد بدأ الملك عبدالعزيز، إلى جانب زعيم آخر محبوب - الرئيس الأمريكي فرانكلين روزفلت - الشراكة الدائمة بين دولتنا. أيها الملك سلمان، والدك كان سيفخر جداً برؤية أنك تواصل إرثه - وكما فتح هو الصفحة الأولى في شراكتنا، نبدأ اليوم فصلاً جديداً يحقق فوائد دائمة لمواطنينا.

واسمحوا لي الآن أن أعرب عن امتناني العميق والصادق لكل رؤساء الدول الموقرين الذين قطعوا هذه الرحلة إلى هنا اليوم. إنكم تشرفوننا كثيراً بحضوركم، وأرسل أحر التحيات من بلدي إلى بلادكم. وأنا أعلم أن وقتنا معاً سيجلب العديد من الفوائد لشعبكم ولشعبي.

إنني أقف أمامكم وأنا أمثل الشعب الأمريكي، لأقدم رسالة صداقة وأمل. وهذا هو سبب اختياري أن تكون أول زيارة خارجية لي إلى قلب العالم الإسلامي، إلى الأمة التي تخدم أقدس موقعين في دين الإسلام.

في خطاب تنصيبني أمام الشعب الأمريكي، تعهدت بتعزيز أقدم الصداقات الأمريكية، وبناء شراكات جديدة سعياً لتحقيق السلام. كما وعدت بأننا لن نسعى لفرض طريقة حياتنا على الآخرين بل سنمد أيدينا بروح التعاون والثقة.

رؤيتنا هي رؤية تتمحور حول السلام والأمن والازدهار في هذه المنطقة، وفي العالم.

وهدفنا هو تحالف الأمم التي تشترك في هدف القضاء على التطرف، وتزويد أطفالنا بمستقبل متفائل يحترم الله.

ولذلك، فإن هذا التجمع التاريخي وغير المسبوق للقادة - الفريد من نوعه في تاريخ الأمم - هو رمز للعالم يعكس عزمنا المشترك واحترامنا المتبادل. وبالنسبة لقادة ومواطني كل بلد اجتمعوا هنا اليوم، أريدكم أن تعرفوا أن الولايات المتحدة حريصة على إقامة روابط أوثق للصداقة والأمن والثقافة والتجارة.

إن هذا وقت مثير للأمريكيين. وتحتاج دولتنا روح جديدة من التفاؤل: إذ في غضون أشهر قليلة، أنشأنا ما يقرب من مليون وظيفة جديدة، وأضافنا أكثر من 3 تريليونات دولار من القيمة المضافة الجديدة، وخففنا الأعباء على الصناعة الأمريكية، وسجلنا استثمارات قياسية في جيشنا ما سيحمي سلامة شعبنا ويُعزز أمن أصدقائنا وحلفائنا الرائعين - وكثير منهم هنا اليوم.

الآن، هناك المزيد من الأخبار السارة التي يسعدني أن أشاركها معكم. إن اجتماعاتي مع الملك سلمان، وولي العهد، وولي ولي العهد، قد ملأها الدفاء وحسن نية والتعاون الهائل.

لقد وقعنا أمس (السبت) اتفاقيات تاريخية مع المملكة تستثمر ما يقرب من 400 مليار دولار في بلدنا وتخلق آلافاً من فرص العمل في أمريكا والسعودية.

وتشمل هذه الاتفاقية التاريخية الإعلان عن مبيعات دفاعية للسعودية بقيمة 110 مليار دولار، وستأكد من مساعدة أصدقائنا السعوديين للحصول على صفقة جيدة من شركات الدفاع الأمريكية الكبرى. وستساعد هذه الاتفاقية الجيش السعودي على القيام بدور أكبر في العمليات الأمنية.

وقد بدأنا أيضاً مناقشات مع العديد من البلدان الحاضرة اليوم بشأن تعزيز الشراكات الحالية وتشكيل شراكات جديدة لتعزيز الأمن والاستقرار في منطقة الشرق الأوسط وخارجها.

في وقت لاحق اليوم، سنصنع التاريخ مرة أخرى بافتتاح مركز عالمي جديد لمكافحة الأيديولوجية المتطرفة – وسيكون المركز موجوداً هنا، في هذا الجزء المحوري من العالم الإسلامي. ويمثل هذا المركز الجديد الرائد إعلاناً واضحاً بأنه يجب على الدول ذات الأغلبية المسلمة أن تأخذ زمام المبادرة في مكافحة التطرف، وأود أن أعرب عن امتناننا للملك سلمان على هذا الاستعراض القوي للقيادة.

وقد كان من دواعي سروري أن أرحب بالعديد من القادة الحاضرين اليوم في البيت الأبيض، وأتطلع إلى العمل معكم جميعاً.

إن أمريكا دولة ذات سيادة، وأولويتنا الأولى هي دائماً سلامة وأمن مواطنينا. نحن لسنا هنا لنحاضر - لسنا هنا لنملي على الآخرين كيفية عيش حياتهم أو التصرف أو ممارسة دينهم. وإنما نحن هنا لعرض الشراكة – على أساس المصالح والقيم المشتركة – بهدف الوصول إلى مستقبل أفضل لنا جميعاً.

هنا في هذه القمة سنناقش العديد من المصالح التي ننتشارك فيها. ولكن قبل كل شيء يجب أن نتحد في السعي إلى تحقيق هدف واحد يتجاوز كل اعتبار آخر. وهذا الهدف هو مواجهة اختبار التاريخ العظيم - القضاء على التطرف وقهر قوى الإرهاب.

وينبغي أن يستطيع الفتیان والفتيات من الشباب المسلم أن يكبروا بعيدا عن الخوف، وفي مأمن من العنف، ولا تحرمهم الكراهية من البراءة.

وينبغي أن يتاح للمسلمين والمسلمات فرصة بناء حقبة جديدة من الازدهار لأنفسهم ولشعوبهم.

وبمساعدة الله، ستتشكل هذه القمة بداية النهاية لأولئك الذين يمارسون الإرهاب وينشرون عقيدته الخبيثة. وفي الوقت نفسه، ندعو أن يُذكر هذا التجمع الخاص يوماً ما باعتباره بداية السلام في الشرق الأوسط - وربما حتى في جميع أنحاء العالم.

ولكن هذا المستقبل لا يمكن تحقيقه إلا من خلال هزيمة الإرهاب والأيديولوجية التي تدفعه. وقد نجا عدد قليل من الدول من انتشاره العنيف.

عانت أميركا من هجمات بربرية متكررة - من الفضائح التي وقعت في 11 سبتمبر إلى دمار تفجير بوسطن، إلى عمليات القتل الرهيبة في سان برناردينو وأورلاندو.

لقد عانت دول أوروبا أيضاً من رعب لا يُوصف. كما الحال في دول أفريقيا وحتى أمريكا الجنوبية. ووقعت الهند وروسيا والصين وأستراليا ضحايا.

ولكن، بأعداد هائلة، حلت أكثر الخسائر فتكاً بالشعوب العربية والإسلامية والشرق أوسطية البريئة. لقد تحملوا العبء الأكبر من أعمال القتل وحلت بهم أسوأ أشكال الدمار بهذه الموجة من العنف المتعصب.

وتشير بعض التقديرات إلى أن أكثر من 95 في المائة من ضحايا الإرهاب من المسلمين.

إننا نواجه الآن كارثة إنسانية وأمنية في هذه المنطقة تنتشر عبر كوكبنا. إنها مأساة ذات أبعاد ملحمية. ولا يمكن لأي وصف للمعاناة والفساد أن يبدأ في استيعابه بالكامل.

التأثير الحقيقي لتنظيم داعش والقاعدة وحزب الله وحماس والعديد من التنظيمات الأخرى، لا يجب أن يُقاس فقط بعدد القتلى. يجب أن يُقاس أيضاً بأجيال من الأحلام المتلاشية.

الشرق الأوسط غني بالجمال الطبيعي، والثقافات النابضة بالحياة، وكميات هائلة من الكنوز التاريخية. وينبغي أن يصبح أحد المراكز العالمية الكبرى للتجارة والفرص. ولا ينبغي أن تكون هذه المنطقة مكانا يفر منه اللاجئون، وإنما يتدفق إليها القادمون الجدد.

المملكة العربية السعودية هي موطن لأقدس المواقع لأحد أكبر الديانات في العالم. كل عام يأتي الملايين من المسلمين من جميع أنحاء العالم إلى السعودية لأداء الحج. وبالإضافة إلى العجائب العتيقة، هذه الدولة هي أيضاً موطن لعجائب حديثة - بما في ذلك الإنجازات المذهلة في الهندسة المعمارية.

كانت مصر مركزاً مزدهراً للتعليم والإنجازات منذ آلاف السنين، وسبقت أجزاء أخرى من العالم. عجائب الجيزة والأقصر والإسكندرية هي مصدر فخر لهذا التراث القديم.

في جميع أنحاء العالم، يحلم الناس بزيارة أنقاض البتراء الأثرية في الأردن. وكان العراق مهد الحضارة وهو أرض الجمال الطبيعي. وقد وصلت الإمارات العربية المتحدة إلى ارتفاعات لا تصدق بالزجاج والصلب، وحوّلت الأرض والمياه إلى أعمال فنية مذهلة.

وتقع المنطقة بأكملها في قلب الممرات الرئيسية في قناة السويس والبحر الأحمر ومضيق هرمز.

وإمكانات هذه المنطقة أكبر الآن من أي وقت مضى. إذ أن 65 في المائة من سكانها تحت سن الثلاثين. وكما الحال مع جميع الشباب والشابات، فهم يسعون لبناء مستقبل كبير، وللانضمام إلى مشاريع وطنية، وإيجاد منازل لعائلاتهم.

ولكن هذه الإمكانيات غير المستغلة، هذا السبب الهائل للتفاؤل، يكبحه سفك الدماء والإرهاب. ولا يمكن أن يكون هناك تعايش مع هذا العنف. لا يمكن أن يُحتمل، أو يُقبل، أو يُعذر، أو يُتجاهل.

في كل مرة يقتل إرهابي شخصاً بريئاً، ويستخدم اسم الله على نحو كاذب، ينبغي أن يمثل ذلك إهانة لكل شخص مؤمن.

الإرهابيون لا يعبدون الله، إنهم يعبدون الموت.

وإذا لم نتصرف ضد هذا الإرهاب المنظم، فإننا نعرف ما سيحدث. وسيستمر انتشار تدمير الإرهاب للحياة. ستتحوّل الجماعات السلمية إلى العنف. وسيضيع للأسف مستقبل أجيال عديدة. إذا لم نقف في إدانة موحدة لهذا القتل، فلن نحاسبنا شعوبنا فحسب، ولن نحاسبنا التاريخ فحسب، وإنما سيحاسبنا الله.

هذه ليست معركة بين مختلف الديانات أو الطوائف المختلفة أو الحضارات المختلفة. هذه معركة بين المجرمين الهمجيين الذين يسعون إلى طمس حياة الإنسان، والناس الكرماء من جميع الأديان الذين يسعون إلى حمايته.

هذه معركة بين الخير والشر.

عندما نرى مشاهد الدمار في أعقاب الإرهاب، لا نرى أي علامات على أن القتلة كانوا من اليهود أو المسيحيين، من الشيعة أو السنة. عندما ننظر إلى تيارات الدماء البريئة التي أغرقت الأراضي القديمة، لا يمكننا أن نرى دين أو طائفة أو قبيلة الضحايا – كل ما نراه فقط أنهم كانوا أبناء الله الذين يُعد موتهم إهانة لكل ما هو مقدس.

ولكننا لا نستطيع التغلب على هذا الشر إلا إذا كانت قوى الخير متحدة وقوية - وإذا قام كل فرد في هذه القاعة
بنصيبه العادل وتحمل جزءاً من العب.

لقد انتشر الإرهاب في جميع أنحاء العالم. ولكن الطريق إلى السلام يبدأ هنا، في هذه الأرض العتيقة، في هذه
الأرض المقدسة.

الولايات المتحدة مستعدة للوقوف معكم من أجل المصالح المتبادلة والأمن المشترك.

لكن دول الشرق الأوسط لا يمكنها انتظار تدمير القوة الأمريكية لهذا العدو (الإرهاب) بالنيابة عنهم. على أمم
الشرق الأوسط أن تقرر نوع المستقبل الذي تريده لنفسها، وبصراحة، لعائلاتها وأطفالها.

إنه خيار بين مستقبلين - وهو خيار لا يمكن لأمریکا أن تأخذه بالنيابة عنكم.

المستقبل الأفضل سيكون محتملاً فقط في حال طردت أممك الإرهابيين والمتطرفين. اطردهم من أماكن
العبادة. أخرجوهم من مجتمعاتكم وأراضيكم المقدسة. اطردهم من الأرض.

ومن جانبنا، فإن أمريكا ملتزمة بتعديل استراتيجياتها لمواكبة تطور التهديدات والحقائق الجديدة.

سننخلى عن الاستراتيجيات التي لم تنجح، وسنطبق نهجاً جديداً مستنيراً بالخبرة والفتنة. نحن نعتمد الواقعية
الأخلاقية، المتجذرة في القيم والمصالح المشتركة.

إن أصدقائنا لن يشكوا أبداً في دعمنا، ولن يشك أعداؤنا أبداً في عزمنا. إن شراكاتنا ستعزز الأمن من خلال الاستقرار، وليس من خلال الاضطراب الجذري. وسننخذ قراراتنا على أساس النتائج في العالم الحقيقي – وليس بناءً على أيديولوجية غير مرنة. سنسترشد بدروس الخبرة، ولن ننحصر ضمن حدود التفكير المتزمت. وسنسعى، حيثما أمكن، إلى إجراء إصلاحات تدريجية - وليس التدخل المفاجئ.

ويجب علينا أن نسعى للشراكة، وليس إلى الكمال، وأن نسعى للتحالف مع من يشاركنا أهدافنا.

وفوق كل شيء، تسعى أمريكا للسلام وليس الحرب.

ويجب أن تكون الدول الإسلامية مستعدة لتحمل العبء، إذا أردنا أن نهزم الإرهاب ونرسل أيديولوجياته الشريرة إلى غياهب النسيان.

المهمة الأولى في هذا الجهد المشترك هي أن تحرم أممكم جنود الشر من الأراضي. ويجب على كل دولة في المنطقة أن تضمن ألا يجد الإرهابيون ملاذاً آمناً فيها.

الكثير يقدمون بالفعل مساهمات كبيرة في الأمن الإقليمي: الطيارون الأردنيون شركاء حاسمون ضد "داعش" في سوريا والعراق. وقد اتخذت السعودية والتحالف الإقليمي تحركات قوية ضد المسلحين الحوثيين في اليمن. الجيش اللبناني يلاحق عناصر "داعش" الذين يحاولون التسلل إلى أراضي لبنان. وتدعم القوات الإماراتية شركائنا الأفغان. في الموصل، تدعم القوات الأمريكية الأكراد والسنة والشيعية الذين يقاتلون معاً

من أجل وطنهم. وتعتبر قطر، التي تستضيف القيادة المركزية الأمريكية، شريكاً استراتيجياً حاسماً. وتواصل شراكتنا الطويلة الأمد مع الكويت والبحرين تعزيز الأمن في المنطقة. والجنود الأفغان الشجعان يقدمون تضحيات هائلة في الكفاح ضد حركة طالبان، وغيرها، ضمن جهود الكفاح من أجل بلدهم.

وبينما نمنع المنظمات الإرهابية من السيطرة على الأراضي والسكان، يجب علينا أيضاً تجريدهم من إمكانية حصولهم على الأموال. يجب علينا قطع القنوات المالية التي تسمح لداعش ببيع النفط، والسماح للمتطرفين بالدفع لمقاتليهم، ومساعدة الإرهابيين على تهريب إمداداتهم.

إنني فخور بأن أعلن أن الأمم هنا اليوم ستوقع اتفاقاً لمنع تمويل الإرهاب، بمسمى "مركز استهداف تمويل الإرهاب"، الذي تشترك في رئاسته الولايات المتحدة والمملكة العربية السعودية وينضم إليه جميع أعضاء مجلس التعاون الخليجي. إنها خطوة تاريخية أخرى في يوم سيذكر على مدى طويل.

وأنتي أيضاً على مجلس التعاون الخليجي لحجبه الممولين عن استخدام بلدانهم كقاعدة مالية للإرهاب، وتصنيفه "حزب الله" منظمة إرهابية العام الماضي. كما انضمت المملكة العربية السعودية إلينا هذا الأسبوع في فرض عقوبات على أحد كبار قادة "حزب الله".

وبطبيعة الحال، لا يزال هناك الكثير مما يجب القيام به.

وهذا يعني مواجهة أزمة التطرف الإسلامي والجماعات الإسلامية الإرهابية. وهذا يعني الوقوف معاً ضد قتل الأبرياء المسلمين، وقمع النساء، واضطهاد اليهود، وذبح المسيحيين.

يجب على القادة الدينيين أن يوضحوا أن البربرية لن تجلب لك أي مجد - تجيل الشر لن يجلب لك أي كرامة.

إذا اخترت مسار الإرهاب، ستكون حياتك فارغة، ستكون حياتك قصيرة، وستكون روحك مدانة.

ويجب على القادة السياسيين أن يتحدثوا لتأكيد نفس الفكرة: الأبطال لا يقتلون الأبرياء؛ بل يحموهم. وقد

اتخذت دول كثيرة هنا اليوم خطوات هامة لنشر هذه الرسالة. إن رؤية السعودية 2030 يُعد تصريحاً هاماً

ومشجعاً حول التسامح والاحترام وتمكين المرأة والتنمية الاقتصادية.

كما شاركت الإمارات العربية المتحدة في المعركة من أجل القلوب والنفوس، وأطلقت مع الولايات المتحدة

مركزاً لمواجهة انتشار الكراهية على الإنترنت. كما تعمل البحرين على تقويض التجنيد والتطرف.

كما أشيد بالأردن وتركيا ولبنان لدورهم في استضافة اللاجئين. إن تدفق المهاجرين واللاجئين الذين يغادرون

الشرق الأوسط يستنزف رأس المال البشري اللازم لبناء مجتمعات واقتصادات مستقرة. وبدلاً من حرمان

هذه المنطقة من إمكانات بشرية كبيرة، يمكن لبلدان الشرق الأوسط أن تعطي الشباب الأمل في مستقبل أكثر

إشراقاً في دولهم ومناطقهم.

وهذا يعني تعزيز تطلعات وأحلام جميع المواطنين الذين يسعون إلى حياة أفضل - بمن فيهم النساء والأطفال

وأتباع جميع الديانات. وقد قال العديد من العلماء العرب والإسلاميين ببلاغة إن حماية المساواة تقوي

المجتمعات العربية والإسلامية.

لقرون عديدة كان الشرق الأوسط موطناً للمسيحيين والمسلمين واليهود الذين يعيشون معاً. ويجب أن نمارس التسامح والاحترام المتبادل مرة أخرى، وأن نجعل هذه المنطقة مكاناً يمكن فيه لكل رجل وامرأة، بصرف النظر عن إيمانهم أو عرقهم، أن يتمتعوا بحياة كريمة يملأها الأمل.

وبهذه الروح، في ختام زيارتي للرياض، سأسافر إلى القدس وبيت لحم، ثم إلى الفاتيكان، حيث سأزور العديد من أقدس الأماكن في الأديان الإبراهيمية الثلاثة. وإذا أمكن لهذه الديانات الثلاث أن تتعاون معاً، فإن السلام في هذا العالم سيكون ممكناً - بما في ذلك السلام بين الإسرائيليين والفلسطينيين. وسأجتمع مع رئيس الوزراء الإسرائيلي، بنيامين نتنياهو، والرئيس الفلسطيني، محمود عباس.

إن حرمان الإرهابيين من أراضيهم وتمويلهم والجاهزية الكاذبة لإيديولوجياتهم الجبانة، ستكون أساساً لهزيمتهم.

ولكن لن يكون هناك نقاش حول القضاء على هذا التهديد بالكامل، دون الإشارة إلى الحكومة التي تعطي الإرهابيين الملاذ الآمن، والدعم المالي، والمكانة الاجتماعية اللازمة للتجنيد. إنه نظام مسؤول عن عدم الاستقرار في المنطقة. أنا أتكلم عن إيران.

من لبنان إلى العراق إلى اليمن، تقوم إيران بتمويل وتسليح وتدريب الإرهابيين والميليشيات والجماعات المتطرفة الأخرى التي تنتشر الدمار والفوضى في المنطقة. على مدى عقود، غدت إيران حرائق الصراع الطائفي والإرهاب.

إنها حكومة تتحدث صراحة عن القتل الجماعي، وتتعهد بتدمير إسرائيل والموت وأمريكا، والخراب لكثير من القادة والأمم في هذه القاعدة.

ومن بين أكثر التدخلات زعزعة للاستقرار، تدخل إيران في سوريا. إذ ارتكب (الرئيس السوري، بشار) الأسد، بدعم من إيران، جرائم لا توصف، واتخذت الولايات المتحدة إجراءات حازمة رداً على استخدام نظام الأسد للأسلحة الكيماوية المحظورة، حيث أطلقت 59 صاروخاً من طراز توماهوك على القاعدة الجوية السورية (الشعيرات) حيث نشأ هذا الهجوم القاتل.

يجب على الدول المسؤولة أن تعمل معاً لإنهاء الأزمة الإنسانية في سوريا، والقضاء على داعش، واستعادة الاستقرار في المنطقة.

وأكبر ضحايا النظام الإيراني هو شعبه. لدى إيران تاريخ وثقافة غنية، ولكن الشعب الإيراني عانى من المشقة واليأس في ظل سعي قادته بتهور للصراع والإرهاب.

وحتى يرغب النظام الإيراني في أن يكون شريكاً في السلام، يجب على جميع الدول أن تعمل معاً لعزل إيران، ومنعها من تمويل الإرهاب، وأن تدعو أن يأتي اليوم الذي يتمتع فيه الشعب الإيراني بالحكومة العادلة الصالحة التي يستحقها.

إن القرارات التي نتخذها ستؤثر على حياة أعداد لا حصر لها.

أيها الملك سلمان، أشكرك على خلق هذه اللحظة العظيمة في التاريخ، ولاستثماركم الضخم في أمريكا وصناعاتها ووظائفها. كما أشكركم على الاستثمار في مستقبل هذا الجزء من العالم.

هذه المنطقة الخصبة لديها كل المكونات لتحقيق نجاح استثنائي - تاريخ غني وثقافة، وشعب شاب ينبض بالحياة، وروح المبادرة. ولكن لا يمكن أن يُحقق هذا المستقبل إلا إذا تم تحرير مواطني الشرق الأوسط من التطرف والإرهاب والعنف.

ونحن في هذه القاعة قادة شعوبنا. إنهم يتطلعون إلينا للحصول على إجابات ولاتخاذ إجراءات. وعندما ننظر إلى وجوههم، نرى وراء أعينهم روحاً تتوق إلى العدالة.

واليوم، تنتظر مليارات الوجوه إلينا الآن، في انتظار أن نتخذ إجراءً بشأن أعظم سؤال في عصرنا.

هل سنكون غير مباليين في وجود الشر؟ هل سنحمي مواطنينا من أيديولوجيته العنيفة؟ هل سنترك سمّه ينتشر عبر مجتمعاتنا؟ هل سنتركه يدمر معظم الأماكن المقدسة في الأرض؟

إذا لم نواجه هذا الإرهاب القاتل، فإننا نعرف ما سيحدث في المستقبل - المزيد من المعاناة واليأس.

ولكن إذا تصرفنا - إذا تركنا هذه الغرفة الرائعة متحدين وعازمين على القيام بما يلزم لتدمير الإرهاب الذي يهدد العالم - فلا يوجد حد للمستقبل العظيم الذي سيحظى به مواطنونا.

مسقط رأس الحضارة ينتظر أن بداية نهضة جديدة. تخيلوا فقط ما يمكن أن يحققه الغد.

عجائب العلوم والفنون والطب والتجارة لإلهام البشرية. المدن الكبرى التي بنيت على أنقاض المدن المحطمة. وظائف وصناعات جديدة من شأنها أن ترفع من معيشة الملايين من الناس. الآباء والأمهات الذين لم يعودوا بحاجة للقلق على أطفالهم، والأسر التي لم تعد في حالة حداد على أحبائهم، والمؤمنون الذين يستطيعون أخيراً ممارسة دياناتهم دون خوف.

هذه هي بركات الرخاء والسلام. هذه هي الرغبات الجامحة في قلب كل إنسان. وهذه هي المطالب العادلة لشعوبنا الحبيبة.

أطلب منكم أن تنضموا إلي، الانضمام معاً، للعمل معاً، والقتال معاً – لأنه إذا اتحدنا، فلن نفشل.

شكراً. حماكم الله وبارك في بلادكم. وبارك الله الولايات المتحدة الأمريكية."